



ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԽԻՎ

ՕՐԻՆՈՒ Ա ՏՄԻՆՈՒ ԻԻՃ

(ՕՐԻՆՈՒ ԿՐԻ ԿՐԻՍՏՈՒՄ ԿՐԻՄՅԱԿԻ)



○□и○и○ Λ ΣΧΗ○ΠΙ ΙΙΧ

ΛΟΓΟΣ ΘΕΟΥ

ΟΙΚΟΝΟΜΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΗ
(ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΑΙ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΗ)

2009

**Publications de l'Institut Royal de la Culture
Amazighe**

Centre des Etudes Artistiques, des Expressions
Littéraires et de la Production Audiovisuelle

Série : Créations - N° 18 -

Titre	: ⵓⵎⵎⵓ ⵏ ⵗⵔⵉⵎⵉⵏ ⵏⵓⵙⵏⵉⵙ
Auteur	: Hammou Bouchkhar
Supervision	: Lahbib Fouad (CEAELPA)
Editeur	: Institut Royal de la Culture Amazighe
Réalisation Technique	: Centre des Etudes Artistiques, des Expressions Littéraires et de la Production Audiovisuelle
Couverture	: Unité d'édition
Dépôt légal	: 2010 MO 1396
ISBN	: 978-9954-28-051-5
Mise en page et impression	: (CTP) Imprimerie El Maârif Al Jadida - Rabat 2010
Copyright	: © IRCAM

Σ Η ΞΕΕΚΙ ΟΘΗΕ ΟΚ ΞΟ ΣΧΘΘΣ, Ξ ΣΤΤ. ΗΕΤ. ΗΘΘΣ.
Ξ Η ΞΖΗΗΕΙ ΤΞΜΜ. ΗΗΞΟ.Θ, Ξ ΜΤΤ. ΚΞΙΘ; ΞΟ ΣΧΧΞΙΞΙ
ΘΚΚ.Η.
ΛΞΤΤΞ

ΟΗ ΟΘΘΣ, ΣΧΞ ΟΤΤ ΞΘ ΛΞΧΞ ΞΚΛΥ Γ. Ι ΞΘΘΘ.ΙΞ.
Il me semblait que ma vie, jusqu'à cet instant, avait été vécue
par un étranger. *Borges & Casarès.*

ΚΚΟΤ ΤΞ Ο.Ο. Σ.ΛΙΞ ΞΘΘΘΤ ΟΤΧΧ.ΟΞ, ΧΘΧ ΟΛ ΧΟΥ
Τ.Υ.Σ.Σ.Σ.Τ,
ΟΛ Θ.ΛΙΗΥ.
Avant que (le) silence éternel n'arrive, je veux me servir de
ma voix, De ma parole. *Antonio Tabucchi.*

ΤΛΛΟΤ, ΞΘ ΞΘΜ ΞΖΟΟΞ ΙΙΚ Λ. Λ ΞΘΘΤ.Υ.Σ ΞΙΛΙΞΧΙ...
Tu sembles vivant, parce que ta tête fleurit encore un peu....
Epictète.

Θ ΣΤΧΩΕ ΟΛ ΖΛΣΧ Χ ΩΛΙΣΘ Ο, ΧΟΧ ΟΛ ΟΟΣΧ
ΟΩΖΖΩ ΣΙΩ, Λ ΤΖΟΤ, Ι ΡΩ ΣΛΙ ΟΛ ΣΟΟΣ Θ ΣΣΗΘ,
ΣΧΘ, ΟΩΩΟ ΣΘΩΙ Ο ΣΤΤΖΩΩΣΧ Χ ΩΩΩ ΟΩΩΟ Ι
ΤΩΟΤ, ΜΙΣΣΧ “ΡΩ ΤΩΘΕ ΤΩΣ, Χ ΟΩ ΤΕΕΧ (...) Χ
ΗΘΙΤΟΤΣ”, ΩΟΩΤ ΗΘΙ.

ΤΩΩΤ ΤΣΠΣ ΖΧ ΣΩΩΩΟ, ΟΓΙ ΣΧΧΩΗ; ΣΘ ΟΘ
ΣΩΩΛΛΟ ΟΛ ΘΩΣΠΩΙ, Χ ΣΗΘ Ι ΠΣΙ ΣΣΣΙ ΧΟΘ ΙΣΤΣ ΣΗΗ.
ΛΧΘΙ, ΣΣΣΣ. ΣΘ ΗΗΟ ΠΣΙ ΟΥΩΙ Λ ΣΘΟΟΣΙ, Λ ΠΣΙ
ΩΩΣΩΙ Η Ο ΤΣΖΩΕ ΩΩΩΩ ΟΛ ΟΩ ΣΩΩΩΟ. ΣΛΛΟ
ΟΩΟ, ΩΟ ΤΤΩΩΩ. ΖΧ ΠΣΙ ΟΟ. ΣΩΩΣΩΙ Λ ΟΥΩΩ Σ
ΩΩΩΩΩ, Λ ΠΩΘ, Χ ΤΩΩΩΤ ΙΛΛΟ ΟΛ ΙΩΧ ΧΣΟΛΛΣΙ,
ΟΩΩΩΣ, ΘΟΛΟ, ΟΩΩΩ, ΖΧ ΙΟ ΠΣΙ ΣΣΣΙ ΣΤΩΩΩ.

ΟΛΙΣΣΗ

ΣΩΩΣΥ ΟΡ ΟΛ ΣΣΙ ΟΘΩ Ω ΟΓΙ ΣΩΩΩ. ΣΣΠ, ΣΣΧ
ΥΟΙΧ: ΟΛΙΣΣΗ Λ ΩΣΛΟ, ΗΟ ΟΘ ΩΩΩ. ΛΟ ΩΩΣΧ ΛΧΘ ΟΕΩ
ΣΣΠΣΙ ΥΟ ΤΩΩΩ Ι “ΣΗΟ”+ “ΣΛΙ” = ΣΩ ΣΗΟ. ΩΟ ΙΩΤΩ ΣΘ
ΣΗΗ. Χ <ΧΩ>, ΟΩΥΛ Ι ΤΩΩΩΤ; Ω ΙΩΣΙ ΟΛ ΣΣΣ ΧΟΘ
ΣΛΙ ΙΥ Λ ΩΩΩ, ΩΟ ΩΧ ΣΛΛΣ ΠΩΩ. ΟΩΩΟ ΘΩΙ, ΠΣΛΛ.
ΙΘΩΩ ΟΩ ΩΩΩ, ΣΠΣΙ Λ ΠΣΙ ΟΩ ΣΩΩΩΩ ΤΩΩΩΤ Ι
ΩΛΙΣΣΗ ΖΧ ΗΙ, Σ ΤΩΩΩΤ.

ΤΩΩΩ ΣΩ, ΗΟ ΤΩΩΩ Ο Ι ΤΩΩΩΣΣΣ; ΧΟΘ ΙΤΟ ΣΧΘ ΟΘ
ΟΩΣΧ ΟΟ. ΣΣΣΤΙ ΩΛΙΣΣΗ, ΟΡ ΟΛ ΣΩΩΩ ΠΩΩΩ ΟΩΣΧ ΟΟ.
ΣΣΣΣ ΟΩ, ΟΟ ΩΩΩ ΟΣΛΛΙ ΟΕΕ, ΟΛ ΣΧ ΩΩ ΙΥ Λ
ΩΩΩΩ Χ ΤΩΩΩ Ι ΤΩΩΩΤ, Χ ΠΩΩΩ Ι ΤΩΩΩ. Θ
ΩΩΩ Λ ΩΛΙΣΣΗ Χ ΣΧΗ.

ΩΩΩΩ Ω, ΣΧ ΟΘ ΗΛΩ ΟΛ ΣΩΩΩΣ, ΟΛΛ ΣΩΩ ΠΩΩ
ΗΟ ΣΤΩΩΩ. ΖΩΩ ΟΟ Λ ΣΩΩΩ ΩΩΩΩ Ω, ΣΩΩΩΓΙ
ΣΩΩΩΩ. ΩΩ ΟΩΣΧ ΤΗΣΣ, ΡΗΣ ΘΣΩΩ ΟΟ. ΣΩΩΩ ΣΗΘ Χ
ΩΩΩ. ΟΛ ΣΣΣ ΗΩΩ ΣΧ ΣΩΩΩΩ. ΣΩΩΩ ΠΩΩΩ Λ ΟΛ
ΣΣΣ, ΣΛΛΟ ΟΛ ΣΩΩ, ΣΛΙ ΟΟ. ΣΩΩΩΙ ΩΩΩΩ, ΟΡ ΟΛ
ΣΩΩΩΩ ΩΩ Ι ΠΩΩΩ Χ ΣΗΘ ΟΛ ΟΩΩΣΥ.

ΟΩΩΩ

ΩΩ, ΟΛΙΣΣΗ, ΟΣΛΟ, ΟΩΩ, ΟΘ ΗΗΩΥ, ΩΟ ΙΗΣΣΥ
ΟΩΩ Ι ΩΩΩΩΩ, ΣΤΣΣΣ ΤΣΩΩΤ Ι ΩΩΩΩ ΙΥ Λ ΩΩΩΩ
ΗΘ, ΣΩΩΩ ΙΣ ΗΟ ΤΩΩΩΩ ΙΟ ΟΩ; Λ ΠΩΩΩΩ ΙΩΤΣ

ሌወ። ለ ሌ ተደገ፣ ኔፀ ፀዕዕ ኔፀለሌ ጸ ሀዘፀ. ፀዕዕ ሱ ኔፀርፀ ሌወፀ፤ ለ ፎጆጸፀ፣ ፀዕዕ ሱ ኔፀፀፎሀዘ ጸ ሀወፀ. ሱ ፀደ ኔፀፀፀፎ ስፎ; ዘፀ ለ ኔዘፀ, ኔፀፀ ፀዕዕ ሌ ኔፀፀፀዣ ጆጸ ዘፀፀፀፎ፣ ርዕገርፎ ኔፎፎፀ ፀፀፀፎ፣ ሃፀ ፎፎፎ ሌወ ሀፀዘ ርፎለሌ.

ፎገገፀፎ

ፎለፀፀ ሌ ጸርፎ ፎፎፎ ለፎለፀ ፎ, ፀፀፎ ለ ጆጸ ርዕገፎ ተፀፀፀፎ; ጸፀጸ ሌ ኔፎጸ ጆጸ ተፀፎፎፎ ለ ተፀፀፎፎ ለ ተፀፎፎፎ; ዘ ኔዘፀ ሱ ሀፀፀፀፎፎፎ ፀፀፀ ሱፀፀ, ፀ ተሃፀፀፎ, ፎፀፀ ተ ሱፀ ሀፀፀፀፆ: ፀፎ ተለፎፀ ሃፀ ተፎፎ... ሀፀፀፀፎ ኔፀፀፀፎ ፎ ሀፀፀፀ ለ ፎፀፀፆ. ተፀፀፀፀ ተፀፀፀፀፀፀ, ተፀፀፀፀ ወጸ ለ ኔለ ሱፀፀፀፀ ፎተፀፀፀፀ ፀ ተፀፀፀፀፀ, ፎሃፀፎ ኔ ሱፀፎ ኔፀ ጸ ፀፀፀፀፀ ሱ ኔፀፀፀፀፀ. ተፀፀፀፀፀ ፀፀፀ, ተሃፀፀፎ ኔ ዘፀፀፀ ፀፀፀ ለ ጸ ተፀፀፀፀፀፀፀፀ. ተፀፀ ፀፀፀፀፀ ተፀፀፀፀፀ ወጸ ለ ፀፀፀፀፀ ለ ኔፀፀፀ. ሱ ተፀፀፀፀፀ, ፎሃፀፎ ኔ ርፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀ ጸ ተፀፀፀፀ ጸ ተፀፀ. ሱ ተፀፀፀፀፀፀፀ. ተፀፀፀፀፀ ተፀፀ ፀፀፀ, ተለፀ. ለ ጸ ፀፀፀፀፀ ሱ ተፀፀፀፀፀፀ, ርፀፀፀ ፀ ተፀፀፀፀፀ ፀ ተፀፀፀፀፀፀ; ወፀፀፀ ስፀፀፀፀፀ ኔ ጸ ኔፀፀፀፀ, ሱ ርፎ ኔዘፀፀ: ወጸፀፀፀ. ፎፀፀ ተ ፀ ተፀፀፀፀፀፀፀፀ.

ተፀፀፀፀፀ ተፀፀ ፀፀፀፀፀ, ተፀፀፀፀፀ ወጸ ለ ሀፀፀፀፀ ፎተፀፀፀፀፀ ፀ ፎፎፀ ሱ ፀተ ሌፀፀ, ፀ ተፀፀፀፀፀፀ ተሃፀፀፎ ኔ ለፀ ለለፀፀፀ ጸ: ርፀፀፀፀፀ ሱ ኔዘፀፀፀ ለ ሌፀፀ. ተፀፀፀፀፀፀ ተፀፀ ፀፀፀፀፀ, ተጸፀ. ተፀፀ ሀፀ ኔፀፀፀፀ, ሱፀፀፀፀፀ ኔተ ሌ ፀፀፀፀፀፀ, ስፀፀ ተ ጸ ኔፀተ ሱ ተፀፀፀፀ, ርፎ ኔፀፀፀ ጸ ፀፀፀፀፀ ሌፀፀፀፀፀ. ተፀፀፀፀፀ ተፀፀፀፀፀፀ ተፀፀ ሌ ሌ ሌፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀ, ኔዘፀፀ. ፎፀ: ኔፀፀፀ ሱ ተፀፀፀፀፀፀ ፎፀፀፀፀ ጸ ተፀፀፀፀፀ. ሀፀፀ. ኔፎፎፀ ሱፀፀፀ, ሱፀፀ ሃፀ ሀፀፀፀ ኔፎፎፀ ፀዕዕ, ጸ ርፀፀፀፀ ሱፀፀፀ ለ ፀፀፀፀፀ.

ወለፀፀፀ ኔተፀፀፀፀፀ ጸ ፀዕዕፀፀ, ሱ ዘፀፀ. ፀፀ: ሌፀፀፀ ለ ኔጸፀፀፀ ስጸ, ኔፀፀፀፀፀፀፀ ኔለ ሌፀፀፀ ዘፀፀፀፀፀ, ፀ ተፀፀፀፀፀፀ; ሀፀ ተፀፀፀፀፀ ፎፀፀፀ. ፀፀፀፀፀ, ሱ ኔለፀፀ ፀ ተፀፀፀፀፀፀ, ተፀፀፀፀፀ ሱ ጸተ ፀ ተፀፀፀፀፀፀ; ፀዕዕፀፀ ፀፀፀፀፀ, ኔፀፀፀፀፀፀፀ: ለፀፀፀፀፀፀ, ፀ ኔዘፀ ሱ ኔፀፀፀፀፀ, ሱ ፀፀፀ ፀፀፀፀ ሱ: ተፀፀፀፀ, ፀፀፀፀ ሱ ሱፀፀፀፀ.

ΣΗΘ Χ ΒΙΧ.Η

†ΣΘ:ΟΟ.Η Σ†ΧΧ, ΣΠΞΙΑ ΔΘΛΛ, Χ ΞΞΛΔΙ Ι †Γ:Ο†. †ΞΚΨΞ Σ: Θ †ΟΨΚΞ :Ο Λ Θ ΗΠΟ. ΓΟΚΚΟ .ΗΗΞΧ :ΛΗΙ ΞΓΟΠΙ, ΦΟ :ΚΨΟΙ †ΟΚΛΨ†, Ι Κ: Σ:ΘΘ ? ΟΓ ΓΟΚΚΟ ΟΟ ΣΞΙΞ ΞΛΙ :ΓΟΘΙΟΠ. ΙΑΛΟ ΔΙ ΟΞ ΚΧ ΒΙΧ.Η, †ΟΠ.ΗΟ Σ:, ΠΟΗ Ξ†ΞΙΞΙ, ΔΚΧ:Γ ΟΧ† ΞΘΘΧ:ΘΙ. "ΣΟΨΗ ΠΟΠ.Η Κ:Λ †ΞΧΓΓΞ, ΙΚΓΟ ΟΛ ΛΞΧΘ ΙΚΛΨ" (ΟΗΟ 38). ΟΧ Λ †Π:ΟΞ Σ:, ΚΧ †ΓΟΕ Ι †:†ΗΟΨ†, Ι :ΗΞ†, ΚΟΧΙ ΛΧΘ ΞΚ:ΨΔΙ Ι †Γ:Ο† Ι ΗΖΘ.ΣΗ. †ΞΓ:ΨΗΞ †ΚΚ: Χ :ΟΙΞ. Λ Χ ΠΔΙΟ. ΟΟ ΣΞΙΞ, Σ:ΟΞ "ΘΗΗΞΨ ΣΞΘΓ-ΞΙ:" (ΟΗΟ 49), ΞΘΘΘΕΟ. ΟΘΚΚΞΗ Ι (Ι), ΛΟ Σ:ΟΞ "ΣΞΘΓ ΞΠ", Θ ΠΟΓΓ: ΟΟ ΣΞΧ ΟΧ Λ †ΞΠΞΙΘ† ΞΞΙΞΙ, ΓΔΞΧ ΞΠΟ "Η-ΞΠ" (ΟΗΟ 52).

ΚΧ ΗΖΟΙ :ΓΟΠ.Η. Λ ΟΛ ΟΧ ΛΟΕΟΙ, †ΞΚΨ† Ι ΗΗ†ΞΣΨ†, :Ο Λ ΞΚΓΞΓΙ Χ :ΘΟΞΛ Ι :ΘΟΟ.Λ Ι †Γ:Ο†, .ΗΗΞΧ ΓΨ††ΟΙ †ΞΓ:ΟΟ, ΨΟ ΠΟΛΛΟ, ΠΟΗΟΠΙΞ Λ Σ:ΘΞ, ΚΧ :Λ:Η ΞΧ: ΨΟ ΛΚΟ.ΣΟ, .ΗΗΞΧ ΞΠΩ. :ΞΞ:Π ΙΘΟΙ, ΓΟΓΞ ΞΘ ΧΞ†Ο ΨΛΛΟ Ι ΣΞΗΘ, ΞΓΨΟ. ΞΛΛΟ ΟΛ †ΞΩΚΓ Θ †ΟΓΟΓΟΦ†, ΚΓΞΟΙ (ΟΗΟ 6) ΟΓΛΔΙ (ΟΗΟ 8) ΣΟΙΟ (ΟΗΟ 10) †ΓΘΘ (ΟΗΟ 16) †ΞΘΛΙΔΙ (ΟΗΟ 40) Λ †:ΟΟ (ΟΗΟ 64); :Ο ΙΚΚΞ ΛΟΦΟ ΧΟΘ Χ †ΘΟΘ:Θ† Ι ΞΠ.ΗΞΠΙ, :Ο Λ Σ:ΚΓΙ Χ ΗΗΧ:Λ Ι :ΓΔΠ.Η." †ΟΓ:Ο† †ΠΟΙ Θ ΣΞΗΘ Ι :ΕΩΞΘ ", ΞΘΘ:ΟΗΙ †ΟΚΚ:Θ† ΞΠΖΟΞΙ ΞΗΘ, Θ :Η:Λ Ι †ΘΟ†Ξ†.

†:ΛΟ† Χ ΒΙΧ.Η

†:ΛΟ† †ΞΙ ΠΟΛΛ:Ο, ΠΟΧΧΟ ΛΞΧΘ ΔΕΟΛ ΙΨ Λ ΟΚΚΗΗΕ, ΧΟΘ ΟΛ †ΞΗΞ †ΘΗ. ΟΧ Λ †Π:ΟΞ Σ:, Λ ΟΛ †Η ΟΗ †ΓΓΟ.ΟΨ, †:ΛΟ†, Η† †Π.ΟΧΧ, ΟΚ ΟΛ †ΞΚΚΟΞ ΣΞΛΙ; :Ο Λ ΟΚ ΟΛ †ΞΘΘΘΛ. †:ΛΟ† †ΚΚ: Χ :ΚΨΟ.Η Ι Κ: Σ:ΘΘ, Θ :ΓΙ ΟΛ †Ι †ΞΚΞΩ †Χ: ΟΓ :ΚΨΟ.Η (ΟΗΟ 4). ΞΓΛΔΙ ΞΕΗΟΙ ΟΓΟΠ.Θ Ι †ΗΗΓ†, ΦΟ †Π.ΠΖΠ ΨΟ †ΙΧΧΟ:Θ†; ΟΧ ††:†: †:ΛΟ†, ΞΘ ΚΚΞΙ ΛΧΘ; ΞΘ Ξ† ΞΠΠΙ ΟΛ ΠΞΙ :Ο†:, ΓΔΞ Χ :Ο ΞΘΞΙ ΣΞΛΙ ΓΟ ΧΞΙ †ΟΨΛΞ.

†ΟΠΟΙ ΠΙ ΞΞΞΗΙ ΣΞΗΘ Ι †ΗΟΠΞ†† Χ ΒΙΧ.Η, Ι ΗΗΞ ΞΚΙ, :Ο Λ ΞΚΚΞ .ΗΗΗΟ, ΟΚ ΟΛ ΣΞΘΞΙ, ΓΟΧ ΗΗΔΙ Χ ΞΧΗ.ΠΙ, Λ :Η.ΠΙ, Ι ΞΙΛΟ. Ι †ΨΓΞΘ†. ΠΟΧΧΟ ΞΘΟΙ, ΗΟ Ξ†ΟΠΕ ΨΟ †ΞΚΨ† Ι ΞΘΚΚΞΠ "ΣΟΞΙ ΨΛ :Ο ΙΘΘΞΙ " (ΟΗΟ 4), ΟΓ

ተጻዕዕዕ ዕዕዕ | ኮዘ ጸ

« ተጻዕዕዕዕዕዕ » (1)

ገር ደሃቆ ሁሁዘ | ፀደዘደደዕተ, ርዕደጸ ደተደደ: "ገጽ ጸርጸለ (ጸለ | ርጸለ) ደተዕጽ ተዘዕተ ስፀ, ዋ ደ ዕጸተ ዕጽ ዕለ ጸለሎ". ዕለሎፍ | ፀፀፀ ተዕዕዕተ ዕለ ጸ ተፀፀዕ ተዕጽርጸተ, ጽ ጸርፀፀ ዕለ ለ ተጸርተጸ | ጸርጸደዕ | ጸደገ. ጸፀ ስዕዕ, ሁ ጸለሎ ሃፀ ተጸፀርተ ተርፀፀደተ, ር ጸጸፀተ, ዕለ ሁ ጸጸጸር ጸ ተርፀተ, ፍፀጸ ፀ ደዘፀ | ሁደ ጸደደ. ዕገ ደሁተ ተሁፀፀ, ዕለ ተጸጸር ጸፀ ጸ ሁሁዘ; ርጸፀ | ጸጸ ጸፀፀሁ ጸ ዕተ ተርፀተ ር ጸጸለ | ጸጸለፀ.

ዕለ ተገፀ, ዕዕ ተጸፀ ተርጸደዕተ, ደጸጸፀ | 1900, ለ ዕለ ተሁ ደ ጸፀፀደተ, ጽ ጸደደ ዕጸጸጸ ስፀ ጸ ተጸፀተ | ጸርፀፀ; ፀፀ ጸጸፀ. ፍፀ | ጸጸፀር, ጸፀ ጸጸፀ; ጸጸፀ ዕለ ጸጸ ጸ ጸጸደዕ ፀፀፀ ጸፀፀ ጸ ጸፀ.

ጸጸ ጸጸደደደደ, ፍፀ ፀፀፀ ዕለ ጸደደ ጸፀፀ, ለ ዕዕ ተጸፀፀዕዕዕ | ጸፀፀ ጸፀፀ. ተሁፀፀ ፀ, ተጸፀ ዕለ ተፀፀደደ ጸለ | ጸፀደደ, ደሁተ ተርፀተ, ለ ሁደ ጸተሁሁተ, ደዘፀ ጸ ደደደ, ፀ ር ተሁፀፀ, ጸ ተዕጸ | ተጸፀፀዕዕዕ, ዕተ ሁፀ ጸጸፀ. ደጸጸፀ ጸ, ጽ ጸ ጸጸፀ ጸፀ ጸ ጸጸ; ጸለሎ ፀ ደዘፀ, ዕለ ተፀፀ ዕለ ተ ተዕተ, ለጸ ሁሁዘ ጸፀ, ሁጸፀ ጸ ፀፀፀ, ለደደ ተተፀፀጸ ጸፀፀ ስፀ; ዕገ ደተሁ, ዕለ ተጸደ ለጸፀ. ጸፀፀ ደደደ ለ ተጸ, ጸጸፀ; ጸፀ ሁጸፀ ጸፀ ዕለ ፀ ደፀፀ, ጽ ፀፀ ተ ፀፀ, ለሁሁ | ተጸጸፀ ዕጽ ፀ ፀፀ ተርፀደደ, ጸ ጸፀ ለጸፀ ር ፀ ዕለ; ስፀ ጸ ጸፀ ለ ጸፀፀ.

ገር ጸፀፀ ለ ተጸጸተ. ሃፀ ተሃፀ | ተጸፀፀዕዕዕ | ጸፀፀ, ለ ዕለ ተ ተዕለ ተፀፀደተ ስፀ. ጸፀ ጸተሁፀፀ, "ጸጸጸጸ" (ጸፀ.66). ጸፀፀ ጽ ጸፀፀ ሁጸፀ; ለ ጸፀጸ ጸጸፀ ጸፀፀፀ ጸፀፀፀ ጸፀፀ (ጸፀ. 26), ለ ዕለ ስፀ, ርፀ ተደጸጸ ፀ ጸፀፀ; ርፀ ጸ ጸፀፀ ጸጸ ስፀ. (ደፀ ጸ...ደዘፀ ጸፀፀ ርፀፀ ሃፀፀ) ! ዕ ፀፀ ር ጸ ሁሁተ ዕዕ, ፍፀደተ, ጸጸፀ

ΞΙΙ. Θ% ΣΚΗΞ; ΣΧΗ ΟΛ ΗΙΗΟ+, Φο %Ο +ΧΧ+ οΟСУ. ΠοΧΧο
ΣСΟοδ οΦΙ +ΟСЖοОοδ+.

τοΠ%ΟΞ Ι +ΞΟ%ΟΞΗΞΙ +ΟΟΙ οΛ +ΗΛΞΗ Ξ ΗΗΘ.Ο Ι
ΠοΠοИ; ΞΘ "ΞΗ οΛ ΞΧ%Ο ΥΟ %СИοИο %Ο Λ ΥΟ %СЖοОοδ".
%Ο ΞΗΗΞ С.ХССΞ ο.Ο. Ι ΧΧ'Λ, ЖХ %ОС.У Ι +С%СΞ+ КС %Ο
οХ ++%ΘΞ, %Ο +ΞΠΞ +ΞΛΛΞ ΗХ. КС Ι %ΘΞ Θ+Ξ+, οΠοИ Ι
С.ОΟΞИ С.%ΟΘ; Θ %ОЕЕοИ %Ο Λο. +ОСС.У ΧοΘ Ξ
ΞС+ΞΙ. +οС.ЖΞУ+ +%ΘΛ οΘ% Χ ΗΚΟο, С.ОХΞΙ οЖΞИοИ
+ККΞ+, οК οΛ +ΘΘΞΠΞ, οΘΘ ΗΘ; Λ Θ %ΘΞОС οδ
+ΧΧ%Ο +%ΛΟ+.

οΘοΞΛ ΥΟ +ΞΟ%Ο.

Ι%С +ΞΟ%ΟΟοИ ΙХ; ΞΗИ. ΠΛΗΗΞΘ Ι ΗΛΘΞΘ, Λ οδ Ι
οКЖ, ΞΘ οХ ΞΘИ οΙ οΠΞ ΥΟ +ΞΟ%Οο, ο.Ο. Ι οИ.
+ΞΟ%ΟοИ КС ΙОЖ% +οХ%ΟΞ ΗΘ, Λ οΛ Ι οΠΞ ΥΟ +ΞΟ%Οο
ΗΙΗοΙΞΙ СΞ ΞΘИ οΛ ΗΙ ΞΛ ΗΘΟ; ΞΗИ. С.ОХ %ΟΞΙ "КС
+ΧΘ+ οΛ +ΛΟΟЖ+ ΞИΘ, %Ο οК ΞΗΗΞ, ΧοΘ οΛ ΥΞΗΘ
+Λ%И+".

+ΞКС%ΞΞΙ

οΛΗΞΘ %Ο Λ Σ%ΟΞ ΛЖЖ%ΞΞ, ΧοΘ Θ ΞΘККΞИ Ι
+ΞΗΞΙοУ ΘСΞ Ξ++Πο.ΟΞ; ΞΘККΞИ %Ο ВВΞИ Х +ΞΟΟο Ξ
+Υ%ΟΞ ΠοΦο; %ΘΞΙΛ οХ Λ Ξ +ΞС%УИΞ. ЖХ ΘΘδο, οδ
+ΘΞ. +Ж%ΟΞ Λ ΞУСοΙ, Х %ИХοО%, ХИ +%Θοο; ΗИΞΟ
С.ОХ КК% ΛΞ ΗΞΙСΞ. ΞΘККΞИ Ι +С.ЖΞУ+ ΞΘο.С%С
ИΛοΘΞΘ; ΞΠΞΙ οΛ ΘΘΞΠИ οУСΞΘ ΗΘΙ Θ+Ξ+; ΞΘ ΧΞΙ
ο.С%Ο ЖХ +%ΛΟ+. ΗИοΙ Θ +ΞК"У Х %ΛΗΞΘ Ι +ΞΟ%ΟΞΗΞΙ;
οК οΛ ИКК ΧИΘΙ οКК Σ%ΙΟ.Х. οΙ Ξ+ο.ΛΙοΙ οΛ ΘΘΞКИ
ΞΛΙ %ИХΞΛ, ΠοΦο. КС Ξ+ΛΞο С.οККο Ξ %ОЖЖ% οΛ ΞИКК
+ΞЖΞ Ι +ΞИ%ИИΞ, ΞВΞΙ οΛ Ι ΘΛΛ Х +ΞКС%ΞΞΙ ΞΗССΟ; Ι
%ИΞ+ Ι %СЖΙ οΘΞΠИ Ι ΠοИОΞΠИ: 10, 25, 34, 45, 54. Λ ΗΙ
ΞЕЕИ ΗΘ 73.

τοΠοИΗ+ Ι %СΞΛ, +ККΟΛ ЖХ %ЖΛοδ Ι %ΘКΞИ: Σο Λ
Σοο Λ ΣοΛ. ΧοΘ %СΞΛ οΛ Х +ΠИοИ+ ο, ΞΗИ. ΞВΞСС Λ
ΞИοΘοИ Иο ВВИ ΞИοΛΛΙ ΥΟ +οУΘС.Ο+; Λ ΘΞΙ ΞΘΟΛοΙ
ΞΘΟοКοИ ЖХ ΛΛοΠ οΘ. ΗΙ ΞΗИοΙ Х ΠοИО 25; ΞΗИο
Ξ+ΞХ%Ο, И' Λ Иο ΞΘΛΛ, Θ ΠοХХο ΗΙ %ВОО% ΗΘ. οХ Λ

ΚΚΞΘΙ. 40 Γ.ΟΞο, τΗΜο τo4%ΛΞ «Ποο τΛΙΞ Λ τΓ4οΟτ
ΠοΦο, Λ τ%ΛΟτ Λ τoΓΖΟοΗτ, Λ τ%ΘΙο» (οΗΟ 68).

οΓΙ ΞτoΛΙοΙ οΟο4ο 40 ΗΧ%Λ Ι ΓοοΞο, οΛ Ξ44ΞΗ οΧ
Λ %ΟΧοЖ; ΙΞΗΞ οΧ τoΛΙοΙ οΛΙΞΟ, οΛ ΞΘΖΟο. τo4%ΛΞ Ι
τO%ΓΞτ, Λ %ΓΟοΘο Ι ΘοΘο Θ οΧΞΟ; Η%Θ Χ Η%Θ (οΗΟ
32) Λ ΞΛΙ Ι Π%ΛΓ. ЖΧ ΘΘ4ο. τoΘ%ΟΞΗτ τ%ΗΟΞ44, Χ
%ΘΧΓΞ ΗΘο. οΟΘο οΧ ΘοΘο Θ Λ τΞΗΞΓΞτ, %Ο τ ΞτoΛΙοΙ
οΛ ΞΙ4%ΛΛ%. Λο4 τ%ЖΛ τΞΘΘΞ Ι τ400οΗΞΙ (οΗΟ 35).
οΚο τΓЖЖΞ τ%ΛΟτ. ΚΓ %Ο Ητ% τΞΓ%ΓΞτ Ι %Θττ%4 ΙοΟ
οτΘΙ «ΓοΙ Η ЖЖο4 ΘΗ ΞτΧΘ ?» (οΗΟ 42).

οΘΖΟΞ 4% ΞΓΓΕ, ΓοΙΞΧ %Ο ΞΗΗΞ ЖЖοτoΘ Γοοο
4ΧΘ, 4ИΛ Γοοο 4οΛΙ; ΞΓτ τΗΜο Λοτ Θ, τΞ44οЕ Θ
ΠοΦΗΞ ΓοΙΞΧ τΗΜο. 40 ΞΧΗ И4 οΧ ΞΛΙ% ΗΛοΗ οΛ ΙΘΟΟΓ,
οΚο ΙΖΖΞΓ Λ ΓΞΛΛΙ Ι ΠοΘΘ %ο. ΞΧ%Ο Ι %ΗΧοΙ 40 Γο Ι
τΠΟο Λ τo4οΟΞΓτ ΞΖΖΙ οΛ τ 4οΘΞ Θ τtoΠΞИ ΧΗΘ, οΚ
οΛ 4οΠЕ οΛ ΞΘΘΞΟΛ ΓΞΟΓο4Ι οΘ ΛττοΙ, ΠοΧΧο %Ο τ
ΞτΠοΟΙο.

οΠοΗ Ι τO%ΓΞτ ΞΘΘΚΟ ΛΧ Θ Η4οΗΞτ, Λο 4ΞЕIII;
ΞΘ Λ 4%Θ% ЖΧ ΞΓτ Ι τ%ΘΙο ΞΟΓοΙ, 40 ΞΓτ ΞΘΛΛΙ Χ
ΠοΠοΗ, ΓΞ %Ο ΞΗΗΞ ΠΓ%ИЕ, 4ИΛ τΞΘοοΗΞΙ (οΗΟ 35).
ΓοοΞο τO%И 4οΛ Λ τoΓЖ4οΙτ. 4%ΓЖ τ Θ %ΗΟΟΞ4; Ιτοτ
40 Θ ΞΘ Ηο 4ΞΗΗΗ ΞτΓЕ%Е ΗΘ (οΗΟ 61). ΓИ4ΞΠτ Ι
τO%ΓΞτ τ%ЖΙ οΟΧοЖ Ξ τΘοοΗт, ΓοΙΞΧ ΞττΖΖИ. ο4%
ΞЖЖ%4Q οΧ οΛ ΙΘΘΞ οΠοΗ Χ %ИΖΖΓ, ΞΧΞΙ ΞΛΙ Ι ΗΧ%Λ
ΞτOΓ%И ΞЖ%QοΙ ΓЖοΧοИΞΙ, ΓοΚο ΧΗ Θ τΘοΞΠИ
ΚΟΞοτΞΗο.

Χ τΓIoЕ τoΓЖΠοο4τ ΞΗΜο %ΓΛοЕοQ Λ %Κ%Θ Ι τO%ΓΞτ.
ЖΧ τΞΟIoт, τΗΜο τΠοΛο %ΟΘο 4%ΘΞΙ τΞΗΟοΘ Ι %ЖΠο Ι
ΘοΘο Θ (οΗΟ 34). %Κ%Θ Ι τ%ΛΟτ Λ %Η44 ЖЖΧ Θ, Ηο 4
τ44ΞΓο. ΞΓτ Ι τΧΙΓ%Γτ, Χ ΓΞ 4 ΘΛΛ ΠοΠοΗ Χ %ИΧοИ;
οΓЖοοο4 Ι ΘοΘο Θ Λ ΞΓΓο Θ Λ ΞΛΙ %ΓΟΘЕ% (οΗΟ
78); Λ %Κ%Θ 4%ИΞ ΘΞΘ 40 ΠοΙοο Ι %ΧΘΘΞ ΠΠοЕ% 4ΓΓο
Θ ΞΧΞΙ τ%ΛΟτ; %ИИΞΧ τΞΠΞ τO%ΓΞτ οΟΧοЖ ΗΘο. %И44 Ι
τO%ΓΞτ οИΧοο% %Ο Λο 4 τO%Ж οΚ%Θ Ι %ИοИ, ΞτΞΧΞΙ ΠИ
4%ΛЖИ τoΘοοΗт ΓοΙΞΧ ΞτΧΟΞΙ ΞΓΟ%Ито.

†ΞΠ† †∂ΧΧ.Ο∂† ∞Λ ∞Χ ΞΘΘΛΛΙ Χ †ΞΟΟ. Ι Θ∂ΧΧΧ∂,
 †ΛΙ∂ ∞Η∞Υ ΙΙΘ Χ ∂ΛΓ ΙΙΘ; Λ. †Χ †ΞΛ††. †∂! Γ∂ΞΧ
 Ξ††ΟΧΞ† ΥΞΟ.Κ ∞Κ †ΘΓΧ.ΧΧ.Η. †ΞΛ†† Λ †∂ΨΛΞ† ∂Ψ
 †Χ∂; ΧΧ∂†∂ ∞Θ ΞΧΙΓ.Γ ∞Γ ΞΥΓ∂ (∞ΗΟ 104). ΓΚΚΞΙ Η∞
 ††∞ΧΧΛ† ∞Η∂ ∂ ΠΘΥ∂ Λ Ι†. Η∂Ψ † ΙΕ.Π ΥΟ ΨΞΟΞ;
 Λ.∂ ΧΧ ∂ΟΧΧ∂ Ι †∂ΛΟ† ΥΟ ∂Θ.ΧΗ Λ †Θ.ΟΟ.Π† (∞ΗΟ
 105) ∞Ο. ΨΞΘΘΞΙ ΞΗΞΗΞ Ι Π.Ε∂, ∞Ο. † ΞΘΘ∂Η∂Υ† ΧΧ
 †∂ΛΟ†. Γ.ΧΧΞΙ ∞ΘΚΚΞΙ ΨΞΧΟΞ † Χ Π.∂Θ∞; ∞ΟΘ. ΞΠΕ Ι †
 ΞΨΓΞΘ† Ι ΘΘ.Θ Χ ∂ΘΟΞΛ Ι ΗΚ.∞ΟΞΕ ΧΓΞ ΞΘΥ∂ ΞΗΘ∂ Ι
 †Γ.†Γ. ∂ΘΘ∂ Υ∂Θ† ΨΧ∂Θ.Π, ΞΠΕ† ΥΟ †Θ∞; ∞Χ
 Θ∂ΠΙ∞, Ψ.Κ.Γ, ∂Ο ΥΟ Θ Γ.Ο. Λ ΞΘΟΟΓ ΛΧ Θ† (∞ΗΟ
 110). †∂ΛΟ† Ι ΞΙΛ. Ι ∂ΙΧ.Η “†ΞΓΟΞ Χ †Γ. Ι
 †Θ.ΟΟ.Π†”, †Θ∂Η †Ψ∂Λ∂∂, Χ.Θ ∞Λ.∂ ΙΧΘ ∞Λ †† ΙΓΞΞ,
 Η.Χ ††.Θ. Λ †.ΓΘΘ.Θ†; Π.Η.∂Ψ Ξ Γ.Χ ΘΘΠ, ΞΘ.Ε ∞Λ † Ι
 ∞Η, ΞΛΙ Π.ΘΘ †.ΕΗ∂† ∞Γ †ΞΟΟ. Ι Θ∂ΧΧΧ∂ (1).

(∞ΕΟΞΘ ∞ ΞΛΛ. Ξ Λ.ΗΞΕ. Θ∂ΟΧ.Γ Ψ.ΓΞΙ ∞Λ ΞΠ.ΗΧ
 ∞ΛΗΞΘ ∞)

1. “†ΞΓΟΞ Χ †Γ. Ι †Θ.ΟΟ.Π†”, ∂ΙΧ.Η, ΘΟΚ.∂, 2001.

እ ጸርዘዎ I.ዐ I ተርደላ ለ ጸወደላ, ያዐ ዐፀ ፍጽጸ ተደገ
 ዐጸተዐ, ደፀ ደሐዪ, ደዘላይ ዐጸ ለ ተለርርፍተ. ደላደሠ
 ደዘረረዎ (ዐዘዐ 58), ለ ር. ጸዐ ጸ ዘዐ ጸ ደላደ ደዘጸ ርጸዐፍዝ:
 ርጸርርደ ደጸጸ ደዘደሐዐ ዘ. ደተጸጸጸ ለ ደጸጸጸ.

ጸወደላ ለ. ተሀዐፀዐ ር ረፍተ ደጸጸጸጸጸ ጸጸ ደዐጸጸጸ, ተለላ.
 ዐ ለ ተጸ ደላደ ደሐርደፀ ለ ፍጽጸ ዐ ለ ደዘዐ ዐሐርደፀ I ተጸዘላደተ (4).

ፀፃ ዐዘዐ

ደዘደዘደ ደተደተፀርዘገ ለ ጸወደላ ዐ, ለዐ ረጸ: ተደዘደሐዐ. ለ
 ተርጸጸደተ ዘፀ ያዐ ተፀደ ለ ዐፍተ ተጸጸዐ ጸጸጸፀ. ጸፃ ደላደ ደጸፃ ፃ
 ተሀደጸ, ጸር ዐፀ ተዘዐ ርዐ ተደለተ, ያዐ ለ ደለላደ ዐ ለ ተደዐጸጸፃ
 (ዐዘዐ 49), ደፀ ዐጸ ደፀፀፀፀ ጸደጸ: ሀዐዘ ደጸፃ ተጸጸረደፀተ. ደዘፀ I
 ያዘዐዘ ተ. ደፀርዐ ሐፀፀ ዘጸጸ ለ ተለርርፍተ, ርጸጸ. ጸ ጸዐደ ዐጸ
 ደላ ስጸ ሐዐ ስ; ርፎዐዘ ደፍ ዐጸጸፃ ዐ ለ ደጸፀ, ለ ሀዘ ደጸጸጸጸፃ
 ተደሀደፀፀ. ጸሀዐደ ፍጸጸጸጸጸ ተ ሀሐዐደ. ሀዐ ለ ዐጸ ጸደ ርፎዐዘ
 ደጸጸዐ I, ያዐ ለ ሀዘ ደርጸጸደሐ. ለ ተዐዘፀተ ደተፍሐ, ተፃፀ ዐፀ ለ
 ጸጸ, ዐዘደጸ ደፀፃፀር, ያዐ ዐፀ ደዘዐሐ ፀ ር. ዐፀ ረረዐፀ (3).

ለሐደ I ደሀደ ሐዐ ያፀዐሐዘ, ዐዐ ስጸ ደሀ ፀረፀደ ስፀፀፀ
 ሐዐ ለተ I ደረርጸፀ. ዐዘደጸ ዐፀ ደላዐላ, ፀ. ደጸርርፃር ዐ ለ ደጸሀዐ,
 I ያዘደተ ርርር ደፀዘዘ ደሀዐሐ. ደተፀዐደ "ተጸለዐተ ተዘዐ ጸ
 ያደርፀደደ ፀፀፀፀዘተ ሐፀፀ ለለዐደ" (5). ለ ደፀዐላደ ደሐዘፀ,
 ፍሀደ ዐጸ ለጸዐ, ለለዐ ሀዐዘደ. ለ ጸር ደተረዘ, ተፀፀ
 ተፀጸፀተ ርዐፍ ተፍፍር.

ያዘጸ ደጸፃ ለ ርዐፍ ደጸዐደ, ተረረደር ተጸፀፀፀ ደፍተ I
 ተዘፀፀተ, ለዐ ፍደዐጸ, ተርጸጸደተ ፀ ደፍተ I ተሐፀዐደተ ደሐጸዐ,
 ተተ ደዘዐደ ጸ ያፀጸጸጸጸ I ተዘሐደተ ዘፀ ተጸጸጸጸጸ ለ ተርጸጸዐተ,
 ተተዐተ ዐ ለ ደፀዘዘ ለጸፀ ጸ-ደዐላደ, ያዐ ለ ሀዘ ፍጸዘ ጸ ያርፀዐፀ,
 ፍደዘደ ለ ዐፍለላ ዘፀ. ዐጸፀፀ ያርጸጸደሐ, ያዐ ዘደደ ጸፀ ፀ ደዘፀ
 I ሀደ ርዐፍርደ ዘዐደ ለለዐ ረሐደዘ, ጸደ ሀዘፀተርፀተ, ሀዘ ፀ
 ተዘሐደተ (6). ሀዐዐፍዘደ ዐጸ ዐጸ ዐ ለ ተፍለደ, ፀ. ደጸፃ ፃ ተሀደጸጸ,
 ደለላ. ሐዐ ደፍተ I ተረፀፀደ, ርዐላ ያዐ ተ ደተርደ ያርጸዐፍ.

ደፍተ

- 1- M. Khair-Eddin: *Agadir*, Seuil 1967, ዐፀፀፀ ደጸሀደዘ ለ ዐ ለ
 ፍደዘደ ተርፀ ሀዐዘዘ ዘደርዐ.
- 2- Lpouthier « *loi de dieu loi des hommes* » Nouvelle observateur.
 23-12-2003. P. 59.

- 3- M-s Zemmuri: *présence berbère et nostalgie païenne*, tettawin, 2000. p.94 et p.84
- 4- H. Meschonnic: *pour la poétique*, gallimard.1970. p.46.
- 5- Salman Rushdie: *la terre sous ses pieds*, tra. D. Marais. 10/18. 2002. P. 205
- 6- www.amazigh.info-121.htm

ΣΟΓΧ Χ ΠΟΘΕΣΠΙ ΟΘΙ Λ ΣΨΘΞΙ, ΨΟ Η ΞΨΛΞΕ Λ ΡΟΡΨΟ
(8), ΞΨΨΥ ΤΨΛΟΤ.

ΞΨΞ Λ ΔΨΧΨΕ ΟΟ ΡΕ ΣΨΥ, ΡΕ ΨΟ Τ ΨΨΞΟΤ
ΣΨΨΨΞΕ. ΞΕΨΠΨΟ ΠΟΙ, ΟΟ Λ ΕΡΕΞΙ ΕΨ Τ ΞΞΤ. Λ ΡΕ
ΤΛΕΞΤ Χ ΟΓΙ ΡΕ ΠΟΙ, ΠΟ ΘΘΖΟΨΙ ΡΕ ΞΨΟΘΘΙ ΨΟ ΡΕ ΞΧΘ
ΟΛ ΤΞΨΨΤ, (ΟΨΟ 128)Σ ΞΧΘ ΟΛ ΤΨΟΘΤ. ΠΙ ΞΠΠΗ ΟΨΨ
ΠΘ ΣΨΟΘΞΤ, "(ΟΕΟΨ Ι ΤΨΛΟΤ) ΨΟ ΞΧΞ ΤΞΥΕΟΤ
ΞΨΨΟΙ Χ ΕΛ ΙΚΡΟ, ΠΨΨΨΞ ΔΨΨΞ ΞΨΛΥΙ ΟΘΟΨΙ, ΞΨΨΙ
Χ ΨΧΨ Ι ΤΞΘΟΨΞ...ΕΟΞΧ ΙΘΕ Ο ΨΨΨ ΟΕΟΨ, ΤΕΟΨΤ, ΟΕ
ΟΓΙ ΞΨΟΛΙΟΙ ΠΙ ΞΞΙΞΙ ΣΨΤΨΘ"(9).

ΟΧΨΟΨ

ΤΨΧΨΟΞ Λ ΟΨΤΞΣ. Λ ΨΘΛΛΞ ΙΧΨ ΛΟΠΟ ΟΧ Λ ΨΛΨΞΘ
Λ ΣΨΘΞΙ Χ ΤΨΨΨΨΤ Ι ΨΕΨΨΨ, ΨΧ ΙΟΟ ΞΞΛΟΙ ΞΞΙΞΙ, Ι
ΠΛΛΟΕΞ ΨΟ ΞΠΞ ΟΛ ΞΘΟΟΨ ΟΡΚ ΕΟΧ ΨΨΙ Ι ΨΧΨ ΟΛ
ΤΞΘΕΨ; Λ ΙΕΞ ΨΟ ΠΨΞ ΟΙ ΟΨΨΙ Χ ΞΘΟΛΟΙ ΧΧΨΙ ΞΙ,
ΞΤΞΨΞΞΙ. ΤΞΤΞ, ΤΞΤΞ ΟΘ ΕΞ ΞΤ ΔΞ ΨΛΞ, ΡΕ ΨΟ ΤΨΨΞ
ΤΞΤΞ, ΨΟ ΤΠΞΤ ΟΛ ΤΤ ΤΘΟΛΨΤ.

ΤΞΕΞΤΟ

1- ΕΨΕΞΕΘ Ι ΞΨΘΤΞ Λ ΟΠΨ, walili, 2002.

2- T. Charnay "le conte licencieux de tradition orale " in Souillure
et purete, maison rose. 2003. P. 157

3- J. Derrida & j-f Plissart: *droit de regards*, minuit.1985. p35

4- Heidegger: *Etre et temps*, Gallimard, 1986; p. 214.

5- Hari Kunzu, le monde des livres 12/09/03.

6- *L'aure comme moi*, trd, g. Leibrich, seuil, 2005. p. 63.

7- R-P Droit. « *Fables sans frontières et ministres amis* » le monde
des livres. 15/09/06.

8- Muniz Sodré "sans reconstructions, la mémoire n'est qu'un
stock défunt « événements passé » in Chemins de la pensée: vers
de nouveaux langages. Sous la direction. E.Portella; Unesco. 2000.
p. 261.

ርደለሊ ዘ። ናደህደ፣ ኔፀ ዘዘሃ ጸጸ ተጸሎተ, ለፊ ሰርፎ። ዘ።ህህፀ ! ። ርፎርርኔ; ኔርተ ለ ተ ሰጸ።ፀተ ፊጸ ዘዘ።, ፆ ጸተ ለ ተ ዘዘሃ, ጸ።ፀ ጸለለሃ ፊጸ ፀፀር ለ ተ።ፀርዩተ, ር።ኔጸ ፊፀ ለ ጸ ተ ኔዘኔ ተ።ፀፀተ ተፀኒህ, ጸ። ተ ፊፃዘ ተረርፀ, ጸር ፆ ህረህደ ፆጸዘ።ዘ ጸ ዘርፀ።; ለ። ፀ። ፀ ፆጸ።። ና። ናደዘ።ርሲ, ጸፀጸ ለ ፀፀኒህጸ ጸ ህደዘ። ጸጸኔፀደ፣ ጸዘኔ ርደለሊ ለ ህ።ፀ።, ኔፀ ና።።። ጸ። ኔሊ ፊፀ ዘፀ ?

ተፃሃ ተ ኔደ ጸ ሰ። ለ ኔጸዘ ኔዘ።, ፀ።ፀ ፀፀጸ።ዘ። ጸ ጸ።ፀ ጸር, ኔህጸ ጸ።ፀዘተ. ዘዘኔፀ ር። ናጸ።ለዘጸ, ፆ ጸተ ፊጸ ፊጸ ለ ህረዘ ።ዘዘ, ፊርፀ ና ርፎርርኔ, ለ ፆርፀተ, ፊጸ ጸጸ።። ኔህለፊ, ህ።ጸጸ። ዘ። ተህ።ጸጸፀ, ፆ ዘዘኔ ለ።

ርፎርርኔ, ርጸጸ። ጸጸ ሰ። ርደለሊ. ኔጸ ፊፀ ተፀፀኒህ።, ፆ ሰረ ር። ኔጸዘ ሰጸ, ፆ ናደዘኔ ር።ጸ ፀተ።ፀዘ. ዘ። ፀፀዘ ጸ።ፀ ህዘ ናጸጸፀ ኔ ር።, ፆ ፀፀ ናደተ።ለዘ። ር።ኔጸ ፊፀ ለ ተ ፀፀኔዘኔ ፊጸፀ።ፀ, ፊር ር።ጸ። ጸ ኔዘ። ፀ።። ር።ፀ. "ፀጸ። ኔ ተ።ፀተ ሰጸ ፆ ፀፀኔጸ።".

ጸጸ።ፀተ, ፆ ጸ ለ ተህኔ ጸ። ፀ ፆጸ።ፀ, ጸ። ና።ፀ ጸርኔ ተ ተኔዘኔ ር።ጸ።ኔሃ, ጸ ኔርተ ለ ተህ።ፀ ሃፀ ፀ።። ለ ፆፀርኔ; ፆ ጸ።ፀ ናደ።።ተ ።ዘ።ሃ, ጸ።ፀ ጸር ፀፀ ጸ።ፀዘ ኔዘፀ ለ ኔዘ።ፀፀ, ተ።ጸጸ። ፀፀ ናረህኔር ሰ። ለ ናህፀ።

ዘተጸ ተ።።።ተ ተ።ፀ ሰጸ, ጸጸተ ፊጸ, ለ ተ ።ፀተ ርጸ።ፀ, ፊጸ ፆጸ። ፀ።።ፀ ዘፀ, ፀፀኔሃ ፀፀ ህ። ጸተዘጸዘ ጸ ተኔሃፀርኔ, ፀ ተጸህ።ጸ ለ ፆሃፀ።ጸ. ፆፀ ተ ኔለ ፊር ዘጸ። ለ ፆ።።ፀ, ፀ። ለተርኔ ጸ ፆርህ።ፀ ተኔጸጸተ ።።።

ፀር ፆርህ።ፀ ፊር ተ።ጸ።, ኔህ። ህረህር ተ።ፀ ሰ። ፆ ፀ።ፀ።ጸ ተኔርለደ።, ፊጸ ኔደ ጸ ፊፀ ፆ ተ ፀፀኔለተ, ለ ለ። ርደ ፊፀ. ናደ ተጸተ ፆህ።ፀ, ተሰፀፀተኔኔኔ, ተሃዘተ ጸዘኔ ተኔፀጸ።ፀ ሰጸ. ርጸጸ። ፆ ተጸፀተ ጸ።ፀ ተ።ጸ።, ህዘ ኔተኔለ ናህኔ ፆ ናዘኔ ጸዘፀ ህ።ፀዘ; ተፃጸ, ኔደ ርጸ ለ ፊተር; ተፀፀ ተ ጸ።ፀ ና ተ ኔደ ተ ር።ጸ ፆ ሀህኔዘጸ ?

ር።ፀ. ኔጸ ህዘ ና።ዘኔ ።ፀፀ።ህ ዘ። ኔሃጸ። ጸጸተ ፀፀ ? ፀፀጸጸ። ጸ ተር።። ለ ፊፀ ሰጸ ጸ ፆርር።።. ለ። ና ፀፀ። ተኔዘ።ፀ. ጸዘ። ጸዘኔ ጸርኔ ናደዘ። ለ ናጸጸ። ኔ ህጸ።ፀፀ, ዘዘኔተ ኔጸናና።. ዘ። ተዘ። ር። ተኔ።። ፆፀኔለ, ፀኔጸ ፆ ጸ ተ ፊኔ ጸርሃ።. ለ።ተ ለ, ሰለኔዘ ተ ተ።ፀ።, ፀፀፀፀ ተፀፀኔለር. ለተ። ኔለፀፀ, ህ።ፀ።ዘኔ ዘ። ኔተህህ.

ՕՒՅՈՒՆԻ Ի ՏՆՈՒՄ

ՏՈՒՄ ԵՆԴՈՒՄ ԿՈՒՄ, ՏՈՒ ՈՒ Ի ԿՈՒՄՈՒ ՕՒՄՈՒ ՈՒ
ՏՆՈՒ; ՈՒ Կ Ի ՕՒՄՈՒ ՈՒ ՏՆՈՒ. ՕՒ Լ ԵՆԴՈՒ Ի ԿՈՒՄՈՒ,
ՕՒ ՈՒ Կ Կ Կ Կ, ՏՆՈՒ ՈՒՄՈՒ (1) ՕՒՄՈՒ ՈՒ ՈՒՄՈՒ ՕՒ
ԿՈՒՄՈՒ Ի ԿՈՒ ՕՒՄՈՒ Ի ՏՆՈՒՄՈՒ, Լ ՕՒՄՈՒ ՏՆՈՒ
ՏՆՈՒՄՈՒ. ՕՒ ՕՒՈՒ. ՕՒ Լ ՏՈՒՄՈՒ. ԿՈՒՄՈՒ ՕՒ ՏՆՈՒՄՈՒ
ԿՈՒ Կ ՏՈՒՄՈՒ Ի ՕՒՄՈՒ, Լ ՕՒՄՈՒ Ի ԿՈՒՄՈՒ. ՕՒ ՕՒ ՕՒ
ՏՆՈՒ, ԿՈՒ ԿՈՒ ՕՒՈՒ.

« Կ ՕՒՄՈՒ ԿՈՒՄՈՒ Ի ԿՈՒՄՈՒ, ՕՒ ՕՒ Կ Կ ԿՈՒ ՕՒՈՒ
Կ ՏՆՈՒ. » (2) ՕՒՄՈՒ, ՕՒ ՏՆՈՒ ՕՒ ՏՆՈՒ ՕՒ Լ ԿՈՒՄՈՒ,
ՏՆՈՒ ՕՒ ԿՈՒ ՕՒՄՈՒ, ՕՒ ԿՈՒՄՈՒ Կ ՏՆՈՒ ԿՈՒ. Ի ՏՆՈՒ Կ
ՏՆՈՒ ՕՒ Ի ՕՒՄՈՒ, ՕՒ ԿՈՒՄՈՒ Կ ՏՆՈՒ ԿՈՒՄՈՒ Կ ՏՆՈՒ
ՕՒ Լ ՏՆՈՒ, ՏՆՈՒ ՏՆՈՒ ԿՈՒՄՈՒ, ՕՒ ՏՆՈՒՄՈՒ ԿՈՒՄՈՒ Ի
ԿՈՒՄՈՒ.

ՕՒՈՒ Ի ՏՆՈՒ, ՏՆՈՒ ՕՒՈՒ Կ ՕՒՄՈՒ, Լ ՏՆՈՒ Կ ՕՒՄՈՒ
Ի ԿՈՒՄՈՒ, ՕՒ ՕՒ ՏՆՈՒ ՕՒ ԿՈՒ ՏՆՈՒՄՈՒ; ՕՒ Լ ՏՆՈՒ
ՕՒ ԿՈՒՄՈՒ. ԿՈՒ ՕՒ ՏՆՈՒ Կ ՕՒՄՈՒ ՕՒ ՕՒ ՏՆՈՒ, ՕՒՈՒ
Կ ՏՆՈՒ, ՕՒ ՏՆՈՒ ՕՒՈՒ Լ ՕՒՄՈՒ ? (3).

ՕՒՄՈՒՄ ՕՒՈՒՈՒ

ՏՆՈՒ Ի ՕՒՄՈՒ ՏՆՈՒՄՈՒ ՕՒ ԿՈՒ, ՏՆՈՒ ՕՒ ՕՒՈՒ Կ
ԿՈՒՄՈՒ ՏՆՈՒՈՒ. ՕՒՈՒ ՏՆՈՒ, Լ ՕՒ ՕՒՈՒՈՒ, ՏՆՈՒ ՕՒՈՒ Ի
ԿՈՒՈՒ ԿՈՒՄՈՒՄՈՒ, ԿՈՒՄՈՒ ԿՈՒՄՈՒ, « ՏՆՈՒ ՏՆՈՒ
ՕՒ ՕՒՈՒ » (ՕՒՈՒ 14). Կ ՕՒՈՒ Կ ՏՆՈՒ ՕՒՈՒ ՏՆՈՒ, ԿՈՒՄՈՒ
Ի ԿՈՒՄՈՒ Ի ՕՒՈՒՈՒ, ՏՆՈՒ Լ ՕՒՈՒ ԿՈՒՈՒ. ՏՆՈՒՈՒ: ՕՒ
ԿՈՒՈՒ ԿՈՒ Կ ԿՈՒՈՒ ?

ՕՒՈՒ ՏՆՈՒ Ի ԿՈՒՈՒ Լ ՕՒ ՏՆՈՒ: « ՕՒ ԿՈՒՈՒ ԿՈՒ ԿՈՒՈՒ,
ՏՆՈՒՈՒ ՕՒՈՒՈՒ, Լ ԿՈՒՈՒՈՒ Լ ԿՈՒՈՒՈՒ, ՕՒՈՒ, ՕՒՈՒՈՒ, ՕՒՈՒ ...
»

ԿՈՒ ԿՈՒՈՒՈՒ, Լ ՕՒՈՒՈՒ ՕՒՈՒՈՒ ՕՒ ԿՈՒՈՒ ՏՆՈՒՈՒ;
ԿՈՒՈՒ ԿՈՒՈՒ ԿՈՒՈՒ. ՕՒ ԿՈՒՈՒ ՕՒ ՕՒ ԿՈՒ Կ ՏՆՈՒՈՒ Լ Ի
ԿՈՒՈՒ. ՈՒ ԿՈՒՈՒ, ՕՒ ՕՒՈՒՈՒ Ի ԿՈՒՈՒ ՕՒ ՕՒՈՒ Ի ԿՈՒՈՒ
ՏՆՈՒՈՒ Կ ՏՆՈՒՈՒ ՕՒՈՒ.

ԿՈՒ Ի ԿՈՒՈՒ Կ ՕՒՈՒՈՒ, Լ ՕՒ ԿՈՒ ՏՆՈՒ, Լ ՏՆՈՒ
ՕՒՈՒՈՒ; ԿՈՒ Լ ՕՒՈՒՈՒ ՏՆՈՒՈՒ, ՕՒՈՒՈՒ, ՏՆՈՒՈՒ ՕՒՈՒ
ՏՆՈՒ Ի ԿՈՒՈՒ. ... ԿՈՒ ՕՒՈՒՈՒ ՕՒՈՒՈՒ, ՏՆՈՒՈՒՈՒ ՕՒ

ξθοχολ, οο ξχξι τολοοξ ι ξλλολ; ξχθ οο τολει οοο
ολσ+το ι +θολο.

θ+ξτ ογι οοο ι ξθξι θ +λο+ ξκξιη, χοθ ολ ςξηξ
λλ οχ ξκλλοοι, οχ + ξκκοξ οκ οο +κκ χη ιχ, χ
ξκ"οοοι ξ+ξθθλλι; λλοχχο τολοοο, οο +ηηξ χ ξκτ ι
+ξ+ξ (οηο 78), οο οχ ξππι ολ τι ι οοξ « ςοτ θ ςοτ »,
κοκκ οοο ςξχθ οχοοκ ι λλο κλολ. ξοοο+ι χχσ+ι,
χοθ ολ ςολει ξλι, ολ ξθ+ξ ςξλι ςολι λει ξειει; οο
+ ξχξ ιθηο οθξει, ηο ξλλ+ εολ ξθολοι ξχχ+ι, θ κ
ξχολ ξχκθοι, οκ λ ςοοξ λλλο ςξχθο.

κξλλι κ οηχολ λλο κλολ ηοο ξλκθι ςοειει οο
ςκ"ξκ; ληηκ, λ ολ ςξιξ οκ ολ τι +θοκτ ξχθ οο +
+κκοξχ+. ξππκ οχιθ ι +κτοοξι ξκ"κθ χ κο ς ηηοι+
(οηο 78).

κ"οοθ ι +ξοοο

χ λλοοο ι +ξοοο, κο+ο ι+οτ τι ξχθολ ? +λλο ο+
+χ τι ξ+ειει κκ ι οχλλ (7); κκ θλλκκ οοο +χ χ
οοθολ ξλςοοξι. οοοο λ ι ξλλξ χ ξκηο, ι οη ξτι ηο
κκηοηοι οοξλ ο, θ κο ς οκει ολ κκκ ι ξοπξ+ι,
ππκκει ηο κ"κθι, ηηηξ ξλ ςηηξ χηοι οχλκκ. ξιλλο
κκ οο τι ιθξι, θ κκοι τι; οο τι ++η, χοθ ξθ ηοοι
ξικχκκ ξειει. λο ς +ξππκ κξ οο οηει οοηοο, οηηη
χξι τολοοι χ ξχο, θοο ιιει « οοθολ ηοηει οο
+ξοοι ολ τι ++η ολ οο οοοι » (οηο 39).

ηοηο χηηι θ +λλο ηο, +χξ κκτ ι +θοοη+; ηο +θκθι
εολ οοθολ ι οοηι χ λλοκκθ ηο. οο χ ολ +θκκκ, χοθ
+ξηκξ οοο +κ; ι οηξ + ξκλλο οο ολ +θθξλλη, οχ λ
ςξηθ ι λλοο, χ +ηοξ λ κκξ ςξλλει. ξχθ ολ
ξθθηοοο +κκοο χ θοθθο, ξθ ξθθχκκ ηξηο, οκ
ολ ξχο; λοηο +θθθθ οεοε χ κ"οοθ, κξ οο +ηξθ
+θοε οθ +κκκ, θ ξθ ο ς ++οο ηοηο χηηι ολ +ειξ: «
ηκχκ κκχκ οκ ολ ςχο » (οηο 37); +κκχκθ + οο +
θλλ χοθ ηο ολλο, θοο +ξλλει ολ τολο οχ λ

οοοϣ | οοοο: ηο ζτοη ολ οοελ ηο ρ ρϣεο |
ρ+υου+ | τοουο ηο οοει ηοι ρ +εοο+ ρ εε +ηηο ροο
τοηρστ ηο + οιοη; οε κε +ηηο εο | +θοο+ ρ οοοο ρ,
ιτο+ ορ ρει εοο ολ εοοευη οεο οεϣοο εοιερ εηο,
τοεοο+ ιρ ορ ολ ορ ελι οο ρευε “οηοο οο ευυετ,
τοουο ιρ ηο κ“οοηι λ εεηηρ”.

οοοοε εεεεε, ροϣη ηο ετειε: οοοο ρηη ρ ηκοο
εο λ ολ ρουε ? εο λο λ ερ οοελ ε οοοο οο ολ
ροοι ?

υι εεοοι οοοο ρε εηλεη οο, λ υοοο | οοοο ηο,
οοο | ηηοοο ορρ; λ τοεεεο+ ρ ηηειεο εοιερ ορ
εοοοο.

(ε ηλροει οηορ)

ελεεοοι

* οεϣολ ο εηοε εηηϣ ρ οεεοη οεηεεο, οτοο υεο εοου+
(10). Zg 16-11-01/2951.

οοοο: quand le soleil fait tomber les moineaux. Jeune cinéma,
revue mensuelle, n°146, novembre, 1982, p. 30

ተ.ር.ዐ. | ጸሐዕ ጸ ጸጸጸ | ኃ.ር.ደ. ጸጸጸጸ

ዘ. ጸጸጸጸ ጸጸጸጸ ተጸጸጸጸ ኃ.ር.ደ. ጸጸጸጸ, ጸ. ጸጸጸ |
ጸጸጸጸጸ. ጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸጸ, ጸጸ ጸጸጸጸጸ ጸጸጸጸ. ተጸጸጸጸ ጸጸ
ጸጸጸጸጸ, ጸጸ ጸጸጸጸ ጸጸጸጸጸ ጸጸጸጸ. ጸጸ ተጸጸጸጸ ጸጸጸጸ ጸጸ
ጸጸጸጸጸ ጸጸ, ጸጸ ተጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸ. ጸጸ ጸጸጸጸ, ተጸጸጸ ጸጸጸጸጸ,
ጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸ, ጸጸ ተጸጸጸጸ ጸጸጸጸጸ, ጸጸጸጸ ጸጸጸጸጸ ጸጸጸጸጸ
ጸጸጸጸ. ተጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸጸጸ, ተጸጸጸ ጸጸ ተጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸጸ.

ተጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸ ተጸጸጸጸጸ; ተጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸ, ጸጸ ጸጸጸጸጸ |
ጸጸጸጸጸጸ; ኃ.ር.ደ. ጸጸ ጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸጸጸ, ኃ.ር.ደ. ጸጸ ጸጸጸጸ,
ጸጸጸጸጸጸ. ጸጸ ጸጸጸጸ ጸጸጸጸ, ጸጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸጸ ጸጸጸጸጸ; ጸጸጸ
ጸጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸ. ጸጸ ጸጸጸጸጸ, ጸጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸ, ጸጸጸጸጸ, ጸጸ
ጸጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸጸ.

ጸጸጸ ጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸ ጸጸ, ጸጸጸጸ ጸጸ ተጸጸጸጸጸ; ኃ.ር.ደ.
ጸጸጸጸ. ጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸጸጸ, ጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸ ጸጸጸጸ
ጸጸጸጸጸ; ጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸ, ጸጸ ጸጸጸጸጸጸ ጸጸጸ ጸጸ
ጸጸጸጸጸጸ. ጸጸ ጸጸጸ ጸጸጸጸጸ ጸጸጸጸ ጸጸጸጸ, ጸጸ ተጸጸጸጸጸጸ, ኃ.ር.ደ.
ጸጸጸጸጸ; ጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸጸ, ጸጸ ጸጸጸጸ; ጸጸ ጸጸጸጸጸጸ, ጸጸጸጸ ጸጸ
“ጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸጸ”.

ጸጸጸጸጸ ጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸጸጸ, ጸጸጸጸ ጸጸ
1974, ተጸጸጸጸ ጸጸጸጸጸ ጸጸጸጸጸ ጸጸ ተጸጸጸጸጸጸጸ; ጸጸ ጸጸጸጸጸ ጸጸጸጸ
ጸጸ ኃ.ር.ደ. ተጸጸጸጸጸ ጸጸጸጸ, ጸጸ ጸጸጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸጸ. ጸጸ ጸጸጸጸጸጸ
ኃ.ር.ደ. ጸጸ ጸጸጸጸ ጸጸጸጸ, ተጸጸጸጸ, ጸጸ ጸጸጸጸ ጸጸጸጸ ጸጸጸጸጸ; ጸጸ
ጸጸ ጸጸጸጸጸ, ጸጸ ጸጸጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸጸ ጸጸጸጸጸ ጸጸጸጸጸጸ ጸጸጸጸጸጸ;
ጸጸ ጸጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸጸጸጸ, ጸጸጸ ጸጸጸጸጸጸጸ ጸጸጸጸጸጸጸ
ጸጸጸጸጸጸጸ; ጸጸጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸጸጸጸ, ጸጸ ተጸጸጸጸጸ ጸጸጸጸጸጸጸ.

ተጸጸጸጸጸጸ, ጸጸ ጸጸጸጸ ጸጸጸጸጸጸጸ, ጸጸጸ ጸጸጸጸጸጸጸጸ ጸጸጸጸጸጸ,
ጸጸጸጸ ጸጸጸ ጸጸጸጸጸጸጸ, ጸጸ ጸጸጸጸ ጸጸጸጸጸጸጸ, ጸጸጸ ጸጸ ጸጸጸጸጸጸጸ.

ΣΘΘΣΗΣΙ ο.Θ.Ο%) Χ ΗΧ%Λ | +ΞΟΟ. | %Χ.Η ? +ΣΗΞΓΞ+ ο
%Ο +ΛΛΞ οΧ +ο.Γϯ οΚ, οΟ | +ΘΘΣΕΗΞ+, +ΞϯΟΞ | ο.Θ.Ο%
ς%.

Λ Γ.Ο.Ο. ΙΒΖ.Η, %Ο ΣΕΖΕΙ ΘΧΧ.Η; Λ Π.ΧΧ. ΣΗΘ%Θ, ΣΛΛ. οΧ ςΕΙΣ, Χ ΣΙΧΣΧΣ ΣΗΗ.Ι ΥΟ Π.Ο.ΛΛ.Ο, οΧ Λ οςτ %ΗΓΟΣ Ι ΣΓ%Φ.Ο. †.Θ%ΟΟΣΗ† % οΧ Λ Λ%Θ%ς%Θ%Ι, %Ο ††%ΘΣ Χ.Θ οΛ ††Ο Π.Ο.Η, Σ††%Q¶ΓΙ οΧ Λ Φέηèι ΓΗ%Λ%-Φ.Π.Ο.Λ, Χ ΓΣ †ΧΟ% "ΘΛΛΙ ΣΓ%Φ.Ο.Ο, %Ο ΒΖΣΓΙ †Q%¶Ι †ΣΓΗΣΠ.Ο.Λ; οΥ%ΗΙ Χ.Ι ΣΛΙ %Θ%Ι ΣΕΖ%ΟΙ"(4).

ΓΕΖ.Ο ΙΗ.Ι ος† †Γ.Ο.†, Λ Γ.ος ΚΚΣΙ, %Ο Χ.ο ††.ΛΗΙ οΚ οΛ οΥ%ΗΙ(1), Λ Κ% ΣΛΙ Λ Γ.οΧΛ ΘΘΣΠΕ. οΓ Π.οΠ.οΗ ΙΧ, Χ †ΘΗΣΗ†% Ι ΣΓ%Η.ο, Γ.οΧΓΣ %Ο ΙΛΛΣ, οΛ Ι.οΗ οQ¶¶%Γ Σ Γ.οΧ ΧΣΙ οΘΖΘΣ, ΣΛΙ Θ ΣΛΙ (5).

* IMUHAR, une légende. Réalisation de J. Dubuysun.

1- D. HART: *Assu U-Baslam-* Monde Amazigh N°32- Mars 2953.

« *Aussi loin qu'ils aillent quelque chose les y ramènera toujours* »

2- Hélène Claudot-HAWAD. *Les Touaregs- Portrait en fragments-* Edisud 1983- P: 99

3- Zaid Ouchna « *taqerfiyt ou mode de communication* ».Tawiza. 81. Yennayar, 2004.

4- Hélène Claudot-HAWAD, *ibid*, p.: 172

5- Franz Weyergan: *Le cinéma*, Edi du jour, Paris- Bruxelles, 1963. p. 163

†.ο.ο.†.ο.†: οΗΟΣΠΙΣ ΖΟΣΙ †Π.ο.Υ.ο.Ι, Χ ΣΛΙ Ι ΣΓΧΟ.Π.Ι Ι †ΓΘΓ%† Ι †ΣΗΘ.ο, οΘΘ Ι 23/06/2002. ΗΧΓΣΘ.ο.†.

◌ΓΟΠ◌Θ Λ ◌ΟΠ◌Θ X †ΞΠΠ◌Θ | Π◌ς◌Ο

◌ΘΖ◌Θ X XЖ◌ΠE, ◌Ο◌Ο | †ΓЖX◌†: †ΞΠΠ◌Θ | Π◌ς◌Ο.
ς◌ЖΛ ◌X Λ †Π◌ΟΣ, † ЖЖ◌Θ X †ΞΠЖЖ◌Θ | ΠС◌О◌Ж. X
◌Θ◌◌Ξ EIXX◌Ο, XKKΛ X Π◌Γ◌Ο | XHX◌† X†Π◌†Γ. Λ †◌
Γ X †Π◌†◌ X †◌◌◌Z†: ◌Ж◌H.

EIΘ◌EI | ◌Ж◌H X Π◌◌◌ ◌, Λ ς◌Θ X ΠΓΛ ◌Γ◌; Λ
◌Λ IX Γ◌KK◌, ◌◌ ΙΘ◌◌◌ X†◌ X†ΞΛIΞI ◌Ο XΠZΓ.

X †Γ◌E †◌ΓЖΠ◌◌†, XΠΠ◌ Θ◌ ◌HΠ◌◌, Λ XΠΞI ◌ς◌ΛΛ◌
Π◌, ◌Λ †X◌◌K◌H. X †Γ◌E †X ◌◌◌† XΠΠ◌ ΠI X†X†ΓΞI, Λ
X XHX◌◌◌ ς◌, ◌Ο XXΞ XΛI; X◌ †◌ ◌H ◌Λ Γ◌X ◌Γ◌ ◌XΞ◌,
◌Γ Θ◌ ◌◌◌◌◌ ◌ЖX◌†; II◌◌ XXΞI ◌Γ◌◌, Λ Γ◌ ◌I
ς◌ЖEI XЖXΓΓ◌ X††◌K◌H.

†XΓ◌EΞI XЖΛΞ ΠI ◌ЖЖ◌ | Θ◌ ◌HΠ◌◌ X†Π◌†Γ. Λ
◌ΓΟΠ◌Θ XΠZΓ, XΓ◌ ◌X Λ ◌ς† †Γ◌E †X◌◌†, X◌ X
†XΞI X XH◌◌◌ Π◌, ◌K ◌Λ ЖЖ◌EI ◌XΛ◌ Θ ◌ЖX◌, X
XHX◌◌◌, Λ XHX◌◌ ◌ †ΞE Π◌.

X ◌◌◌ ◌, Λ ◌Λ IEH◌Q ◌ †◌EHX; Γ◌KK◌ ◌◌◌ ς◌E Θ◌
XЖXΓΓ◌, ◌Γ◌ΠI | †◌E X†X◌EI. Λ◌ ς X ◌◌◌
◌ЖΠ◌◌, Λ ◌I ΘΛΛ X †X◌◌◌ ◌◌ ◌K◌◌, ◌K ◌Λ †X◌I
ЖЖX◌ ◌I, X ◌◌◌ | ◌ΓΟΠ◌Θ. ◌◌◌ ΓX ◌◌◌† ††◌◌◌,
◌◌XΠE† ◌Λ X◌◌◌ XΓXK; Γ◌XΓΓX ◌◌ ◌◌ XΓXΞ Λ◌† |
†◌E◌ΠΞI Π◌, ◌ΓH◌◌ XΠHΞΠI.

Λ XHX◌◌ Γ◌ΞX Λ ς◌-XΠΞ †X†◌◌, ◌K ◌Λ X◌◌XΠI,
◌◌H†I ◌◌ ◌H◌ | ◌K◌/ ◌ΘE. ◌Λ †◌◌X◌◌I ◌Ξ◌, Λ
◌†I, ◌Ο X◌◌E Θ◌ ◌HΠ◌◌, †◌ ◌Λ XXΞI: ΓΓ◌X ◌◌HΞ Π◌
◌Λ XKK◌ ? Π◌ ς◌†◌ Λ †◌ †◌◌† ΓΠZ◌◌ XKK◌ XΛΓΞ
†◌X◌◌† Π◌. Λ ΠI XKK◌I ЖX †◌◌†, ◌◌◌ X◌◌◌ Λ
†◌◌; Λ◌ ς †ΠZΓ ††◌◌X† X Π◌◌.

Γ◌X †Π◌X◌◌ Π◌ XЖQX† XHXΛ. ◌Π◌◌◌◌ I◌E, ◌I ΠE,
◌I ◌◌ ς X ◌ΓΟΠ◌Θ XX◌ Ж◌Λ †◌◌◌X† X†Π◌I XΓΞ; Γ◌ΞX
X†ЖQΞI XΛΛ◌ ◌Λ X◌◌†.

ԿԸ ԸՇՈՒՆՈՒ ԶԱՆՈՒ Ա ՏՕՐԿՆԻ, Վ ԱՅՈՒՆՈՒ Ի ԿՆՈՒՄ;
ՅԻՄՆ ԵՒ ԿՆՈՒՄԻ ԿՈՕ, Օ ԿԻՆԵ Ի ԹՈՒ ՅԻՆՈ, Վ ՅՈՒՆ Ի
ԿՆԻՆՈՒ, ՆԻՆՈ ԸՈ ՕՈ ՏՕՇՈՒ: ԵՐ ՕՎ ՏՕՇՈՒ Վ ՅԹԵԵՑ, Ի
ՆԱԿՆԱԿԻ ՆԱԿՈ. ՕՎ ՏՕՇՈՒ; ԻՆՈ ԿՎ ՅՐԻ ՏՕՇՈՒ, ՏՕՇՈՒ ԱԻ
ՆԸՅՈՒՆՈՒ ԵՒ ԿՆՈՒՄ, ԿԻ ՆԱԿՈՒ ԿՎ ԿՆՈՒՄ; ՕՈՒ ՕՈ
ՏՈՒՄ:

ԿԻՆՈ ԿԿՈՒՄ ԶՎԻ ՕԿԿԻ, ՈՆԻՆՎ ՅՈ Կ ՕՇՈՒՆԻ ԿՎ
ՅՐՈՒՆԻ. ՕՇՈՒ ՕՈ ՏՎ ԻՆՈ: ԸԸՈՎ ՆԿՆԸԸՈ ՆԻՑ ՆԻՐՈ ?
ԿԸ ՕՒԻ ՏՕՇՈՒ ՕՒԿ Յ, ՕՎ Ա ԿՆՈՒՄ, ՆՇՈՒ ՕՒ ԿՐԿՈ Օ
ԿՆՈՒՆՈ ՈՇ. ՕԹԵԵՑՑ ՈՈ Կ ՕՂՂԻՆ ԿՈՕ ՆԻՇՈՒՆԻ, ՕՒ ՕՎ
ՎՈՒ ՕՒ ԿԿԻ ՆԻԱՈ. ԻՎՆՆՆ. Ա ՅՐԻ ՆԻՇՈՒ, ԸԸՈՎ ՕՒ ՕՇՈՒ
ԸՆԱԿԻ Վ ԿՆՆՆ? Ա ՕՒ ԿՆՈՒՄ, Ա ՅՈՒՆ; ԱՅՈՒՆ ԸՆԱԿԻ
ԸՆԱԿԻ ՕՒ ՕՒԻ ՕՒ ՆՇՈՒ; Ա ԿՆՈՒՆ ՕՈ ՈՒ Կ ՕՒԻ, ՕՒ
Օ ԿՆՆԻ ՆՇՈՒՆԻ ՕՇՈՒ:

ՅՈՒՆ Ի ԿՆԻՆՈՒ ՏՆԱԿԵ, ՕՒ ՏՕՇՈՒ ՕՂՂՈ Վ ՆԻՐ
ՅՕՐԿՆԻ ՆԿՆԻ; ԻՆՈ ՕՎՎԻ ՕՂՂՈ ՆԵՈԻ. ՅՈ Ա ՏՆԱԿԵ ՅԻԱՆ
(ԿՆՆՆՆ ԿԻԱ ՕՂՂՈՂ) ՕՒ ՆՇՈՒՆ ԿՎ ՅԻՇՈ ՅԻՇՈՒՆ, ՏՕ
ՆՎՑ ՕՒԿ; Ա ԿՆՆՆ ՕՈ ՏՈՒՆ ԿՆՈՒՄԿԿ, Ն ԿՆՈՒՆ. Ի
ՅՆԱԿՈ Ի ՆԱԿՈ; ՕՎՆՆՆ Ա ՕՒ ԿՆՆՆ ՆԿՂՂՈՒ ՕՒ ՕՂՂՈՒ.
ԿՆՈՒՄ ՅՐ ՕՒ ԿՆՆՆ, ՆՎՑ ՕՒ ՕՇՈՒՆՈՒ ԿՆՆԱԿԻ; ՕՐԿՆԻ
Ն ՎՆ ԿՆԱԿԻ, ԵՐՈ ԿՐԿ Վ ՅՈՒՆ Ա ՏՆՈՒ ԿՆՈՒՄ, ՈՈ ՏՆՆՆ
ԿՎ ՆԿՈՒ, ԸՆՆՆ ՆԻՆՈ Ն ՏՆԱԿՈ, ԱՅՈՒՆ Ա ԿՆՈՒՆ Ի ԸՎ
ՂՂՈՒ:

ԿՎ ՕՇՈՒ ՕՂՂՈ ՈՇ, Ա ԿՆՆՆՆ ՏՈՒ ՆԻԱՈ, Վ
ԿՆՆՆՆ. ՕՇՈՒ ՕՒ ԸՎ Կ ՕՒՆ Ի ՆԿՆՆՆՆ, ՏՆԱԿՆ Ա Վ
ԿՆՈՒՄ, ՎՆՆ ՆՆՆՈ ՅՆՈՒ ՆԻԱՈ. ՕՒՆ ՅՈ ՆՆՆՆՆ
ՕՂՂՈՒ Ա ՆՈՒՆ ՅՐԿՆՈՒ Ա ԻԻՈՒՆ, ԿՈ ՅՈՒՆ. ԿՆՆ
ԿՆՆ ՅՆՈՒ ՅՐ ՕՒՆ ԿՆՈՒՆ, ՕՇՈ ՅՐ ԿՆՆՆՆ ՈՇ
ԿՆՆՆ, ԿՆՆՆՆ.

ՕՒՆՆՆՆ ԿԸ ՆԱԿԻ ՕՇՈՒՆ, ՕՒ ՆՈՒՆ Վ ՅՐՆՈՒՆ,
ՏՕ ՎԻ ՕՒՆ ՈՇ ՅՈ ՆԻՆՆՆ; Ա ՅՐՆ ՈՇ ՆՈՒՆ. ՆԱԿԻ
ԸՆԱԿԻ, ՕՒ ՆՈՒՆ ՏՕ ՅՈ ՆԻՆՆ, ՆԿԻՆԵ Ա ՅՐՆՈՒՆ ՕՒ
ՎՈՒ ԸՆԱԿԻ Վ ԿՆՆՆՆ, ԿԸ ՈՇՆԱԿԻ Վ ՅՈՒՆ ՈՇ. ՆՆՆ
Ա ՕՒ ՆԻՆ, Ի ՆԱԿԻ ՕՒ ԿՆ ՕՒՆ; ԱՅՈՒՆ ՅՈ ՆՆՆՆՆ ՈՈ ՆԿՆԻ.
Ա ՆԱԿՆԱԿԻ Ն ՅՈ ՎԻ ՕՒՆՆ, ԿՎ ՅՈՒՆ Ի ԿՆՆՆՆ; Ա
ԿԸ ԿՆՆՆ ՆԱԿԻ ՆԻՆՆ ՕՂՂՈՒ ՏՈՒՆ ՆՆՆՆՆ, ՈՈ ՆՈՒՆ Ա Վ
ՅՐՆՆՆ ՆՈՒՆՆ ՆԻՆ, Ի ՆՆՆՆՆ, ՆՆՆՆ; ՅՈ Ա ԿՈ
ՆՆՆՆՆՆ.

ጵሃብ ለ ተፅዕኔ “ተፀዕዕተ ግርጵኛሃ” (1)

ደገዕደገ ሃዕ ርደ ኔዘ። ደላገ ገ ጵጵፍ፣ ዘ። ተ ሂሂገ ጸ ግርጵ።
ዘፀ ዘ። ተ ርሎፎዐገ። ጸ ተፅዕዕ። ገ ስተ ጵደጵ, ለ ሆይ ስተ
ሆፀፀ። ደተ ደፎዘፍ፣ ተዘ። ተርሊፍ። ተ ጵሊ ለ ግርጵ።
ፀተደ ር። ፀ ፀ ተፅሃ ተርዘ። ለ ደጵዕዕ። ለ ር ሆይ ሆፀፀ።
ሆፀፀ። ግ ጵጵ። ለ ስ ተሂሂፍ ተሂፀፀ፣ ለ ተርሊፍ።
ደጵፀ ለ ተፅፀፀ። ለ ዘዘሃ ተደላገ ዘፀ። ለ ለ ሆይ ሃ
ግርጵ። ርጵ። ደተ ፀፀፀ።

ፀፀፀ። ደዘ። ደገ። ለ። ደተፀፀ። ር። ደገ ደዘ።
ሆፀፀ ደዘ። ግርጵ።, “ፀ ደገ ለ ደጵፀ።, ሃ ለ ለ ደጵፀ።
ጵፀ ጵ ተጵፀ ተርሊፍ።, ፀደጵ ደተፀፀ ለ ለ ፀፀ። ገ ደዘፀ
ገ ግጵጵ።” (2).

ፎፍፍ። ገ ተፀዕዕተ ግርጵኛሃ ተ ፀፀፀ ተፀፀፀተ ደጵፀ።
ጵፍፍ።, ተላ። ጸ ዘጵ። ስ, ደፀ ጸጵ።, ሆፀፀ። ር። ደገ ጵ ተ
ፀፀ። ተርሊፍ።; ለ ለ ግርፍ። ፍ ገ ፀፀ። ር። ሆፀፀ።
ፀጵፀ። ፍ። ለ ደጵ። ግርፍ።, ለጵፀ ር። ደገ ደተፀፀ።
ደፀ። ሆ። ደፀ። ለፀ። ደፀፀ። ለ ለ ደገ ደፀ።...

ተደ ፀፀ። ለ ለ ተደ። ጵ ፀፀፀ።, ለደጵፀ ለጵ ደተፀፀ።
ፀ ተደፍ። ዘጵፀ ደፀ።, ለ ለ ደሂሂ ደጵፀ።...

ተደፀ።, ተላ። ስተፀ ጵ ደፍ። ገ ዘፍ። ር። ደገ ስፀ። ተ
ፀላ። ጵ ጵ። ጵ ርደ ተፀ።, ፀ ፀ ደሂሂፍ ዘ። ዘፍ። ዘ።
ተደ።, ጵ ሆፀፀ ርደ ተ ርፀ። ለ ለ ተፀፀ።, ለ ተፀፀ።
ር። ደገ ስፀ። ተሃ። ተደጵተ ጵ ሆፀ። ደሂሂፍ ፀ ፀ።

ጵሃብ ገ ተፀፀ። ጵ “ተፀዕዕተ ግርጵኛሃ”, ፀ ለ ለ ደጵ
ጵፀ ደላገ ደጵ።, ጵ ጵ። ገ ተጵ።, ጵ ተ ፀፀ።,
ተፀፀ።: ፀ። ሃ ደፀ።። ፀፀ። ገ ተፀፀ። ደሂሂ ሃ።,
ተደ። ተ ደ።። ደተደ። ለ። ጵ ለ ለ ለ ለ ተፀፀ።
ተፀፀ። ር። ደገ ዘ። ደላ።, ፀ። ተፀፀ። ጵ። ተፀፀ።, ለ። ፍ
ተጵ።, ጵተ ገ ተ ለ። ደገ። ርደ። ገ ሆ።። ፀ።።።

Hammu Buchkhar

Amlala d ixfawn nnx

(Awal yf tussna tamaziyt)

2009

Taɛawit d wurar

Als d amḥayl

akka k qqisx, maggin als, iqqn iyi ad rsx wahli g umzruy, azzlx yr tsrwit n tusna tamaziyt. nteni id ikkrn xfs, tzri zg imi, yr tmddjt, nnican, waxxa ur tlli tirra, nufit tzri g teawitt d wals. imzwura, km xsn ad ak inin ca unymis, la t ifttk s da ak qqisx ma yifi yarun. Da inak axub nns, d wussan, ur as isggidn.

ddan iwdan ad ffyn ils nnsn. Ills asn unlli; d ag allig, fafan; xsn ad wtn anfa g tzdayt nnsn, ufin ca igan n ibbrawn, ag ttuɣzin, ffir asn. Ass u, ku idj la yurzzu ad imzaray d ubḥtu as d ikkrn. tawuri ak t utcx, daha, tgu idj zg jar innzgumn iṭnin, izḥaḥin x tk^wrmin n umaziyy ar ad tgt gx.

Azyyr

Wn itwak^wrn, waxxa la t itawṭ uzyyr; ur d ad ikk ddaw n tayt n wni t yuk^wrn; illa g wawal aquṛaṛ ma as innan: zggrx c. Irar as: ssnx c; xa itass tilula nns, issiy tirit. Imzwura yr umḥṭar ag d waerabn, la gin beit, ad k ur zllan ixfawn nnsn; gn ismyan, ha ilin g taglt, ddaw n tayt n unjdi, s tawsna d iḥtta.

Tizi yu, igin addur n tmurt zik, tdda asn; yayul, wn ittawgn x umzruy, xa t itaf d asrbub idj n tsmyt; zg tayt yr tn iṭnin. Ur xa d tffyn zg ict, xas ak ad bṭan ddaw n tayt iṭnin, s umata zg tmnaṭ n yils. Ayn iddjn idj ad yari “imaziyyn la t initn ad arin s yils n igdudn itn igin ddaw n tayt”, dat ara yini “askkin ur idjin amyuy n yils aylnaw n tmaziyyt”.

S imḡraḍ ad zdmx g udlis a, xsx ad arix aṛḥḥum inu, d tzmrt, n ku idj ad yari s yils, ixs, mqqr isul ur

ittuzmmim g uzrf amqran n tmurt, allig “ku tanbaṭ tuli, g may tṭṭf (...) X lhntati”, usrwt nnsn.

Tazmrt tiwi zg imzwura, ayn iggutn; is asn imqadda ad ssiwln, g ils n win iṭnin xas nitni illa dgsn, yili. is llan win ayuln d ibrranin, d win qqimnin la tn iẓẓad unẓgum ur d am imzwura iddan rcan, ha ttuznzn. Zg winin ara iqqimn d abyur i umhrram, d wals, g tmaziyt ndda ad naf xirddin, craybi, srḥan, memmri, zg jar win iṭnin itwasnn.

Aḥnjif

Imaziyn ak ad inin ass u ayn isska yiwn, yig yrnx: aḥnjif d udida, nnan as ungal. da ufix dgs aṭu yiwin yr tguri n “inna”+ “idj” = yun inna. Ur ntettu is illa g <gal>, asyd n terabt; al nteni ad yini xas idj nṯ d ugut, ur ax iddi walu. mqqar suln, widda nssrs am ubyur, iwṭn d win ar issrsn tazrūt n uḥnjif zg nnj, i tmaziyt.

Tankra yu, la tgru ca n tsurifin; xas nta ixs as manig ara yimtn uḥnjifa, ak ad yawṭ wass manig ara yili mami, ara aẓḍn middn aṭad, ad ig udm nṯ d afras g tussna n tmaziyt, g warrar n tskla s umata d uḥnjif g ixḥ.

Afras u, ig as lḥal ad issyuy, maḥd isul wul la itzdaḥ. zzat ara d yawṭ ufras u, imarayn imzwura akk manig tlim, knni sisun ara ikkr ils g umata ad yili lgud ix issknafn. imarayn waxxa d ad ilin, idda ad yas, idj ara yak^wrn aḥṭuj, ak ad issid udm n wals g ils ad amaziyt.

Amṣawad

Als, aḥnjif, adida, makka, as nllaya, ur nffiy amur n umhrram, ittinin tilawt n uggid nṯ d afriy nns, iskkini la tmyawaṭn jar asn; d waggiwn nsti daha, d ad tinin, is urar ibdd x wals. Urar nta ismun asaru d umzgun; urar nta issiwl g wansa n sin iskkini; als d ils, issn

urar ad issufy zg lk^warid, maxmimi ittş uskkil, yr umuci ara qqln middn.

Imgradn

Idrişn ad xmi yuli udida yu, usin d zg magin tamnat; xsx ad inix zg trifit d tmaziyt d tclhit ; al ils n tqbaylit ungal nssk, s tyuri, yura t emr wħmza: si tdyant yr tayd... Walyinni iqqim i twala d yusin. Tazrawt tamzwarut, tmlala ag d idj udlis ittwarin s tmaziyt, yayul i eli ikn g uskkif n inzađan. tissnat allu, tayul i Lħbib Fuad g tisurifin. Tis křadt tmlala ag d udlis d ikka n trifit, yayul i muhmmmd buzggu g ticri x tama n tsarrawt. tazrawt tis kuř, tdda d x unzgum n tmaziyt, mqqar ur ttwari s tmaziyt; adriř nnsyayul i x irdin, nta mi ilaya: agadir. Yuri t s tfransist.

Tazrawt tis smmus, tmħařar ag d wagga ittwarin s yils n ayt darn, s tmaziyt tayul i ħmd ħddaci g: memmis n ifsti d awal. tazrawt tis sddis, tga tin wad izrin, nssers it am ucwwal, nuri t x ict n tbrat, mi irzm g umađal amaziyt. Tazrawt tanggarut tbdd ag d magd ssufy afulay, ilaya yas: imula n timktit yurit g tsusit. Wasa ittř udida, niwř yr wamur ittř urar, g ccrkt n usaru d umzgun.

Adriř ittwarin x usaru, n laya as: amlala d ixfawn nnx, issufyt id ħasan lagzuli, s tmaziyt; wn tssufy yamina bngigi, nta iddad s tfransist, tazrawt n git s tmaziyt; asaru anggaru, issilit: dubuysun, s ils n imuhar, n ucas alaya n: tayri, ustu n tudrt.

X umzgun g mi nřru ayn iggutn, ur n ssufiy xfs xas sin imgrad, idj yuli x: tillas n wayur. wis sin x "tabrat umaziyt" turar d rbiet n izmawn n zmmur.

S twizi ay tddr tmaziyt

Imgrađ n d nsmun daha, ur ggunin al assu ak ad iziřn tafuyt, km n ssurf cađ imgrađ, akk ayn iqqimn, izri iffy g tmswasin n tmaziyt, am umađal amaziyt (sdis imgrađ) d tawiza s cađ imgrađ.

Tawalt s wansa nns g tratsa trřm i yidj, i yufin abrid ffir uyn g umađal, i tislya yi n tmazirt, s snat nnsn, la ttinix tanmmirt iřřn.

Adlis a

La urttux s wafriwn a smunx daha, ad ssiwřn yr uxmmem g tidjt tamzruyt, illan la trřř assu, allig tdju widda iggarn ils n tmurt, ak ssiwřn x uslul d twsna s uqzřř , km ur ak ssiwřn x tudrsa n mag qqimn g d aruk^wu; ammi allig ur illi walu, tcnı igax lřal anzri, s ifassn lak^wrřn yr idmarn.

Tifut n tisk^wla, g uzlmađn ifriqiya, tmzagal ag d waddur nns, zg wassn ma nggrn iwdan nns, ad arin s walsiwn n tmura ihn itzeakn, askkin iziřn, xas ur itwagg x tadawt n yils mi ntraea d amzřřyan, ur istahl ad yařu timeiwadin nns am zik; km ur illi iwid issawaln tamaziyt ad akmn amzruy zg tawwurt n tsrtit, la isul asn uzilal n umzruy ask^wlan. wad illa sn g ils usin g imawn nnsn. xas imik n uřřta, day jedjg.

Asmzdu n idj ussk g uđris n eli Ikkn (1)

Tussut

Ungal nta yuli, ibdd x ict n teawitt, itini n, tasraft n ayt tmurt. Allig smarn, ghzn imnyan x tanđfart i Fransa, zzat mi, ara ggir n tisura n tnbadı̄t iwin iṭnin, ur d iss mtinn tasrtant issalayn tamurt. Ayn ara ix yafn d imttinn. D yils n ungal inna:

"ad itmṭlm suly ddry"(afr, 51).

Taeawitt a, isul ixs ad tllmmdn, g tinml iwi d iddan am tuymist n tṛuži, d uqllb x uẓur n yixf, g tmnaṭṭ ad n ifriqiya taẓmađt. D ak "ad ddux ẓr tgm̄mi nw" (afr 54), illax ad nkk x izhtiln, d ingiyn, d tiḥllal, d idmutn, mi ur asn igi ad ax s-ttun; g isskitn ad n wafriwn n uskkif n inẓađn, d udmawn nns.

Ungal d idj ussk x tmynst, x wassay n imrign, x tasdawit, x uḥuf n wahli, aeraq s yils yađn, d umṣafaṭ n tbratin (afr 67), ag d umas, ny d taddart, id yiwin ca igan n umarg d tyufi (afr 68).

Iggitn n ungal, zrin inggura n 1973, d usluẓ, jar n tsrafin n tmurt, n ayt usqfṭ nwi ẓr zzat.

Udm g ungal

Azṭṭa ax illa n, ingr iḍuđan, ilaya s umaru ns: ungal, makka tn n tqql, g wafr amzwaru. Taeawitt, ur tgi ict. Tbađ ad tlluz, tamẓ, ayn iggutn n ibrdan; tigira n ungal: askkif n inẓađn. Nwrn zg inidan, smi ara n akz ungal. Nnix nwṛn ẓr tirra, itayuln ẓr wass. Nitni ara iṭṭfn udm n timswasin. Abyur illan digsn, x ad tadjn tilelli iwn

itzmmamn ad yini awal nns, s uwhan, mqqar, tirra ur tgi, tissal nwn id yusin.

Ils g ungal

Tisurraf itgg, iwind anbddd, x inidan n tmurt. Tik^wli yu s tayzi ur d s enwa. Makka allig udfn imawn, ha uk^wrn tazdyt, n ku yass ? Am makka ara yini idj umasnaw. Ndda an asi zg ungal, tawala yu, awal itinin, anzgum axt issxubn. "Yaɣul wawal zund tigmimi, nzmr ad digs nzdy" (afr 38). ag d twuri yu, zg tmnaɣ n tutlayt, n ufit, zrgn dgs izuyan n tmurt n lqbayl. Timuyli tkku x usni. D g wansa ara yini, yari "slliy yism-inu" (afr 49), issbta askkil n (n), da yari "yism iw", s wammu ara yig ag d tiwinst itnin, manig inna "ul-iw" (afr 52).

Zg lqrn umsawal. D ad ax haɣrn, tik^wt n lftiyyat, ur d ikcimn x ubrid n ubrraɣ n tmurt, allig myattasn timura, ɣr wadda, walaynni d yusi, zg uɣuf igu ɣr Dzayr, allig inwɣ. Uɣtun nnsn, masmi is xitr aydda n yils, imɣr. Idda ad tirzm s tamacahut, zmirn (afr 6) amdan (afr 8) yrna (afr 10) tmss (afr 16) tisdnan (afr 40) d tura (afr 64); ur nkki daha xas x tsrbubt n iwaliwn, ur d yukmn x llgud n umawal." tamurt twasn s yils n uɣris ", issurfn tasɣrut iqqrtn ils, s ufud n tsrtit.

Tudrt g ungal

Tudrt tin waddur, waxxa digs aɣarɣ ny d amklft, xas ad tili tbnn. Ag d twuri yu, d ad tn af tmmay, tudrt, ntat ttwagg, ak ad tizzri yidj; ur d ak ad tissbd. Tudrt tkku g uk^wraf n ku yass, s uyn ad tn tiziɣ tgu am uk^wraf (afr 4). Imdan idfarn amrwas n tnsimt, ha twaqqnn ɣr tnggarut; ag ttettun tudrt, is kkin dgs; Is itn iqqn ad awɣn urtu, mani g ur issin yidj ma gin taydi.

Tawsna nwn ittfn yils n teawitt g ungal, n eli ikn, ur d ikki affla, ak ad yisin, mag llan g ixfawn, d ulawn, n injda n tnymist. Waxxa issn, la itawɣ ɣr tik^wt n iskkinn

"yadn ayd ur nssin " (afr 4), ayn itadjan, ad yak^wi d umyar, isul ixs as ad ilal. Is ur d yusi, xas ad iyr, idmu waha. Walaynni amyar ifrnn awal zg ifqqusn d tllal. Iqqn ad issrs mnid ax, is "awal ur iwhin"

Wn issawaln g ungal, ak^way nns imda, allig itlaya, i umyar ad ittawg, x ayn as itari. Assu yiw^t tizi, d tiddi, manig ixs ad yuc i wawal atig nns, ur d awal n yit^td, isfd^t ast wn wass. Agis, ifdda wawal amssas, allig ur yufi mat iddzn, s tska.

Tirra tgu timctit n tyrma ikkin zik, d allig ur ax d yiw^t ca, is "abrid iycqqa" (afr. 5), ha yixs, ku yidj ad ijbr asafar i yitrsan itiyzin. Murd xas nfxa "tabrat ad yrt^t tgrt dg wafa" (afr 34), uma tllax tyrma nna ara txst, "tirra da tyimant".

Amawis n tyuri

Amawis iqqnn amyar d bu alls, issrs it, zg umzwaru, ak ad yig lgud i wawal, s umawal. Ara yuc g ucwari, ixs jar tacciwin; d s twuri yu, ibad^t ad as inet, ffir mi ar ad yayul ad tibbi (afr 24), ak as yadj, ad yaf amur nns, n tlelli, ny d ur tlli tyuri.

Amsawa^t yuli x tiddukla, manig ur illi ituggda, ad tm^yi d tificit, zzat n wafriwn itmbaran awal. G wansa yu, n ixmmimn; nyl ul nk "aru, siwl, ini aynna tnnid ad iqqim da" (afr 55) d tidt, ur igin ict. Walaynni, iddrn d tin itnin; tidt tlla manig tiwit aqr^ru. Xas asqsi iqqimn, igu ta^hrradjut g iri, nta: makka ara n ffy zg tidt axn yayn ? Tnn^tax am uslyay ? D um^hatar d tudrt d uma^dal, g tizi yu ig it"bcm ix f nk ak ad taft ama^dal" 4.

Nteni ur ax iqqn an qqim s dffir, waxxa nkkrd d imzlad^t. Ayn itadjan, ur nssin tadfi g tm^zi nx (afr 6). Isqsitn n smi nlla, tuc ax an g ca, s ifassn, aka n uc, i wawal ark^wti nns. Uma xas "awal ur izil" (afr 10).

Bu alls, illa itqşşar d Һamid, illan xas itbiba, ur tumiz tmттut ny d araw. Amşawađ illan, xas itdduy, nnan ad tsbddn, x ca igin stit, d ay alid: matta ntcni ? D tilawt, igin tayzi nx; wid ay gin asqsi amzwaru n ungal d ufgan.

Arzzu n tayzi, irwis fad. Sar tkkst. D km illa yax an ssisn tudrt, d ad tg: Fad. D ma y tggadjt, la iqqn ic fad. D ak ad tmzarayt dis, ur ak illi, xas ad tili t, la tттarтт. D zg ssya ag tali uxub. Ack it adjan d imlelli. ha ifsus, s tqbbađ, ak ad tccđt am tilawt nx.

Askkif n inzađn, ungal a, yiwid tizi, manig tqqarn tmqqa zwanin, n nzazit izwarn, d usgmi ibddn x uznng. Aznng ad idda ad ixsimnid "ircan d iҺritcan d... yixxan d wbzzid d tugda wmuttl" (afr 11). Ag is ienq umdan, ad yawđ tilelli; xas ntat, ak ad tn awđ ur tkki x tinyrst. Izyuan ur t arun xas izuyan, ayn ur imsasan d usluz n wawal, iggarn takadimit (afr 12).

Tlla ict n tficit, tn izdin wn iddan issn, ikcm tusna ixitrn, d wn illan g wammas, ur issin ag d ict. D nitni ur myirn, ny d qqimn g umşawađ d iwdan. D manig ara nini, yixs ad yayul yr dffir ak ad yisin, s manig d idda. Ixs ad yisin, ak ad innřzm xfs, ur ityima la iqqn. Tiyuni ag nqqn, la tadja, ak ur nttisin tirit id yiwin imal.

"S tidt nk ur ssinx mayd ak ttisinx xf tmsalt n lmut d tudrt" (afr 17). Iwdan n ungal d iwdan n ubađ d tzmrt. Xsn ad ssiwтт ca.walayynni ayn mi uđđn afus, la tafn, ixfawn nnsn, rcan. Zg ssya la itayul g wawal nnsn, asqsi n umzaray n yig d uxmmem.

S umata ak ad zrin yr taggit, yixs ad kkn x wawal; matta tilawt, matta d amzruy, matta tirra, matta l'az, ny d tissi n tbirratin... g ungaru dat mi ara raean yr maggin ak^wraf, ixs ad ddrn. Xas ntat s tayzi, la tyiman imaziyn, ur d nitni ag tidirn; walayynni tudrt ag tadrn

dgs. Da iqqim wuluf zg tmara, xas s" wzzal d wafa "(a, 19). Tallalin akk, xmi tbdd tnaḅ, d tsrtit tsnyuddu, ur asn illi s mayr tddun. Izwwg asn ufud, d unlli; d ungi n wasif, ur yrsn s ma t "tccucf".

Ansa n tmṭṭuṭ

Inidan n iwdan ungal, ḥayln ha qqnn. La ssawaln x tanumi d umqadda, g wansiwn, manig yixs ad ilin rṣmn. Idj ur iyis wn ara s iṣṣuym awal, zg tayzi as ittl, "Ula mami triy" tgu am twinst n uwajb, x wn isḥilliln x mag dmu, yigit d tidtt nns. Oisa daha, isul x maxmmi d ikkr zik. tilawt tiwṭ, tussna assu, ur t tlkim. Illa bu alls yamu ag ids. S uraea itgg itmyarin, ibrrkn. Is isul x uqzṣr n tmyart, iṭṭṭ x ufus n ugrram, d umrwas is. "Nniy asn: adjat ax zg... W awal n tmyarin.» (afr 21). D ay nttu, is d nitni ax ik^wmsn tutlayt, d wawal al assu. Irgzn ag wwtin ḥalla, i tmaziyt s udida.

Tamṭṭuṭ tgu anlli n tmaziyt. Waxxa ad tsbrtiw al taḥl, ur tawṭ amrruz as gin igrramn zrinin. Ha suln, xsn ad tk^wrfn s unḥaṭ "km mud nnm axxam" (afr 34), azṭṭa d uqrcal. Ixs sin ifassn, d tirit ad inwrn g ict, s ict n tmnaṭ tatus, ur tusi tudrt.

Tawsna ur tlli g uynna tufit, tasittid. Ixs ad yili imik, n uxmmem. Ayn ur izrin ammin, yixs ad ttkkst zg iyṣ d wadif. Atig gmi tgzmt; ny d matta wawal ad "aynna g tgid nnk ag ttilid" (afr 36). Awal ur yuci ix, xas i widda, ititruṣn. "Awal war lgud " tajqḥit. Lawah awddi; ntat tlla s twuri nns, ur tlli d ixfi is. Tlla d wiyyaḍ. Ur x ad tutc, ixf is xas iwn yudfn idmar nns; awa mḥal, n twtmin ay usin irgzn g irawn nnsn, am lalt n tarwa, d nitni ugrnt mi qqarṅ tijqḥin. (afr 55), aerrq ad ix s as uluf, ur yujir idmutn, ix issayuln d ismyan.

Tanymist tzzry ax awal x ijnarn d imrign, ix̄s ad t̄fn middn stin in tirit, am t̄t̄t̄ smi ara tssid tmurt, tllf i wnmri. D ak d ssiw̄tn asnf̄ar, d ayn iggutn, zg iwdan d lgud at, asn itut̄c n tayzi nnsn. Ayn imran ak ad ttawd̄t. Ggutn ttish̄yd̄t innumn; zg iz̄iz̄it̄n itawin yr ucrrg, d t̄r̄z̄i s sar tusit afud. S wammn, anbađ x ma as tggir tnymist, xas yr taluft. D "ufz̄z̄ε" (afr 42). Wn immut̄n idda, wn immuř̄sn, ny d itturs, idda as iqqim yils d wawal. Ara yini i winna ara d yasn. G ict n t̄awit n baemran, iz̄z̄rin aelluc g wansa n umttin; ur t̄nni xas icckimn d ibrgign, ara yinȳn tamurt.

Xas imrign, km ur asn llin itbab nnsn, xa t nzn, ayn g idmar n itn ijbrn; d ak ad "nz̄yn tilelli" xa t z̄z̄rn ku isflilli, i ussan n imal. d emmr imrign ur iw̄tn yr wansa nnsn.

Tagrawla la tggar, asnf̄ar nns, ak ad tslelli middn zg tassast g mi llan, d km tsli, is la t̄brram ntat d tassast. "Armay la issguta iř̄id̄inn, n usr̄tal". ur d, ak ad, b̄tan g ufus n idj, ffyn d "d tasdmirt".

1_ Ali Iken: *asekkif n inzađn*, ircam, 2004.

Tisura ara n naf g

« Tisurifin » (1)

Km iyza wawal n Binfinist, manig itini: "ku umid (idj n middn) itaru tutlayt nns, ha i aṛut ak ad iddr". Adday n ssrs tayḍft ad x tussna tarumit, ur imsasa ag d timtti n imaziyn n zik. Is ntafa, wn iddan yr tgramt tamasiht, am ugstin, ag wn iqqimn g tmurt, yuri s ils n win iṭnin. Ayn iwtnin tawssna, ad tqqm xas g wawal; mqqr n ufu issiwl x ayt tmurt am lgud n uxldun.

Agd tnkra, ara tisin tamaziyt, inggura n 1900, d ax tawi iḥarṣitn, ur igin anzgum nnsn g tudrt n ujmmaṭin; ssnn aẓṭta yu n igrramn, is izwa; ienq ad ifk i umaziyt abrid issawaṭn i imal.

Zg idllisn, yuyn abrid ad igin qrṭa, da naf Tisurifin n lḥabib Fuad. Tawuri a, txs ad tssiji idj umuḍin, iwtnin tamurt, d wid ittawawtn, illa zg inidan, s mi twassnn, x tayzi n tisurifin, ayt war afud. inggura i, ur qqimn xas x udmu; idda asn illuz, ad tbaḍt ad tn taft, dg wawal is, waxxa la ssawaln, djinn ittusfld uḥṛṣi nnsn; ayn itadjan, ad tnḥit dgsn. Afras iṭnin da tig, ufu; is waxxa llan ad sn ifassn, ur baḍn atn sskn, ddaw n tgaziṭ ak as asin tamllalt, zg ddaw as (afr.38). Tirṣṭ tmun asn d wadif, ur illi dgsn ma ra adjn; nnṭn i uxrd d usmmr.

Km afus d taggit. yr tyuri n tisurifin n fuad, d ad tn tafd turllit nns. Is itwabbi, "ikkucm" (afr.66). Nḥrit ur izmir i wazḥaḍ; d allig iqqim lbaṛuḍ immi (afr. 26), d ad njbr, mara tinzizn s ujeeb; ammi ijnjm ix f nns. (inas i....illa lbaṛuḍ amḥayl yuri) ! Al ass mi iwwt anfa, yafit, iḥil xas ad itwagl g tyanimt, i tslmya, ad as t ittr ugrram.

Awal itayul ca igan x ufus, ar ad ign idj umt̄tar x mi illa ma id iwin zik. Tlla tnzizit tnažurt Hadda Uekki; ha tyza dgs. (han ašfšaf ikkr jaj ulmu... Aeqqa ittwattan ur dgs illi). Walaynni, ur ssinx makka g iccd, umusnaw n tmddyzt taerabt, allig yuri "tayffrt ur d ad tini stit." Afus it̄t̄šn, ur isala, ad ibbi (!) Gar aeqqa; ny d "ižuraṅ i gar amud " (afr.24).

Afud yuran, ag d injda, n tisurifin, ur tn išt̄iwt̄ ad awt̄n addur, ara ilin g tmazirt s tzmrt (afr. 16), wa! Tisurraf yrs enqnt ad t lkmn; is illa wahli (y aggug). Addur illa yr nnj, ansa manig itiqqn umaru; addur ix̄s ad ili g wacal, ur d g twirja umrwas. Tawlaft nns g tisurifin "zund afar, itmunn d udm n wacal, ur issin aflla " (afr. 47). Tisurifin, am g umtawa n Higl; isnta s tsurift tamzwarut; s wammu ag illa ueawd, n tisurifin, ict t̄t̄f̄ g ict. D g twala yu, d ad nkk x t̄rrugza, km itn usi, ha nrmsit x lgud n tiddi. (afr. 43-44). Anhaṭ n tuda: "iwa gat irgzn, " ad iayul d taq̄bbaṭ. Nteni, nssn is d irgzn ay gin ur d tieyyalin. Tamt̄ut̄ ara ign uzzal ur tayul ttamt̄ut̄...

Ag d urmy ad ngu daha, idda ax yuc ca iṛaean̄t̄n iṭ̄nin, yiw̄t̄n ad gn am ca n idmutn ddzn axtn d tisura, ur nqqim n baḍ a tn nsqsa; allig ayuln d awal iyzan, mqqar la rcan. Tlla daha ict n tmaggit ittwakrn; tzritn manig itwattr zg irgzn ad gn irgzn. Tawala yu d ad n awi x tm̄t̄ut̄. d tuda d ad tn af, ur t̄gi tam̄t̄ut̄ ara tisint, tam̄t̄ut̄ n umḥaraš; ur illi xfs t̄ifras n umid; ntat d "illis n udmr n uzzal" (afr. 71).

Ggutn iskkin ara nbr̄rm; ak ad ng idj uraea; igin qr̄ta; ara x iawin yr ubyur. Stit tilawt d askkin; d aṛu d wn iṭ̄nin. Walaynni amata n iwaliwn, ag t ggiran d tilawt. Taficit n highl daha. La t twassn; allig inna tilawt d tayzi; d tayzi tilawt. Iqqim, Ur illi mara x ikksn taṭša;

x tamatca n urxisis d waman; ha innak, ixS ad iyZ s uglzim, x tirrukza d waddur amaziyy.

"Ay ac myayn a tamaziyyt "makka g inna emr Uhmza. Ag tkkn x imaziyyn. Azwu d ikkin xf sn issasutn, am wafriwn n tazart (afr 43). Xas ixS ur n ttettu, is tssk tsyart ad ussan nns. D km tasus, ur x ad tbrram ad twwt agjdir. Wn irman awint waman. Magmi isul wadif isul ad ikkr, al wn mi izwa iyss, igguni t ifrci. D jil Duluz, iyza, allig inna, is ixS an kkwr wn iyrrdn.

Awal d inzi

Ils amaziyy, ur inni as t ssflidt; ha ur takzt dgs awal aqurar, wn izrin, al yr nx. Wn ara n isin s wassay n inzi. Xas awal d ztin middn n zik, ur illi dgs usafar; xas km as nedl afsr. Atu nns irst km ur illuz. Imaziyyn ur nenni ad ssufyn ca n idj zg ix f nnsn, ak ad ig idj itnin. Ayyuz i izm, allu i tayat; ku idj iqqim igu ix f nns, ur izri ca zg zzgs ny d ikkst, ak ad tigr zzgs (afr 75). G maggin tamaggit illa idj wallay, buwfud, ur ax izri ad tn rmy; mqqar ur inni ad iqqim x mad ikkr.

Arṭal

Km ur tukit s mac iddzn, ur tnnit ad takzt aqrru nnk; arṭal d idj n tutra. Ayn itadrn dikk ad tqqimt d amzl'uṭ. "Illa manig ziln irṭaln ittwasnn"; walaynni arṭtal it adjan ix f, d amatraw ur iyuda, is igu azilal uzggr, issawaṭn ahtca yr u errq; arṭtal ur igi arṭtal, al yili yrs masmi itissayul. Yif i ḥzzuṭi km ur yiqqim wnna rix; ag inna bu izli; yif ad tnnjlat, ha ur tggat asmy. Waxxa imray ahn tsmzarayt.

Tawuri n tisurifin tssn ad tedil i lebar n wawal; is "if ad igur yr umlala ur d yr umzaray". Ur illi maxmmi ara n gg^wd, zg urmay n tmucit km ur ax ttusi, ur tiwt

tiddi nnx. Km n usi stit, awal n Marsil Mauss; s urtṭal Ur da treccaq xas i imttin. Tamaziyt tUSD assu g tnkra, maggin azilal tkkit, ak ad tššiwṭ, ass nns; d s usirm ay tggur tudrt.

Abrid yr tisura

Nucu tisurraf nx; illa wdlis n lḥbib, d ay n akz, is ax isul an awṭ yr tisura, ara n af. Tisuraf km nṛzu taguri nns, d ad n awṭ yr tisura nnjlanin mi isul ad tn id njbr; illa mag urin “km txst ad tḥrrzt ils, ur ak illi, xas ad yifs tḥuft”.

Tikccuḍin

Adlis ur d yusi ḥzzuṭi, xas s iskkiln n tiffinay smi ittwari; iskkiln ur qqinn g tirra i tyuri waha; usind ag d i timuyli. Zg ssya, ay tbṭa tṭuri d iyman, g unggaru, xf tussna; ffir mag kku Di finci. Iskiln n tmaziyt issamum lḥbib; iwṭn ad ssiwln anymis nnsn stit; is gin amur zg tudrt. Llan s tik^wt g udlis n tisurifin; ak ad nkk xfsn akk yujrax. Ayn itadjan ad ssikln idj uggid, waha. Km itnḥṭa makka i urzzu ad ilkm tizi n tilelli, iqqn ad n bdd x tikccuḍin iemmr; n ufit n umṣn ansiwn n wafriwn: 10, 25, 34, 45, 54. D tn iṭṭfn afr 73.

Tawlaft n umid, tkkrd zg uzday n uskil: ya d yar d yad. Xas umid ad g twlaft a, illa iqqm d ifassn la qqnn ifaddn yr tayšmart; d sin ibrdan ibrrkann zg ddaw as. tn illan g wafr 25; illa itigur, nṭ d la ibdd, s wagga jn uqrru nns. ag d tikli yu, isul as xas idj ubrid. Walaynni, tamara tsul tmun ag is. Aṣṣa ur tidji ad yigur.

yr wafr 34 d ad myrn ibrdan, ayuln d cart; d umid idda g ilan; mqqr iffy iyimi; ayn ara tissiwṭn ad ingigi; iṭṭn d ifassn nṛṣmn. Awd imi iftk. Abrid n annayt yuts; iyimi ara n af g wafr 54; d iyimi usgunfu; ibrdan d inidan ur illi xfsn uḥrraz i tn izyyrn.

Zzat ara nṣr tanggarut; tlla twlaft n wafr 57; la x ssneat askil n: yar; iqqrṭ d imiq n tafuyt d yusin ad tffy;

d imi, ammi itini "gix imlelli, is ur gix idj itnin, xas qqimx s tḥurrit d s usrrḥ tama n ixf inu".

Ak ad n sala yaḥuf d umuddu n umid a, manig ara tn af iṛzm ifassn, ammi idda ax iḥaṭṭ; talalit nns tdda d s uluf ag d ujnna. Ixf igin askil n: ya, idda as yali: yar, ak ad arin askil n: yas; d km nyr amgrḍ am uskil n yan, izyyrn; ndda d ad nbdd x tguri n: ssn; nyd: sll.

Ixmminn a; ax idjin, an gguni, tisura itnin x mi isul ukmmus n tisurifin, a tn yuc, i imyran; ak a tn fsan; am taḍut, x mi ikku ca igan n wawal g udlis n umaru.

1 – *Tisurifin*. Lahbib Fouad; ircam, 2005

Tikli n waluḍ ag d bu ungal Muhmmd Buzggu

Yuri Mirлу Punti g idj n wafr, inna « Amaḍal n twsna lay tyima yqqn, walaynni yffy zzat ax, daha, illa idj ulmsi ad ra nisin».

Buzggu zg tmnaḍt nns idrihn x lgud n igran, d aka tn nssrwt, dda ng tawala g umjar nnsn aka ur zddin.

Ustu n ungal, nta d arzzu x uyrum, x tudrt, x yixf. Iqqim uskkin n urzzu ḥzzuṭi; daha yuri buwngal «Ayrum ḥafi war idji d ayrum» (afr 2). Day ikkr uxmmem g ueraq yr tmizar tibrranin; ara d yawin amrrt, da, g tmurt; ynd urin aday tffyn. Tawada yu, xsn zzg s, ad ssfsusn agga; d nta xas magd itiza. Km ngru tiṭ x udm n ungal, da naf amalu uṭar, iy itmɣirn manig ikḥarṣ yr zzat. D tawada s war uhnkar, ur ax ttiwi xas yr waluṭ d ifxsan ar ad yaɣn inrzawn, km ur uzziln s izuyan.

Ungal lax issmyay, udm n tamara itwawtn s tmssi; aynna d ax iqqarn yr ils, smi ara nssfsu axub, d wawal ur d yuli, is iemmr yimi s uyrum; ayn ad ax issrasn g ususm; g tyuni yu isul ead ur issin I wawal (afr 14); d ubddi nns nta d amxumbr, ada d yawi amalu n tmurt. Ara isṣiwtɣn yr umnzay, xf wawal d uyn isṣwaṭn, i war afrz (afr 28).

Zg tmnaṭ iṭnin, tusna n usiwl ur tbdd x usufy n waṭu s uḥrṣi. Awal xmi irzzu, ur igi askkin n umgrḍ, bar n usgmi, ikkrn x tilelli; magmi ur illi wqzzr; ny d agar itadjan bab nns itzuyi; Tu! ur xat tkksn, xas tiyyad, xsx tn tsmun lbṭṭa, am maka g tg baba s, issawaln s ntc g ungal (afr 36); ha d nta y sul d amṣyan. Xas abbuc as ggarn g imi aka ur issyuy (afr 28). Tiymas suln ur mɣirn (afr 31), d nta itḥmmac ad iṭṭf

ansa jar ik^wswatn. Ntc, iṭṭfn awal g ungal, ibad ad ikkwr x ymma s, iqqimn g tmurt; igg^wd zi trumit, iluln g nwac d ielulan, urid am tn iqqimn i tizwi.

Iwdan n wallay ungal

La n tafa argaz d tmṭṭut nns, allig asn ikkr waṭu n uṣwa yr tmurt n irumiyn. Zg ict n tmnaṭ, an iziṛ i wmsbdī yu am ict n tnuwra. D warrar, manig ara rsn g twala yu, tgit tmurt n Dzayr. D ad iddu urgaz d memmis, aka d meafarn x tawada, aka tqqim twtmt, la ṭṭṭf ansa d wacal; is tgu abuṭ n tudrt n tmazirt, d tmaziyt.

Ass km brmn yr s, ha sṣiwṭn as ayrbaz al tama n tgm̄mi g brra, xas aka tssmzagaln d uṣur idjin imaziyn ad qqimn al ass u.

Abṭṭu, dat mi nlla, ha yuc as udm n: «Tayaṭ innuryn di mmis» (afr 16), D leafit issyusn. Tqqim tudrt d ict n ticri- tikli, ur xa y ssgirn, xas ukus d umzaray.

Asqsi n wawal irṣm i ca ygan iqrra, izurar dg sn, ndda ad tn ḍfar, ag d wn iṭṭfn awal g ungal. Xsx aḥnjir-arba amṣyan iḥtan tikli; ny d ussan d may d iwin, allig iffy ag d baba s. G tudrt nns id yusin, idda ad ibdd x, maggin aqrqr ik^wswatn, awal ur xa tinin zzat as (afr 41). D uyn ur yisn ad yisin (afr 44). Aḥrac n uḥnjir iwlm̄d, nta d anzgum iṭṭṭ it zg imma s, itwaggn d taenzult, mqqar la tssawal. Almd nta yusid, aka d issiwl g wansa n imma s, aka taf ad tari i wrgaz nns (i 54) tssqsa t: maymmi iyttu ? ha yiqqim i wrba ad yisin tirra d tmuyli itutcn area n ulmsi x tirwt nns.

Ayt tmurt n ungal nta/nitni d ict n timqqit x ayt tmazirt g unggaru. Amalu n tmqqit u yif nta, g wassay, ayn illan g tilawt. Ayu idj ax an isid mzyan amzagal ikkrn jar urba d trbat.

Ikku agi nx, makka g ukm uwtm ad iyr, Tqqim ax tuwtmt, ntat da tmrc. Tarbat, mama s, amur nns igu yiwl. Walaynni tabrat n trbat ur tiwṭ, ad nini

«Tmmurş». D yiwl ag ubrrani, ismzdu allig ur injiq, d mçhal ag bñan tiddi yu x tn tssn tmñtuñ zik.

«Aka tğt abuñ n unjdi ad yas g wansa, wwu ad gin askkin anggaru x mi itizir usnflul» (Cubbnhawr). D bu ungal s tmnañ nns, igu bididi, aka d ikk x uyn igin aður n iwdan. Ntcni km n wwt anfa, g mag zdin awal d tamatca, la tn taf a, g imi. S imi ay nssawal, ha n tc. Inidi n wutci issrs yiwid ix f ara y kkn rfwar/ ark^wam. Tamrist I tn ismunn x tndut. Mqqar zzuyn ad tsluzn, ur iwin zg s ma smi ara frnn tiymas (afr 23). Is d aqrru ad wr yinwin, mad ur igi wn ittuyraşn ? Idj uskkin ag nzzn yr nx, aþu n tislit ur yiwiñ i mmas. Mqqar ikku xf s fus d sin /sa isggasn (afr 54).

Awal x udmawn n ungal, ux ay tkk g idj wawal; walaynni s twala. S uyu smi tnyuddu twuri n tzra n tari daha. Burxis la y tddu d uđdi ittñfn idj ufilu, yttu wiyyad. ag d iwaliwn, d an awñ ad nk x trumit, d wansa tññf g ungal n Buzggu.

Yuri wnna y bñun awal g ungal, inna: «baba mbra Maria am ymma mbra baba» (afr 63). Maria tlla iwjmmañin i yill, d «ymma» x tmnañ u. Akruş u ibdd x użwwa urgaz, magmi izri tamñut. Sar ixmmem, ad ig bididi, ad tisşnuw agis. Da, ag tmyay usqsi n tazztg. Ibađ ubrid nns ad ig wn tucnt, ix ay tddun s idj am g usşwa ? Baba s nwn issnyuddun awal g ungal ad iqqim g tmnañ itinin aday imlala ag d trumit, xas tqnn ibrdan. Arzzum n ukrus u la t itafa g uyn illan, urid ayn ntgguni; uma mnea g iskkinn itkkn x uksum iddrn. Ur nssin ca yiggutn x tmñtuñ izri g tmurt. Stit, illa zżlñ d tarwa. D wid, qaddan ad azzln x tudrt, km ur t kkisn. yr Maria, tlla tayudi «war tdji d tmyart waha, d tudrt d tamqrant, d tusna» (afr 68).

Ayn itadjan araea yr lgud n Maria, ad iyzif ag d urgaz; nitni ag tadjan añnjir, ad isqsa. Tayudi n trumit,

d umsasa n baba s agis; fus g fus (afr 32) d idj n wudm. Zg ssya tasurift tufriyt, g usgmi nns. Arba ag baba s d tificit, ur t itadjan ad inyuddu. Day tuzd tissi n tyrrafin (afr 35). Aka tmz̄zi tudrt. Km ur nttu timucit n usttuy jar atsn «Man tn zzay snt itxs ?» (afr 42).

Asqsi yu iccđ, manig ur illi zzatas mara yxs, ynd mara yadj; ict tlla dat s, tiyyađ s wahli manig tlla. yr ix̄f ny ag idju lhal ad nbr̄m, aka nqqim d middn n wass u. Igur n ufgan yr ca n twsna d taerrimt iqqn ad t yasi s ttawil xfs, ak ad yawt̄ ad issird mircayn as ht̄tan, waxxa ur t itwarja.

Awal n trumit isskr dg s leafit, da yit̄jjj; is d yusu zg ict n tusna ircan, yr ict ibddn x wawal, mi ur illi wmunt̄, ynd tisrafin (afr 35). Maria tsul ead d tamzyant. Yumz̄ t s ufr̄riy; ntat yr s is la yillf itm̄tuť nns (afr 61). Mnyiw̄t n trumit tuzn argaz i tsraft, manig ittqqn. Ayu iz̄zuyr̄ ax ad nb̄bi awal x ulqqm, igin idj n lgud itsmunn iz̄uran mzagalnin, Maka xf s tssiwl Kristifa.

G tmnať tamzwarut illa umhaťar d ukus n trumit. Zg tisnat, tlla twada urba yusin tifras n uz̄wa n baba s (afr 34). Ukus n tudrt d ufuy z̄zg s, la y tyima ict n txncuct, x mi y bdd wawal g ungal; amzaray n baba s d imma s d idj umsb̄du (afr 78); d ukus yuli sis yr wansa n uxssi wwaťu ymma s igin tudrt; allig tiwi trumit argaz nns. Ufuy n trumit anggaru ur da y truz̄ akus n ungal, itigin wn yudfn tasraft manig itgrin imsul̄ta.

Tiwnt tanggarut ad ax isb̄ddn g tirra n Buzggu, tdju allay nns x udm nns; da tg tidt̄. Tu! manig ittr̄zit yirak ak tsmxazzaf. Tidt̄ d taydit̄ ay t̄gu; ggutn as ix̄ncac am iyman (afr 104). Ckkin la ttazzdt afus i w̄syun d nta lay t n̄ťaw yr yiri; day zg urz̄zu n tudrt yr usagl d tsarrawt̄ (afr 105) ara yibbin ifili n waťu, ara t issufuyn zg tudrt. Maggin askkin yizri t g wansa; arba iw̄ť n t inymisn n bbas x ubrid n lk^warid̄ gmi isyu ifsan n tmatca. Ussan

yusnin ggubraw, iwɛn yr tsa; ag buwjnna, yakuc, ur yr s mara d ibrrm dg sn (afr 110). Tudrt n injda n ungal “Ticri x tama n tsarrawt”, tsul tnyuddu, xas aday nxs ad tn nmɛti, lax ttasa d tamssast; walaynni mag ssnn, ibad ad t n af, idj wass tadfut am tirra n Buzggu (1).

(adriş a idda i hafida burxam yucin ad qqalx adlis a)

1- “*Ticri x tama n tsarrawt*”, ungal, Berkane, 2001.

Agg^wa iggirn zg ungal Agadir

Ungal n Agadir d issufy x irdin, g taddart n tama, asggas n 1967. Yurit s uḥrad, is mlalan ca iggutn, n tmariwin itkkn x tmurt. D ad n af ayn iskkinn, waxxa ikku xfsn wahli n ussan, issayul ihn uxrt, mi n t ini, agadir allu, am lgud n lhzz n idj uṭiqṣ.

Zg inidan n uḥrad ad g ungal, illa manig ara tyrt tiwinst itṭfn afr x unngaru nns. Xsx izdi. Agga yr mi ndda g tlayit a, ngu i tazray u, almi d ad iqqim iyza ? Ak ad n af azilal d tsufyt iy isqsi yu, d ad nbrrm, yr usyun izddin talayit n bu ungal d uḥrad, as igin taḥrradjut.

Dat mi ara nkk yr usqsi u, iqqn ax ad nzri x uskkin n tamaggit, makka itizir yrs, zg ubrid n tirra. Matta umrwas yayn tamurt am umuḍi. Matta n tat tnbaṭ illan x iwdan ? Maggin amzruy d uymis ? Maymst ntat Kahina? D matta uzhtl u, illan g wallay n Agadir ?

Azhtl

Azhtl nta d ingigi itcatn acal. Milmi ara ykk x middn, illa itqqn dgsn arwa. D waluṭ ara iggirn d ad tig, is nannay afus d mag uzḍ, ak ad iswiz wid llanin g uxub, amrrt. Walaynni tanggarut, ca ur t id issili.

Lulx ffir uzhtl iwtin Agadir. D ak ad tisint, waxxa ur msasan, la t zṛit wn tssn tmurt, g lḥusima g 2003. Iyrm yayul d idj usmṭl ak^wswat. S wawal n x-irdin, la n t ili zzat iyrm ag d itffu d amttin. ag d tsmṭlt iṛzmn; idda ad imyr urṣṭ yzri g waṭu ad tk^wṭin iwdan da yirṣṭ ag d wn itik^wṭin(a14).

Yxs manig d idda ca uzhtl, yxs iwdan, ur ḥṭṭan imtursn. Ad ḥṭṭan, ayt tnbaṭ; ur tgg n iktcawn, ad djawnn x tadawt, n wid iddan brjn, ny d rṛzn. Yusd g wafr 16

“inna allu, lat n ttawi bzzaf g imgrawn n tnbbadt ugar n iwdan ittursn. X uskkin a, stit ag nna”

Tanbat

Wn issmqaddan tirggin wawal g ungal, ak ad ddun. La iggar, mag tffn abkkas n tmurt, g lmr̄t. Is itiz̄ru la t bdd xas x tmara n ugdud. Nta ad iwwt ħitr̄ma, ad ibzg, ha iqqar s taydi, d tgldit ntat, la tqqim t̄tr̄h, d ix̄f nns, is as illa mag tcatn ħitr̄ma, ad ijbr ayrum n ass s ass (afr 60).

Ssya, la it afa akk axub yaɣn afgan g tmurt n imaziɣn, illa yas g wallay “umiz̄ n ikurda. D tinitin ugllid buwx̄lul” (afr 68) itit ssmraran.

D ayn inqqn, mak ag nna bu izli “tgiti titi ddaw n titi tnyiti”, (s uħr̄si n Mujan). Titi tamzwarut nk̄kd xfs, wasa d ad n as, ɣr tn asd yusin, zg ayt usun. “zg tama n waraw nns, sskr̄n allu as̄n ɣdn s lx̄laṣat is̄ṣṣan” (afr 70), d jar udlfiq d wn iṭnin, xa itafa ugdud ix̄f nns, la yzin a st.

Bu yils bu teawit yucu, awal iku yidj, s twuri yu iyza, is ikm n iw̄t̄ an sll, i ugllid la ittbraḥ “ur t ssint walu. Ntcin ag nb̄dn”(a.85), d ad taft mara ik yinin “agllid yuk”r ax. (afr 79).

D ayn ara n ssndu, zg iwaliwn i, mara yini wn itkkr̄n “ur ħmilx tirsal n tgldit” (afr 27) iqqurn x ukccuṭ n uzɣan, is as tiwi ayanim (lbur̄du, maxmmi ara t adr: tamzuzt. D wn itffn ansa, amaɣuz̄ g ungal n x-irdin, ur t igi ugrram, walaynni wn ibddn x uz̄ṭta n ayt twuri, yiw̄t̄ ad yini “km ur illi ugllid ur tddim ay tzzrim” (afr 82). D wini ittetr̄n idj ugllid, rwisn ij̄ra, makka g uri La Fantain g tmacahut ns*2.

Amrwas

Maymi iwhn ad idmu, la ittayul d, bu idmmuyn itutcn timdjt, i mnwala. D ad yili d agdud akk, aggin bu idmmuyn. Itfsus ad tbb̄it d ilan. “agdud inu r̄zint s

tdmmuyt" (afr 68). arwas iwwt n imaziyn. Illa manig ara tsllt mara k yinin: s urwasa smi tffym tizi n tenzlt. Day t ini t ckkin stit. "walaynni matta uzgal a ! Ccncfn qah tisunin" (afr 68).

Illa udm itnin, n umrwas maxmmi ur da nkk; ur nzri x yils issnyuddun alls. Nta igu ayn ur izrrin (afr 37). La iggar ass anggaru; tudrt aggin tanggaru; wn itn ikrfn la t itffy. "imttinn ur d ad txmmamn, waxxa ad taħlm mara tinim ur illi mar a tn isqsan, ny d ngigin...agd idj ur d ad iggz zg nnj akad isqsa x idmutn zrinin" (afr 94).

La tali tuwlaft n ibbas, ad tmqadda d udm n umrwas, ny d n wakuc. D allig xa itzawaṭ yict, la t mdfarn xfs. D ulaya "ixs an ssbd tayri n Rbbi, nsslul aħṭṭay nnx"(a26).

Qah mag zrin d enwa, d wn irzzun ad issili ca, ix s ad yaf ayn inzẓn. D ay ur illi mag nẓẓn, ffir n waṭu. Ur tadjat, ag d haḥ, zg ayn izrin...izrin...ibsl (a143).

Amzruy, aymis

Tiwnt n umzruy tsdid bzzaf. D allig illa xas uḥṣi n tnbatt ag t brraḥn, la t emmr i middn s ayn iggutn n iḥnjaf, inin ak ha yamzruy nnun. k^wnni waluu, ztat usmxazza ay ad yikkn xfun. Ttrn awit umiy n tnsimt, amzruy n ugllid Driss, idrus a middn. D km yayul x-irdin yr Kahina aka d yini, is amzruy sslmadn, xas ttiḥllal waha (afr 86). Imaziyn ur ufin ix f nnsn dgs, is la wwt n s izuṛan g umzzruy iḥayln. Ha isul iddr al assu(3). Amzruy ur idrus, ix s ad yili dig s wansa i Kahina, Masinissa d may ggurn s izuṛan d tussna yr timmuzya.

G umlala jar n ntcin d Kahina, ur as yuci atig axatar, is ienq, ifdḍa ag d tdmmuyt. Idjiwn ifqqusn (afr 58), d ma kka g lla g idj inzi amḥayl: maxmmi ikku ifiy la itgg^wd izikr.

Kahina da twassn am ict ingg^wrn zg irgz n, tdda ad tg idj uymis d yusin ad innal aymis n tglḍit (4).

Bu alls

Ifili ititsmunn d kahin a, dad ig: tifiyra. D tmaggit nns ur tbtı d ayn tggar zzgs. Ku idj igu u twizi, km as tlla can tidt, ur d iddi ad tirzzu (afr 49), is ax issrs zik: awal igu tazqqurt. ils n ungal nta ismar yrs lgud n tdmmyt, makka g zri ag id nx yr nj; amđal iy rzzu ad iźbr, d wn izznuza tiwirja zwanin yak^wrasn tn ryanin. Wad ag gin amđal iggar n, ur d wn imaziyn. D tallst ityayn, tus asd zg, allig isusm, ur as ilaya s ma as qqarn (3).

Dyi n iwıť yr usayul, ara ng iw sqsi nssrs yr dat n uqcuca. Allig as iħrd, ha ixmmem ad iźwa, n ufit ammi isll iwlaya itnhaťn “tudrt tlla g ujmmaťn ssurfat yrs ddri) (5). D ibrdan iefs, yawi ax dgsn, dđan wahli. D km itqqnn, tssn tbkkast may tnyyc.

Uluf igu d may izrin, tqqim txssas ict n tfust, da yinax, tamaggit s ict n tesrit iyzan, ntat illan g usgudj n tlayit nns tak^wswat d tmzzant, ttuyt ad isll dgs x-irdin, ur d wn yufn g umrwas, yili d aydda nns. Akrus umaziȳ, ur llin xas s ils n win maymi llan dđaw iyil, gin awrntmurt, awd s tlayit (6). Walaynni ag ak ad tyadj, ha igu u twizi, idda yr ict n tqbbať, murd ur t itci umzruy.

Inyan

1- M. Khair-Eddin: *Agadir*, Seuil 1967, asers izwiln d ad yili tama wawal nnican.

2- Lpouthier « *loi de dieu loi des hommes* » Nouvelle observateur. 23-12-2003. P. 59.

3- M-s Zemmuri: *présence berbère et nostalgie païenne, tettawin*, 2000. p.94 et p.84

4- H. Meschonnic: *pour la poétique*, gallimard.1970. p.46.

5- Salman Rushdie: *la terre sous ses pieds*, tra. D. Marais. 10/18. 2002. P. 205

6- www.amazigh.info-121.htm

Taawitt yafifn

Taskcmt

Agd udlis n umaray Hmd Hddaci (1), nbaḍ ad nini is d yayul allu ulala amaziḡ. Talayit ulali, ur t yuri x udm amzwaru n twuri nns. Ifst xfs. Inidan n zḡ u, ax t issyuyyn. Adlis zg nnj, d ad ig ict n teawit g. Wallay, d anggur ḡr tikt n teiwat.

Ag twuri yu ndda ad nkk zg teawit izrrin s imi, ḡr tin ittwarin, x lkwardḡ d tratsa. S tissal ad yiwḡ ad issinwr ca zg mag qqimn n tussna tamaziḡt. Initi yuyn amaray, idjit ad izdi, tikt n iwaliwn itt wannan s yilsawn ggutnin, g idj wawal issiwl memmis ufsti...

Illa i tussna idj uḡmadju, itazzlan ad issiḡ afa i wals. D wansa manig ara t awit, illa ak ad tadjt dgs; d ayn iggurn, la itddu g ungigi, d uzwa ax itggunin zg wawal al tirra. Bzzaf iwaliwn ag ddan ad nḡln. « ayn ittwarin igu ilan n inyan illuzn s war umqadda n usiwl xa sskcam zg tmnaḡḡ, tkrfit zg tayyḡ » (2)

Tawnza n tirra ayn dgs aya. D mag zḡln daha, ag d ḡddaci, ku yiwn idda ad tt awḡ twala n usiwl; ur illi uqzḡr g umadaḡ n wals. Anḡzum illan ḡr ienzal zik, ur tlli ḡr iwdan n tmurt a, am izrfan t inin iḡdjamn, al assa. Ayn issgirn azbaḡ, ḡma ad mḡin isqsitn.

Arzzu ur d ikkin x usqsi, ur yiwḡ anḡzum. Wn mi iḡzm uslli: may d ay izlan ? (afr.37), idda ad ig tassurift tamzwarut ḡr urzḡzum. Anyyc illan i uslli yurar, urar n tmctit, is yusi ad ax yini "ḡas aynna ittunnan ay mi ttalsy "(a.56).

Asqsi n usklu, nta, yiwḡ: wn mi ibbi uzur d as nḡln izuyan. Tawsna n ayt dix, ufin tasarut i umuḡin a, ikkin, ittwassn s ulqqm.

Tawssna ntat ag d islli yixs, ad tak^wr ix f nns. Waxxa y ssiwḡit ḡr truḡi nns. Idda ad tiffy wawl ur illin

dgs, "azur ad s da itgga ca adyar'(a.35). D islli ur xas tmyin izuran; ur nnin ad ilin yrs. Asguns n islli d ad tn af g tguri issufy: ur d ikki ag d idj wansa. Ikkrd x ixf nns daha (afr 37).

Islli s mag llan, iqqn ur issid; igu tallst. D km ax isaga wawal, nbad an ini ur iddi ad igg^wd zg ixf nns; km as nhatr, ag d memmis n ifsti d wawal, la igg^wd, iqqn ax an ak^wz dgs inidan n iwdan; d wals manig ar ad issiwl islli, idda ad yig taewit (3).

Islli km isqsa, urid s tenzlt, walaynni ak ad ishuzt imak^warn, iqqal nnig ax (afr 65). Mqqar llan jar ax, g tilawt. Alal anggaru n xusi Saramagu: nta am ntcin (2005), myazann sin injda zg ulala yu, x idj usaru, layan as: wn irzin yufu. Xas tawafit yr mi yiwṭ, ur d yr ukus n ixf nns walaynni nwn itnin.

Acal ag d udlis n hmd hddaci, s twala nns yiwṭ yr "wnna ur ittnadan ur da ittafa " (afr 67) mqqar i tn d iqqn xas unnjla. Tawsna n uslli ur tg^whiz ha iqqim as wawal anggaru. Nta issn is " inyama yay wanlli, igzil ay izri"(a. 95), tawssna nns tlla all..., xsx sar tlkm tizi tabssart, manig ara tqqn.

ALS ag d Memmis n ifsti d awal. Yuli ny d igg^wz, illa s tadfi nns, g ulala /ungal ad imsasan; am makka ara issiwl allu Saramagu x unyal n wals

Azbar

Akccum n insi g urar d azbar, is igru ad yig ixf ur igin win nns d wins (afr 105). Insi la issynaf injda s tutut imyrn; tn itn idjin sar uk^wzn matta nitni (afr 107). Walaynni ak ad ittu yan; igu asafar, adda yssiwṭ bab nns ad yisin ixf nns is iddr.

Agd insi idda ad isskr udlis asqsi n wals. G umzruy amaziṯ axd yiwṭn, s umata ag d taewitt. Allig ittusqsa insi; x s ma as d kkin isnnan ibubba x tk^wrmin nns ?

Issayul asn is gint inidan, d inayizn x ccxbat yifs izrin (afr 115). Insi s tsufyt igu iusqsi, yayul isusm. D mqqar udrn dgs (islli) ak asn yals tn yifs ikkin (afr 129), yugi asn d iddu yr ubrid.

Insi ur t yuy işid n txitrt ak asn yini is nta ad tn innan. Walaynni wn issufyn is d ils, s yils "ayd da ttyalasnt " (afr 130). Awal n insi yamu d usyim n Hidggr manig issksiw is d ils, d wawal, ag t-inin uggid; wn issawaln. ur d wn issawaln ag snyuddun ils. "Awal xa itini ix f nns g umata x lgud ittwannan ha d nta zg zik d uzdi ag ttwanna tgu ils ittusiwn" (4).

Km d nkku tamnağ n manig ag t ini uggid iwaliwn, d ad n đr g tıllal, yulin ad gin t ayn iyzan, d stit. Km nzri zg uzilal itutcn atig iy ils, ndda an kks ca igan n tıllal, n usi am stit, ha tcin ax ssn uk^wrn ax. S uhrşı n insi nyra: "tyjdm tk^wrk^wst g udyar n tidt allig tayul d tidt "(a.145). Ssya iga lgud i injda ad llfn i udmu; ur t tffn ma sn idrn g tmdjt d stit. Amzzuy is ur ittddu xas yr yils; ur d yr imawn itxsn ax assn, krfn ax.

Idj usyun ag qqnn iwdan n wass ad ak ad btan d ihllal. Asshill ig itad twaqqnn akk middn yr idj wawal. Yixs ku idj ad ızt awal ititinin btayay, ur d s tufra. S uracayu nbađ an nrms awal manig ittetr zg middn ad srsn ađad nnsn. D ay arun aynna, d inidi /tamartart xfsn, is kkin ssya.

Tirra ag tjbarn

Amzruy ur yuk^wizn ix f nns g walsiwn itnin, mqqar iswu zg sn, ityima dgs fad; ur xa ssan middn xas s imawn nnsn. Daha n iwı yr idj unzgum iqşn; igit ur ax illi xas an ari. Walaynni s ils n tmurt izddign. ha ittufn; ils idrbln xa ityima d amlqqm, d sar iedl as usyad ny d asksiw. Tirra d tamara ay tgu, amrrt nns ur d

ad tn ittisin xas wn ittwaqqdn sis. Km n sşirt iwaliwn usklu i tirra, n ufi tn msasan; llan ssawaln x uskkin n ix̄f; d watig n twuri i mzarayn jar nwn mi tlla g ufus d wn mi tb̄ta, ur as tq̄qim (afr 153). Ur illi ca ffir n tirra, iwn ix̄sn ad yisin s ma kd ikku; nitni llant, mac abrid ag yzzifn yrs; km n ş̄id̄n is tudrt d tak̄twant, ha ggutn as iccuđn.

Afsti d wawal, yiw̄t manig ara yisin memmis atig, illan s tirra d usmyr, as itmmucn ag d udlis a; ur t izwar ag d idj. D wātu itid yiw̄in, d anzgum, ag d tmurt ad ur t id iwi zg unqqr, n̄y d zg uylluy, zg tillas umzruy ag illa g uzlmađ n ifri kiya, ha isul. Tawuri nns ur t yuk^wr umrwas, am ag d Butummrt d ugrram uyictin, urtt iwi tyrma am Aħ̄hul n̄y d ...ātu n udlis a. Anzgum nns, igit y ils d wawal ix̄sn ad yack, innjla ibrdan nns; ur t aduz at, i mara issiwl̄n g wansa n ca, s wawal n ca (afr 158), g udyar ad ur da n ak^wz ix̄fawn nx, is “matta ta ntcni adda t ili tamaggit nk grin akt zg brra ?” (5).

Agd tizi yu, an aw̄t an ak^wz, ifsti d usum, igin awal immurşn. Yuri Saramagu, asum is igu awal “ iqqimn g iri”(6). D tassast, d ad tili km ibda wawall d yiri, km xas la yayul isul ad iduy, da yijbr ix̄f nns, ur itack” (afr 164).

Memmis ifsti d wawal d taewitt issidirn ussan n wahli, manig isul unn̄rzm i iskkinn n tudrt; manig illa yrs amur g wawal. S twuri yu illa issurf (7) s is nx ca igan n tmizar d ussan, s may kkin n uylluy n tafuyt, ag isn. Ak ax n af ag d widda d iddan ad ssiwl̄n, zg sn: tasyart, iȳzr, ajnna, uccan, nanna icca, tata, tazrut taqurart, acal...

Tazrurt ax issufy umaray d umlgaz Ahmad Hddaci tssid; tgu azařif idrusn s iwaliwn itissiwl̄n; is itn tssrwt tmara t̄z̄dih̄n tnbatt̄, gg^wn tn ifassn uzggr d tik^wurda. Daha d ad an yr amzruy ax izzrn zg tmurt.

Talalit n teawitt ur ikkin

Tawuri yu n Hddaci, ttettr ayn iggut n uxmmem d usmqadda; inbjiwn ara issiwlñ, usind ad smgrawn x uxub itn izdin, ur munn xas ak ad smunn; walaynni ak ad sslulñ ayn ur ikkin, g wansa yu, ndda an mlala ag d Xutt (afr 164); d ntat tgu taewitt n tlelli, xas tkks, day iqta wawal ag d iwdan, ur iqqimn xas ienzal; isul ufttuj n wak^way d umfafa n tmurt, illa waxxa ur t issin ag idj; ix f nns nta ur t issin; ibad ad ig islli, ha t sllm as ad awn isyuy “nnwa s yisiy n wanzgumn ur igin wi nny” (afr 164). Zg ssya ara iřzm usnti n tnkra.

G wagga yu, nxs ad nkk x uymmu issikm umaray g uztta n udlis nns. Ills ur xa izddy, ur xa itzddig. Ur x ad izddy, ix s as ad issgunfa, ak ad yaf umyar ad itt f ifilan n walls, ur as t myakamn. D g ibddi yu, illa yas ad iuc ansa i unbji, ad yaf ad issufy udm nns. Zg ssya d ad n as yr sar izddig; is yucu ansa i uymmu itnin, ak ad yili. Xsx ad ssiwlx x inzan; iwaliwn iqiřtn; igin udm n tyрма d tussna tamaziyt. Abrm yrs iddjit id is la kmmsn cigan g tguriwin idrusn. Tudrt akk, xa t twanna g ict n twinst. Hmd Hddaci g uztta u igru, issn ad yagm inzan ak ad issu igr ad, da yuc asn tikklt itnin, manig ara ddrn, jar iwaliwn itnin; tasmunt nnsn tlla xfs lbnanit, is itn ircg g wansiwn asn d yusin, ur tn izdim d akrkur (8), iffyn tudrt.

Inzi d anzgum ar ak yaın, km ur t uk^wirt yak^wric. Imzwura nnan, ara d ckkin may t init. D km tdmit g ayn ak nnan, ha ssqrñ ak ifassn ur ak ix s ad tillt, (afr 128)y ix s ad ttasst. wn iwwtñ afus nns yassit , “(amađal n tudrt) ur igi tiymrt iqqurn x mad nkk, walaynni anlli izdyn assazn, illan g lgud n tibratin...manig nbađ an qqal acal, tamurt, am ayn itadjan wn itnin yuttř”(9).

Ag^whaz

Taguri d asttiy. D ubddi ngu daha ag d udlis d yusin g taffaft n umzgun, zg jar inidan itnin, n Hddaci ur inni ad issasu akk mag llan n lgud ad tismun; d ntcni ur nenni an azzl g ibrdan ggutn in, itizdın. Titi, titi as mi it ali udi, km ur tlli titi, ur tnnit ad tt tssndut.

Timitar

1- *Memmis n ifsti d awal*, walili, 2002.

2- T. Charnay "*le conte licencieux de tradition orale* " in Souillure et purete, maison rose. 2003. p. 157

3- J. Derrida & j-f Plissart: *droit de regards*, minuit.1985. p35

4- Heidegger: *Etre et temps*, Gallimard, 1986; p. 214.

5- Hari Kunzu, le monde des livres 12/09/03.

6- *L'aure comme moi*, trd, g. Leibrich, seuil, 2005. p. 63.

7- R-P Droit. « *Fables sans frontières et ministres amis* » le monde des livres. 15/09/06.

8- Muniz Sodré "*sans reconstructions, la mémoire n'est qu'un stock défunt* « événements passé » in Chemins de la pensée: vers de nouveaux langages. Sous la direction. E.Portella; Unesco. 2000. P. 261.

Ha k^wnni, ha ussan (Acwwal)

Xs ak layax memmi, walaynni zrix ur nqqim nmyassan. Ayuln imzyann ag ttarun ass a. Ntcni assu ur ax yqqim ma y ntgga iwsckin nx. Ayn xf nx, maka yd nkkx xfs n git; ax id zddig wayyur, g tikli tamzwarut; uxa n t asa manig ar ad nssrs ađr, al ax tzwar tadist, tđfarit tadist, ffir n tadist. Ad ay nwwt anfa, xas iyyd ag dju wafa; day nhzhz. Xas imiq n uzgu, tannayt alln ymsn; d matta wudm yqqimn. D ad ay d ikkr umlgaz ad issiwl, yini yak: "Tzrim kunni g utrrh".

Stit, ngu am igrramn, ny d ieisawin, ur xa nttini ydrus mqqar yyus; ayn illan ad nssk s is. Ntta ad ig ag d buhyyuf. Walaynni max iddan ? Buhyyuf sar ikks. ag d km ur t tzrit manig ittdmit, ur ykkis, xas la yffy ansa n tisggn, d ku idj makka g taru, d ad naf bulkarid d butyrša.

Yiwi t id umzwaru g wiss sin, krfn ax ils; ur nzri tazra ityurfn, d ntta ini y kka x d amrwas. Ntat, ur illi max idfařn ca. Nenna xas taqbbat ay tgu, n ufi t tyuda, day ntřf itla nzzrui s is ussan. Tssnt, askkin n twuri yu la yiyza g ma ggin uggid, ag d maymi yismmd wul, yiymas as wawnul, makka y tinit; xa y txs ad yyjdm, walaynni ntcni id yusin zik; tinml ad ax yijlan. Aka n ali s iym, Ur illi mag qqimn ?

Ak^wrk^wur n tkwwazt ax yillan jar ifassn; yir ak amrwas d amrwas. Waxxa yigu amzzyan ny d yifsus, ad ay iggz g bab nns, ad tissiwř ad iwwt s tyřit, s wuzzal, iwwt ulawn d inllitn, ha makka g d iwř g ussan nx. Zg ssya ay d uli n, widda mi tlaya m ixinslm.

Middn la yiwin, is nffy zg tudrt, day nsmar. Lawwah ! a memmi; ict n t nggarut ag llan, ur xat n t ffy, xas azdduy ag brmn d tasmłt, manig ar ad x t ili tabburt triw, xa t ayul tqmr, km ur iqqin uzilal g lmrț; da ha s uzțta yu yifagmn, xsx ad ssiwțx i winna ggirnin, knni middn n wassa, is yțtf ku idj ansa nns ?

Ttuy t ini x jar d ix f inu, sar ssgunfa x xas km, iwțx tasnnt. Ffir may ggudjx, ur xat awțx ag ad qqnx alln, anmri a memmi, d umrrt, ag zzađn iwdan, waxxa la twakksn, ur llin da.

Memmi, Ckkin zg jar middn. Ig ayn tssiwtt, ur nqq ca ix f nk, ur yilli mag stahln. La ssnx xas wn ykkrn i ca, ur as yitadja manig ar ad t ssili agđrur, am maka g inna Runi CAR. "rzm i taynrt nnk ur ssikin".

Zzrabit, ur x ad tawi xa s uzrdab, ku yass zřix t tiwi amaziyy, g ict n twala yr bțtu d urumi; ur xas yițtawt allay, xas km as k^wrfn ils d ifassn, tazza as iqqimn aka d ynwr.

Ftk tațawin tama nk, zzat ak, ad t annayt mçal, ag uzin ahidur nnsn, ssiyn as wad ittnuzn g tiyrmin, s tkwwazt d uyrbaz. usin t id am lgud n urțtal, ha ntcni g umrwas tikklt đnin.

Amm umrwas amm tak^wna, iwa qqim tama nu ak ssasux timdjn, ak ini x ayn ur t ssiddt, d dat mi ara yi tgt azwar, terrqtiyi, tnylt xfi tirggam nk. Ckkin ur tzřit xas tak^wna, wn itid ywin ur ylli xfs wawal; Ttux, ini ck d awtm; tssn t xas ay t ini t max ur rwilx ?

Mara ig wn yufin abdraw la iyzu zzat as ? Askkil g tmnaț d ayn nxs g ujmmađ. Da y řđnt tillas. Xfun knni xmi yilla ad yřzm i wk^wrus, Llxit izyyrn. La tlla can tițt usid, rix ur kn t awin imnyan. Pțat n, edil at atasn, asisn tssidm. Ntta idrus, walaynni la itqqd.

Asgirt la inqq, yadj adrdm, smqaddat tawada, ad yaf uzrf ad yawț ayt tmazirt. Ntcni! a memmi, ngguni allig tusim, ayn xfnx, n gat; afttuj yixs, ur t t adj am ad

ixsi. Ur t syidt mag inna unazur IDIR "Twssa yi yimma ad bddx ag d yuma ad ymyir", ad ierm; ur itisin tiguja.

Tufim ax la nssusm, d unzgum la ikksax, ngu ur nlli, da y itini m, ur illi yrnx walu; tccdt! a memmi, tssnt bu yiyman mi tlayan VAN GUG mad yaggug! wn xf mi tinin d abuhali, ur iffiyil, inna: tudrt am uggid /afgan, yixs ur ittaz xas idj ubrid.

T ssiwlt iyi x icirran nun; ur rin ad bdun d yiff n tak^wna, adj ad zzzgn; xas aydda nnsn ay ttetn s ucfr. Tsulm ad tggunim s ungigi d t irit g ixfawn n iwdan, ak awn yili umur n wull.

Idj uskkin ar ad gn jar walln nnsn, ad gn ad tffn addur I tasa d imma tsn. Urar ad iga clla n ifilan, ibad ad yayul x bab nns issmurst.

Ur yikul umaziyy, g umzruy nns, I tsddit. Bba Muḥ ur iri ad yig xas ayn as illan g uqrab iḥrrf. Yttut, d allig iwwt anfa digs, isrut id. Iqqn ad nmsafad gratnx ag nna i tmazzalt ynzizn: "Mur xa itt awi wzgu tibratin, ku yass as aznx tazdmt".

Inna s xas rzm asn; wna yurin ca, i ma yira yiwtit; ifassn inu, yukm tn utftf; d tyuri d akk tamz cwi, lwacun suln ur ayuln zg tinml, d ggiḥ idda irzm iy iḥulas. Yixs ad jbrx aydda, isuln illuz g waḥu. Djix ck i ca n twala iḥnin.

Aha x bunt, ttux awal iy eddmn g wul, zg may ttiwt tak^wna, ag irs uk^warif idarrn inu; d ku itt iyzif ku itt qmir tussut inu. D ntcni, zg may tkku azilal, ay gix tadjalt. Iḥmmarn rzinin, ur x ad tn tqqn winin ar awn d awin. ha knni, ha ussan, d ay tqqalm is idda ad ibdd uxam am makka zri zik; igran n wassu ur x ad tḥtiqiṣn xas s usmmum.

Memmi, tqqalt xas udm n tmazzalt; mur tssyidt itrqqimin iemmrn tiwhnatin d iḥnbliwn, ur da ttafat xas axub; ssndu taguri n: tamazzalt, t srst ad tannayt mara ak yali n: Tadjalt.

Izrfan xmi tazflan tulawin /timt̄tutin, la dgsn ca yyudan; aṭar dgsn illan, nnta aka tmzaray d tadawt n urgaz, tq̄qim tugl g ucwwal, ixs ad tawṭ ad tbdd x iṭar̄n nns, ur iēdil ad tamsn al tg aslluf.

Djix ak asgunfu; la kn ssazulx, s umṣyan, d uk^wswat. Isul yils n tmaziṭ jar ax, waxxa ad tnsy zg uḥanu.

Taraēitt

Tabratt u tgu stit x idj ubrid iṭnin. Yurit udj umlgaz i ymmas ik^wr̄fn, d ay ufix ur igi lgud ad iqqim la itgguni amttin as issiwl, nnix ar ad ad nkcm tiḥyḍt, nazn as tabrat, ammi ymmas as t yuznn, d stit, wn yurin, xas isṣiwt tiwiznt. D yils iqqim izdi.

Afssuy n ifsti

Yuri Idmund Gabis, is la n tazzaḍ adlis la iqqn; ak at n ssayul la iḗzm. ag d Imula n Tmktit, ayn ur x an tettu, yufu lxatir (1) afriwn nns lluzn am tmktit n ayt uzlmaḍ n ifriki a, d urzzu iyzan iyzzif. Zg ssya ag d issnti. Ffir as yusaxd ad nkk x isqsitn n urmay, d ukkus n tmlsa ak ad ax yili, jar mi ara nsti.

« An ssiwl tik^wt n walsiwn, ha ur x an tddr xas g idj.» (2) swammu, ag ixs ad izri ag d tmaggit, ibadn ad tg bzzaf, ha tqqim g ict mi ara n isin an ill ha n rccq, am makka g inna emruc g ict n tikklt. Ur d yusi, idj illan ḥzzuṭi, ad izzwir tisyt n tasḍaḍ.

Amur n ixf, itfkn awal g udida, d yiwi x urzzu n tmaggit, ur as illi s man iyr zzigs; ur d yusi ad tyagl. Mara s ikksn i ungal ad ur itqqn, asrwt x ixf, ha iqqim qaḥ d ungal ? (3).

Amzruy amssas

Ils n ungal issawaln s ntc, ittl as ususm z manig ibrrm. Awal ibbi, d ag uwssar, igin aqrab n tusna tamaziyt, tanut iḥtan mag zrin, « idfur iyyi s walln » (afr 14). An baḍ an iziḗ g uraea yu, taḍuri n tnbatt n ṭṭalb, is d usin widda itsqsan: hi wansa nx g tmurt a ?

Agd ils n imula d ad ini: « ur nssn yat f darnx, iliy nllul, d willi f d nllul, akal, amzzruy, awal ... »

Wad tayuri, d ufriy assmi ax emmrn iqrra; wwtin lḥss xfsn. ha djin Ur ax nnin x igllidn n tmazya la mrrtn, s ussbd n iyrman s unct n lbyli ikkin x ifaddn nnsn.

Km n ttawg x umzzruy, d ad tn af izdy, d idj unzugum; ny d aswingm ityagln, zg wahli, yayull sis ils n imula ... yr ugrram Agustin, yawitid al imusnaw n wassa, d uzmoz g mi nlla al asusm iqqnn iwdan, isul izyyr, allig ur ufin «timḍlt », manig ssgunfun. Rix, ad

ttawssnn iwaliwn; zrin ax, ak ad n af mara n asi d mara nk^wrf. Ur zılın tiwirja n tħllal, km tlla ca n tnggarut, izirāt dg wacal. Swammu iqqn « ad ddux ad ssigl x y tsrfın iqnn n inymisn »(a, 11).

Amzzruy war azilal

Ur ixs an gguni zg umzzruy, n assu ny d nwn zik, ayn iggutn; is ittwawt xfs ddri; da iqqim iqqn aqmu. Al km as iřzm, is xas ak ad ini tandfart nns iwin iřnin. Aynna iřzan, ig stit, nta ad isqsa idj; magms nta, ma zg d idda, s mani ddan zzuyrnt. Adda y d yas uggid, ad ig isqsitn a, ad yili isntl asidn itit adjan ad yili (4). Din ag d km i « krz (y idj) y ismđal iqbburn » (afr 49) ak ad iasi zziġsn ca, ur t ddun am tazzliwin n tmıtuř s tsiwad n tutratın; ny d ismđal nnun k^wrzattn, am makka g inna yan umlgaz.

Middn d uyn ikkin, d makka atn tħđu nhla aflay, idji tn ad gn ibsřarn; is la dfařn ayn na itn tkrađn; d yrmi smuqquln am wawal iřzan ur d iwi ircayn digš. S tissal i irwis izi, i urzzun abrid g tisit, iqqim la itbaba.

Buhyyuf km d ikkr, ur d ikki xas x imzlad, g usggas n l bun, llan middn id yayuln s uydda, ddjiwnn. Laz illa milmi ttusit. Ayt uřřř ur t ssinn xas s idlsan; Cukri g uyrum aħrfi, issiwl x mag zruyn s tammemt, d wn ur yufin, ma ra issmtn. Da yazzl yr isramn ggarn iřumin. Tamazirt umaziy d ict. G rrif inna xt Cukri; tin latlas iqqis ad xt Srħan g Mseuda; tn sus, yiwitid ils n imula am makka tzri zik dihin, yr ayt tmazirt, allig xsn « ad skr n angul iywman » eddlnt zg tiřra n wasif.

Am makka ur tri lala Xlij ad tssiwl xf ma ikkan, brrmn yr lbtta as sis řzn taewawid. D udida nta ar ad d yasn imqadda x wn italsn, s tgni as ittwaggn i ucřat; ixs ur ttasan la mnzayn; ag allig itxs ad yini war amsasa nnsn.

Fnddu g ungal a, yusd x idj ubt̄tu, jar ma ra n eawd x ayt nnj, am lgud n tnbatt̄, mad middn n ku yass. Asttuy ur x ad iggur, yr wid, ny d win it̄nin. Wn n usi, d ad yadj amggur d aḥizun. Ili yedln, yiwid an adj amur i yixf, ak ad imyi; is « tawuri tlla ginx nkk ni ... ad nllil gr ax d ixfawn » (afr 56). Ammu ag d ingitn, n ulmsi, ixs ur c itnuy, ygric yr ict n tmnat̄, is imray ad tilit ag idsn, xas g tayma.

Adfur, amrwas ik^wrfn anlli

Km illa ca n ufras (idj n tifras) i tmurt a, smi ara t n asi, nta ad ggin adffur n win it̄nin; ur ddjin wtin anfa, g uẓwṛ nnsn, ak ad annayn manig iwṛn. Tandfurt tgu am wn it̄tfn g ucwwal u srdun, da yittu azert̄ nns, d milmi ara t yasi s tiqqar; adj tarṣṭi, ara sn iqqnn tinzar, d s uzzur imi; d Lxatir km yuri: « gan ayt dari izumal », is umẓn g umrwas, am idj uskkin iyzan, ttun is la yusd x ict n twarjit yzwan; tamawayt tssn makka ara tssrs afus x uḥbbuy a, allig t̄nna: a wa rix ca g tudrt, uma ada y ddux yr isnnal ur igi cci winu. Walaynni, amrwas iqqn middn g ussemzi; sar ttunnhn km ur asn tlli sṣima; ayn fsan igrramn, am tidt, ur izri idj udm, qqimn win it̄nin la kmsn.

Zg imzagaln d issrs bab udida, ad ig askkin xmi ur ikkir; ad yazn taynrt, yr wacal nhla asird, ad iddu ad isu tabrrkant, bṭan as illdayn x waman n waṭil; tudrt umrwas xas d arwas; al tg tallst m̄nid as, ead ara yuc yrs s uxncuc. Iskkin n umrwas ur x an tbbi ag idsn g ict n titi; arwa nnsn, sar ig^whiz; amrwas d ayddid, itaddumn timqqit timqqit, ad ay yawṭ ad imrar, itili uggid innṭ diḡs. Wn ixsn ad ibbi ag d umrwas, ixs ad ygr ca uzṭta, maymi yugl, iqqn ad tiemmr s usyan d twada yr zzawit.

Asafar isjjin zzgs ad yili g tqbbaṭ, d lllamat s iḥidas am ayt zik; s uyu ay ayuln iwdan, g ulmsi n imula ismktin, ur yissn ad ilin d nitni (5).

Taeawitt g imula... d tn umnyi d t tazza; tazza x uddur idda n yamum; g ufgan ibṭa watig nns, is xas ag d mi izdi, iswit am uzzal. Ur ssinx ma t itadjan ad iqqim ik^wrf, am ienzal d ikkin amaḍal itini umrwas, amaḍal iṭnin ara ydfurn wad g mi nlla, ha ig anggaru. Walaynni swammu ay tgu tudrt aṭu tk^wtu, waxxa d afriy; tiḥllal nns bann, is t adj an atwarja s ma ur n ss ikl x wacal; day nṭun middn, waxxa ur yrsn afriwn, ttun is asn llan iṭarn x wacal. Wn isswln sdjiwn as aerrq, am ix f n ntcin, issawaln g ungal, yiwid: « nnan iyyi gix acyuei, acku ur flsx s kigan d tyawsiwin » (afr 33).

Iwdan g umata zṭin tn iḥnjaf, yssawaṭn yr umrmd n ik^wswatn, km ur asn ediln ma y ggunin, ny d ur kkrwn xfsn ha sburzn tn. Yif ad tmxnfar ag d ca nidj x atmxfart x ca nidj, ay nnan imusawn n wassu (Agnshllr).

Idda ad ini hidggr, is lbsalit n zzlṭ tzza (6); ay u smi ara n ak^wi, allig n ttetr tirit, illan g ufus n uwrđani, ak ax t ifk, iṭzmax ik^wuraf.

Aydi ig it, ur d wn « ittraran talkkawt n ayt tmdul » (afr 31), walaynni wn itggunin, ad t ttasin yifs; ak ad ifsus uzaṣa xfs; yixs i yidj, ad isskr tiymas, i wass umxazzaf. Win itiddrn, xsnt ad tasin, zg wansa ifsusn; al km kkrn zg uṭuṣ, afn xas acal, xmi ṭṭsn, ur yrsn ad yzn x waman ad sun, ssirdn ircayn; ix s ad qqimn i urifi ur t afn, mani « iy t nd yiwi yan », ggunin aḥnjif, ara sn d yawin ad kksn fad.

Lgud iymsn i ungal, igu wn fad; ag d ijdjign g tirmt n tmxsi, qqimnt ur ufin ma tn yk^wṭin; d tarbat yurzzun bab n ntc g imula, tugl; al manig as t iwṭ tizi n ueddl imnsi i bab as, tkkr tzri ayn as tmdi, tqqim x idis, walu mara t iḥaršn.

Asqsi n ism̄tal d ubrid imraratn

Asr̄ud̄ ur illi nhla unbay ik^wmmusn; d unzay zg ism̄tal iqburn, llan in zik, ny d g « tidf̄rin zganin middn », qaḥ isqsitn la ggurn ʔr ufgan. G ufgan ay nqqaz; ils ara x yini manig iqqr̄t. “Isqsitn ur ilin tamrarut, max is sul rad iyma usqsi iy ittufsay, may ad af dari gan isqsitn” (afr 53).

G udida n imula n ssiwl ma g ggutn, x wn ismqaddan tawala n wawal, d bu udida ya igin ak^way; ix̄f yiran ad iȳz, x tidt uxssuy uft̄t̄uj n unymis n tmurt; igu idj mi iggut uḥuf; ikkd timizar n tlelli d imraratn, d usidd; bu udida d uggid iyan, isswu, zg tussna, itutcn i middn, makka ara yamẓn tanbaṭ, sumsasa, jar ifassn nnsn; ny d grn tn, itn itn yuk^wrn, ag d g izuran nnsn.

Iwaliwn yttawi, ur gint xas tinin yssk; walaynni yiwid ag mag llan g igdudn myrnin g umalu n timraratin. S umzagal iwaliwn, ur igi bu udida akkuc n tussna “is as ywrix, nx as sllax” (afr 75). ag d udida n imula, nṛẓm i yict n tsurrit̄ iz̄iln; is ax tssiwd̄ ʔr tizi, manig ara n llf itnbaḍt taenzult, ur yusin zg tit̄t̄ n tussna d imraratn, issnyuddun tudrt n igdudn n wassa.

Amsawal ag d idj, ny d ag d ict n tsmunt; nta d ict n tslya, ak ax issrs mnid n tand̄fart, iṛẓan tamurt; is as ittwag ad iqqn, sar « isyl yan tibr̄idin ʔr ʔ ix̄f nns mad ittkka » (afr 76). D ay iffy as̄n ix̄f, is tidmmutin qaḥ, srs ntn middn xas ak ad zrin, am lgud n tilg^win, ur t babban sisn am isrgan, ur igin tawuri n iwdan; ix̄s ur tawṭn ansa uḥetta n tbarda.

Stit ayn ara n isin s tudrt iz̄il, xas ad yili wn ax izwarn, ax t izzri aka ur tkk xf nx, g ik^wrusn itisbddn; waxxa tawsna, ur tlli g ict n titi (afr 78), ur ax iqqn ad tn n asi « yat s yat », makka ara yixs ugrram n Dda

Muhand. Iraeatn ggutn, xas ad yawt idj, ad isti yidj yadj win itnin; ur t igi nhla usidn, la iwwt qah ibrdan iggutn, s ca igan iyruşn, aka d yasi wnna yixs.

Middn am ufgan Dda Muhand yrs idmutn yaşnin ur yuk^wiz; Duluz, d ad yini ak ad tn tsskt ixs ur t tmzrigt. Iqqim ugnns n tmatarin ik^wms x ma y ffrnt (afr 78).

Ak^wrus n tirra

G wamur n tirra, matta ntat tn iyban ? Tdda att tg tn itinin iman n ugdud (7); am swammu ara tg g ussan idyusin. Araea d n iwi g imula, n uf itn la zzuyn abrid a, s may rzin ad rzm n isqsitn, qqimnin la k^wmsn, allig id yuli xfsn ugdruş. Injda km ur tn nbın, s kkrn tn; ur tn ttun, xas is yrsn inzgumn itnin. Day tiqqad mi ur ufin asafar, ayuln gin taydrin g igr, sar jjin « ussan frynin ar ttirin ad tn ttun ad ur urrin » (afr 39).

Lala Xlij s twala nns, tgu ict n tsraft; la tsmun qah ussan n usun g wammas nns. Ur x ad ttşru, xas tilmi ara tzd; n ufi t izwar as ad tssiwl, ag d yils n walas, x tyuri d manig yiwđ. Ixs ad issfsus tamara x babbas, is issxş yifs, ak ad iyr; daha tssrs ađad x uk^wrus, mi ur tyis tnbaş as tşzm, s is ay ttusu lala Xlij ad tini: « lmxzn amxxar ka ad yga » (afr 37); timxxrt ur t bdd xas yr uydda, bar tiwđ ad tak^wr ag d ixfawn; zg syin, ag d usu ungal, ad issiwl x tmctit.

Arzzu x uk^wraf n şufya, yiwi t ad inbr ak^wraf n timyarin itnin; tirra nns t ulid am wagga n ungal amssaltu; Xlij tsqsat: may tyrim g tinml d idlisn smi tbbabam ku yass ? Xas agg^wa nnsn iřza, iyir awn nun; waxxa s wammin llan dgsn iwaliwn n stit, xas g umzwaru yixs i yidj ad yisin ma g llan g uk^wmmus ihta; ead ara ittawg yr win itnin, muht “ nnk, ssuruf aggasn n mddn ar d tlkmt anzgum nnk”(a, 38).

Awal u d idj uzṭṭa inngzan; yixs ad as tt waf tilmi, ak ad inyuddu, yr “tanyaft nnx d tinnun”. Am makka ara t ini tmyart Xlij. Ticffrt nna tg tnbat, tayul ttwassn, ur tqqm tssbhad ag idj; mqqr tsdid am iman. D mag llan x ufgan, ad issrs asqsi n ix f, d wamur as iyzan, ad ili d winns. Ixf nta, ttudrt; waxxa la tddu, illa s mani yr tssgunfa; al km t ttawg x tisit, ad tqqal ix f nns, ad tjbr ayn smi ur t uk^wiz ix f nns; ag ak ad yisin idj is ur igi ix f nns, ag d wad d izdi; ayn ur iziln yigit ad tkwrt x inzgumn n win iṭnin t adjt winnk, ur yufi ma as n itraran.

Awal n ayt zik yiwid:

1- Mani yr tddit a tazbbart ?

2- Ad bbix akccud n eari.

1- ddu ad tbbit xas wn ak innṭn).

Ak^way s iskkinn d tyawsiwin a, ad ayuln zwarn yr middn; is ran wn illan wasa, ead ar ttawgn x ca iṭnin; Muḥammad allig iṭṭf aqbbuc n waman wwaḍil, iswit; inna yas i wsmun, “anna d ur tiwit y tudrt ur sul ak illi” (afr 42). Yiwṭ uggid yr tizi nna, manig ara issgut iḥnjifn; ur t itak^wr xas idj iqmrn, km ix s ad imun d tudrt. S iggitn a, yuzd manig ara isti inidan itigin, ur d winin as t utcn. Udm ad ax iqqimn tgit “tawala n itkkn dyi, manig ur tlli xas ict n tudrt, ntat n tddr; day t ssyuy ad tbbi nnican, ag d ayn ur illin, is ur tlli tudrt ffr uk^wraf » (8).

Tawada jar n iṣṣumn d umawis, ur d ad tfddan; tawada d fad, ur imzarayn d ufzaz. Xas km ttiwṭ ad tḍr, g wanu am makka tgu ṣufya, iddan g “tugga nns”. Afgan ur d “s enwa ag uca; ca igan jar lgud d umzruy” (9), ak ad ijbr yr nta, bar is yucka stit; qaḥ tisitin as ittmucn, ak ad yannay aqmu nns, ur xa ssaddant. D

km as imyi ca umalu digš, idd ad yili, la yamu ag d ca iṭni, sar izddig as (10).

Tallst d udida

Yuri Jan Wahl “ur tlli twuri ur igin tallst”; zg tmaṭ nns adida, ggutn as ag nta tizra, t ssalay timzdit, igan zund bu udida, mi ur iwhin usmqadda n twaliwin “ufix d ix f inu gr” ibrdan udida, itituten i unnjla; t awit i uxmmem, ad inwr yr ujmmaṭ, “yadn zun d iy flli iggut uzazu n ix f inu” (afr 80).

Ayn ur issiddn, igu tallst; tiṭṭ iqqnn, tlla g maggin adida. Wn isnyuddun awal g uzṭṭ ayu, la yuki s ma, ur iṭṭifn acal; is la tusit ag d nta, ca zg tmitafizikt n wawal (afr 81).

Tssiwl tmazirt, yuli yrs uḥrši iyudan; d uḥrši yiwi waṭu, yifit wn iqqnn, maqqar yusi tallst; Ak ad wn iqlbn ad issid, ixš as ad yizir, mara issid s twuri yu, ara yannay inidan “n tuska nns”. Azṭṭa d yusi bu udida n imula, izzri as tiqqad g wul; ayn itissiwḍn ad ienq, i mag tettr ad tyisin; allig isul unzgum n ukḥarš yr dat, ur tn itci, ha suln t utcn tiyraḍ nnsn, i ma tn ijdarn g may gin nitni s yils, asn yakkan ad ilin g tudrt a.

Dda lḥaj itgган tirbbae n ixinslmn, igu idj zzig sn; is yayul issawal i tarwa nns xas s taerabt (afr 58). Tiyraḍ ad itddun, xas g lhtuf zwanin, tra tn tmurt; baraka zg may tyḍaf, yr lmxzn as ismqadda ibrdan. La t adln middn ad isinn isd “iyarasn lli yad illan” (afr 70) Mur yufi ad qqnn. Iggut may ggunin, ur asn illi walu; zg ssya ara rzun ibrdan, itawin s tmazirt d ix fawn nnsn, d iqrra nnsn.

Adida d amḥayl, illa zg zik; tarslt issrs lxatir ag d Imula n tak^wzi, tddad ak ad tzdy awal d uskkil, ha tyms iw ubbraw, iwwtin iyli wahli, s uemmer nns. Ungal n Lxatir yusi idj wagga imyrn, g tyuni nns; is idda udida

nns ifukk, ha isul ur as yufi asarut, as iřzzmn tiwwurin a, d izilaln zyyrnin. Ak ad ifsiy wuk^wrus, iqqn ad n awi abrrm, yr umşawař jar n ayt taddart; amşawař d ikkrn x tammara, d tyuni g tglmusin x att awi mnyuyt.

Tarbat ur tffy, maggin argaz, la issrs xfs titř; d ay awin imħařarn, yr brra (afr 87). D xas tn xsn ad mzarayn agis, x ad tinin is as ffyn iřarn ccwari. Mnid uzyyr a, itn itadjan ad gn aganun n ddrur; d asn iggir, araea n uburz, d urzzu n waddur yulin; ammi tamřuř ur tlli, xas ak ad tmrmd. D allig ittuzuyur d wacal, ur iqqim i urgaz udm; xas ammi nta yr mi illa udm; tamřuř tettcit g ilammn ag d igaziřn.

Nenna mnid uzyyr a, la n t af, tirbatin n ayt tmazirt, xa t xsn ad mzarayn d ulmsi, tay tazzla; “yuf yid tamdint acku ur fillas ibzziz babas ad n tg aglmus” (afr 63). Wn irzzun ad yisin ca x unjaq n ixinslmn, ixs as ad yayul yr usgmi ya uyzdis; yizř makka ar ad tismqadda, ak ad yili g tanumi, ur tzbarn win iřnin. Asqsi ya ibadř, ax yuc an ssid; mmax allig itajr bu tmurt bab umrwas, g unzay as d yiwi.

Asqsi igu Gabriyal Camħs x ubyur, n tnsłmt g tmurt n lmuyrib, g drus isggasn; x uyn ur gin udayn, ny d ieisawin, g wahli n tudrt sskn; xa n t sskwħarař, isd mrwasn imaziyn d tnsłmt, g tyuniwin n ussan t ucn iwsun.

Tamřuř ingr uzduz d tzřuř

Amzruy ak ad ittwassn, iqqn ad tkkt x ulmsi itn yusin; x tadawt n twtmin itnnaln i yingi n ussan, d makka thřa twtmt lls, ay t ffr tik^wmsin n teawidin, zzrinin wahli. Qqimn isqsitn n tazzgt, Ag ggın allay n maggin arřzum, ara d yasn imal.

Amsasa n ulmsi, yzri x ussyad tgg tmyart, ag d tmzzyant.

Amsawad n lwacun d immatsn, yujr wn ara tn izdin d babatsn. S wawal itnin, widda mi trca tnbat x ad tmlalan, ak ad gnt ict n twuri, yr wass umnyi. yr ussan iyimi manig tlla tqbbat d umhrram, x ad tawin cwi n uhtuy ara yadn ahrraz isusm.

Zayna ak ad tas yr "ntc" n ungal, anzgum as ityiman, illa ikkasd zg tmnat nwnit yurun; ak ad tawt yrs, illa wawal g ix f n immas; al bbas d ad as tg makka "iyyi ur izr" (afr 99). Tussna tawtmt, d tn maggin ass, tbad ad tssurf tifica n ik^wuras; araea nns ur iqqur, ifsus ha ibnn; is igu ahwwş yr tamda, ansa n waman d umalu.

Azttta ur xa itali, km ur as llin tiyrad; « icqqa yan igan yan uful tizi yad » (afr 101). Imci ur itffy unlli, i yan hma ad ifyl, ny d as ntun wafriwn jlant as, km isud uzgu; am makka tannay Lalla Xlij.

Iraç n tbarda: tamaggit

Akccum yr tmazirt, ur d yusi x ubrid igin lmnjur; ur llin xas isawn ac it ggunin, d uzawt, maħd ur tkkir tasa. Tinbjuwt ittwasnn ag d imaziyn, ag is ur immurş yidj, ny d yayt urifi d laz. Akçrf g imula n tmctit, tik^wli yu, idda ad tyisin memmis n tmazirt, ixsn ad iyz g^w ul n usun; ak ad issrs afus x iman ussan. Ak as rçmn taynrt, ddan as layan Kasistu, am wn d yusin, ismun ayn ismun, d zg wass mag mzaray ag idsn, usar çrin zzgs ag d ict; ggdn t ad yig agitsn am umzwaru; ffir mara ig^whz alugn, bddn x atig n mag krđ zg tsrfn; inna s Da Mħand: tssnt tllit iyyi g tizi yujrn tn iwtn yuri tarwa n taddart inu; is "tsugrt y ul in" (afr 104).

Awal itlal n, ag d tsskt a, iddad ax yini widda, ur nssin ur ngguni ad ax xsin, ħmln ax. Askkin isbzdān; nta mmax ur nggar aṭar ʔr wn izwarn, s uzawṭ n uṭar nns; ha n ssigl, xfs ca igan; al winin d udfnin, ha qqimn d ienṣal, ur illi ma tn iggunin.; azṭṭa xas ur t ayuln, ayt umazir d ienṣal.

Ah s tit, ttux iwin t id isaffn ur xa ityarn, d igran ur ssbzign tirg^win. Mmax allig d usin ayt tmazirt, ad ħmln winin, itggarn tamaggit nnsn, grn widda itn itsskḥaṣan ad ak^win, isinn magms nihni; isd amyajar ad ittayul xas i usyan; s wawal iṭnin, isd d ad ilin stit, wini itamṣn tamaggit, asn itt asn zg nnj, am tbarda. X ubridu yuri Kunzu “mara tḡt ckkin ad ay t ili tmaggit nk la srsn akt zg nnj ? » (afr 11).

Uqun

Nuzd ʔr ug^whaz n tyuri, n ungal ax yuri Lxatir; ha tsul tyuri x fad, ur tnni ad tqqn aqmu i uybalu, n udida d wals amaziṭ. Isul g umṭṭar n imula, ma ra itusuzurn, km ixs idj ad ismun tarret i was uqrif. ag d wasnig-utrart, yaṭul ungal illuz, ur iqqim illa xas wn, ax zzruyn, ammi nta aggin stit. Ssya, da ad ig ungal, am zg zik, rmy-ungal 12.

Timitar

1- El khatir, *Imula n Tmektit*, ungal, phediprint, 2002. *Asayn ara neg yer zzat, la t ayuln i tsufeght a*.

2- Merleau_ponty, *ayn nezra d ur nezri*, afer, 218.

3- Akunad, *Tasafut*, uttun, 35, oct; 2002.

4- Wittgenstein « *un calcul existe quand on le décrit* ». *Grammaire philosophique*, p.314.

5- Borges, L’Herne, 1981, p, 79.

6- *Matta n tat l metafizik ?* (p 14).

7- Ernesto Sabato, iṣir Borges (p 152).

8- M.Arkun: *Aarat, asgudj n: H.Salh, ttaliaa*, 2001, p, 74.

9- Raj Benchmsi: *Fracture du désir*, actes Sud, 1999, p, 49.

10- Emmanuel Lévinas: *Martin Heidegger et l’ontologie*, 1932. (L’intentionnalité).

11- Le monde des livres, 19/09/2003.

12- H. Messchonnig: *pour la poétique*, Gallimard, 1970, p, 46

Amlala d ixfawn nnx (Zg ubddi yr usaru n lagzuli) *

«Nnenae n wanu iħrra waxxa idrus »

Tudrt i uħrši inzizn s iwaliwni iquarn, id nusi ad g x ixf n iwaliwn itteten zgnx, xsx ad inix asaru d issufy Hassan Lagzuli, is igu idj g lqsart tgu tilizri tissnat ass n 16/10/01. Ha yuzd jar n tam (8) n isarutn.

Awal n nnenae, d iwix yr nj, tssnm maxxmi lħrarit? Iħrra allig itkks fad d irifi, zg jar n tam n imucan; d xf idj ay ndda an ssiwl; is ax idju ad nmlala ag d ixfawn nx. Ak ad nnsnti awal, d an sqsa: max iħfn g usaru n Lagzuli ? Zg max iħfn illa wawal, ilin udmawn.

Awal: ad ttssiwl x tmaziyt ur id ad siwln Tamaziyt. Zg sya, ad iqqim wass urzzum n usaru yu ass n uburz, manig ar ad yizir umaziyt tudrt nns la t nyuddu; ayn nxs nta ad izdi wyu. D makka y gin ag d trarit n tiyri allig sgudjn, ayn iwaliwn drusnin, ha arintn ddaw as s taerabt, ara gn allu, sgadjn win taerabt yr tmaziyt arin tn yr wadda; s wammu ur itafa umzday n tmurt i ixf nns la iħtf tama.

Asaru yu mi layan: ad ay t ssbta tafuyt iħtat; la x t utc abrid aka n ssiwl xfs. Km nrzm i wsyun n wawal zg udmawn: la btan x sin, widda n ssid, d maxxmi yuzd unymis; ixncac n ssadda: tlla tmyart lalla Yamna, arba Kamal, tislit Zinb d tmlgagt, tamtuħ m inbjiwn; iwaliwn nns d iwaliwn iquarn, x ad tasin ugar maxxmi d usin, igit buwsalay usaru la t ssara x mara s iyršn agaziħ, is llan yrs mag emmn tigmmi.

Zg may t ffy, ur t ufi argaz ixatrn, igin ak^wswat, ara ibadn ad ittf taxdmit, ak ad iyrs iw^wazi, tayrsa daha ntat d udm itnbat; d urzzu yu x urgaz ha ur id x amtu, d askkin it fn araea nx g: ad ay t ssbta tafuyt ijta; is isskr dg nx tatša, s ubiba. Yuri Maurizyu Niccti “snx is taqbbat la t as ad zg usayul n uraea itbrramn ku tikkl”(1).

Zzlt ax iwt n zg inbbađn, nta ax idjin an gr tarwa i tmara, i ueraq; d uyn tdju tayust n tnzruft, tfdda t tamuršt waman. Tamlgazt aka t ini zzltu, d as n ssyd la t ini: awra waxxa tgit adryal, awra ax t yršt. Arzzu yu iffy igu tarzzut i tmurt x unggaru nns. D km tnnim ca ha Kaml mi llan iwaliwn ur mqaddan in; ig itad issiwl x wallay n Imaziyn x ubrid n Mizra s tatša, ha igit ur issin i ca uzdi xas i uhiđur n wađu t urarn s uđar, ayddid wwađu iti ssubn i ymzzyan d imqran.

Asufy n usaru yu, igu zzat as idj uk^wrus, izdin isywan n ssinta. Ak^wrus u iqqn Zinb d Yamna; d ak ad n isin mmax?, d an brm yr lgamt manig turi tmtuđ tabrat, i urgaz nns inyin yr tnzruft; unggaru yu txs immas as t azn s tawala nns, walaynni la tn tafa ur tyis, is tgg^wd zg tislit ur as t ssawađ ma ra s tini immas, ig in tamyart i Zinb; tislit allig as tna d am arix, tbrm yr memmis n illis, ha t ini yas: ckkin ar ad ityarin; d urba allig issiwl yusi asqsa n tyuri; ak ad tiwajb ayn ur t nyri g tinml inbbađn, issyarn xas itbbin izuđan.

Km n zru mag zdin tamtuđ tmzzyant ny d tak^wswat, ag hađ ur illi. U ma mnea km ur nttu tawala, manig txs ad tawi tankra yr tsrwit, ndda as nsl la t ngar x Zinb, ku as t ini “jn isul lhal” d ntat xas ađnaz agg u allig ur tuk^wi zik.

Assay n uasru: la itaf ad asid nns g unymis n utwawt n tarwa nns ssin nnsn g tmurt g mi tlla xas tafuyt la t šnš; hi km tlla ca n tbrat g usaru yu, ntat ag gin mar ad issiwl sis umyar manig inna, tamurt nx ay

ad ag idj ur yiwṭ “anẓaṭ ur iwṭit, tarwa nx la k^wrrfn d imzẓyan”.

Asqsi Iqqimn, yaɣul la itini: arba yuzn g lkar is d ad yawṭ ? Is da d ig asid I ussan ar ad yasn ?

Wn iqamn asaru yu iedil as, d wass n uraεa nns, ass n llama aggu; d tanmmirt x lfijta manig ax issrs.

(I lḥusin azrgi)

Iḥmmarn

* *amgrd u izri iffy g Umaḍal Amazigh, uttun wis mrawt* (10). Zeg 16-11-01/2951.

Asaru: quand le soleil fait tomber les moineaux. Jeune cinéma, revue mensuelle, n°146, novembre, 1982, p. 30.

Tamara n ueraq g ussan n Yamina Bngigi

La isrus usaru tssufy Yamina Bngigi, ca igan n ik^wrusn. Ayn ax itettrn, ad n ttawg xf sn. Tedil it iwraea, is izri iffyd d ungal. S tlayit tdja i twuri yu, mi trzm i tzri. S wammu, tmy tissal, xmi d kkrn, ayt tmurt izzyn, idis azlmaq n Ifri qia. Tiyuri g umzwaru, tzri s tmdjt g udfar.

Tasyunt ad da t ssiwl; tkkd x uzwa, yr ujmmt n uylluy; yiwdn ad ihri m usrbub, yadj ax nteni, ayyyul. D waxxa nsmun, ifaddn ad nkkat yrs; sar nmzray d uxub. Is ixfawn, qqimn xf nx, zurn, ur nzmir i walu.

Ahuf ara gn iwdan i, irsd am tissam; yuk^wr izri. Bab n ukamyun, nnta ur iyis ad ijbr ayt ulmsi; ixn ad iqqim d icc, s uk^wmmus nns x tk^wrmin. Al Hmd waxxa usin asd, ayt taddart, ysmun ihnid; iddr d azufri, d icc; am umddakl, izri g "ugdud n iwdan".

Aserq ikku g twala tamzwarut s irgazn, ffir n 1974, tiwt twala n tmunt n ayt taddart; ku argaz iqqn ad yawi tilawt nns, d lwacun km llan. G tnfust tssnu Yamina g ungal nns, tdju, ad nili mnid n idj ulmsi; g mi llan, sin irbayn d ict n trbat, tamtu d tmyart; d usaru x mi ar ad nssiwl, nnta igu tanfust n tmyart; irzmn i izuran, yr tiwan itnin.

Tmyart, zg ict n tmnat tgu, tna issawaqn agga, i wnna ara d iddun, s idj wawal, tgu d amzruy.

Allig ttusu, tiwid ak^wmmus, ahidur, jlita, d uskin n tnat; as illan g ils uqjr. Ur tssin yas aerq, d gar

wawal; d ad tttf tisura, ak ad t af ad tqqn, x sskr g tznbilt. Wn ikkrn ad iedl tabrrkant, ig as lhal ad tt igguni is tqqn xf s. Yiwi yas d ix f nns, ur ylli ma ra tt iswn, al t ili. xas nta mmax ad iqqim urumi, ax itdln x ubrid n tlelli ?

D ad naf tarumit, tswu tabrrkant/lqhwa, tamssast; tamyart allig itt tqqas tna: "Tga rrhj". Walynni, ay injda! tamtuyt n tlelli, tdda ad tkk x umyafa, n ix f; ur izdin ag ag d idj. Annli n uwtm, ur illi yas yr urgaz; illa awd yr tmttutun d tmyarin; d ay km n ssiwl x tissal n ugrram, badn asn zg urgaz am tmttut; d tamyart ur tffiy zg unlli d tissal, mi nt izir, kkind awtm.

Allig tettr zg tislit, as tsludiy aman, ad tssird i ukw wz. Amyawađ ur ibti ag d umnzay, tislit Zwina, tdda ad tccnf tarumit, as illan g idis; yr unggaru, idisan i, nitni ara d yasn ad tt şhuzzrn; d an af Hmd, allig brran, isstca as tayrit. Tamyart zg tmnađ nns, allig t iwid Zwina afck, ikttun agđruđ, tqqd as t yr memmis, ha las tini: "Tamttut ara irzmn, tawwurt xas enq as".

Amaziy nnta, milmi ara imzara id mamma yula, ad tt izze zg uqrru nns. Mmax timicuha nx, x ad ttwattan dgsn xas tirbatin ?

Ixs ad nsmrar, aynna nt slla; ad ng agis isuđaf, idjin ikkin; mnid n umşawađ d umnzay, d an af amaz; walaynni, g mi illa wubuy ag d uggid manig, lhss n lyaci ur illi. Tarumit km txs ad tssiwl, da tt ini m, tihyđ.

Walaynni ad tssiwlt d igdjign; irsin mnid n tissit, yif nggar. Da nizir asnbji tg, d trzzift, inwwar; ur d am tmyart idjallan g tislit, ttawid xf s tak"na. Tudrt n Zwina, tg u xas rritulat timzzyanin; tenq ad tmzaray d urzag. d nitni, ay t sskr xf s, tmyart. Trz as ifckan n uzriri, day irggm as urgaz: "Ynel Rbbk".

Izlan issnyuddun asaru yu, gin win unazur axatar, Idir. Izli idda d x tawada n icirran d ibrrmn zg tinml, ny d s yils n izli: "Assndu, fkax udi amllal". Allig xa n tggadja, xa nggur s wagga nnx; allig tnnubja, ak ad tkcm yr Malika; tadjalt tdju ihnkarn yr imi n tussut; day tqqim tak^wna tgu axub n tm^ttut.

Tiyuni n uggid yr umzruy, la t itadja, la iqqn; ur yufi afriwn, s mi ara yafru g ijnna n tlelli. Da yqqim umnyi n tslit, ag d tamyart; tasurrit tamzwarut, ak ad tzri tm^ttut yr, umsasa d ix f nns. Ayn yr mi, ur t iw^t Hmd, allig iyli g uxub. Is la t nttaf a, ak ad ihww^s ag d tm^ttut nns; lla ytfy ag d immas ass n lhd.

Xas tam^ttut ur xa ttwarz, ur xa tk^wnu; tba^d ad tmyi, ad tkkr; d Hmd xas ad iffy, nttat x ad ttt^f ifassn i lwacun nns, ad tn tssufy ad hww^{sn} cwi. D talayit nce lla "lhd", ig ax lgud ad tnyr, is ira yakuc.

"lhd" n Zwina, igin tyuda, xas g wassay; km g tudrt n imeraqn tgu xas fnnddu d uxub; fnnddu yu ara yayn Hmd; ur itmzaray zziks xas s uluf; ag d immas igin amzruy, zg idj ujmma^t, ntat ad titam^{zn}, ur itakm yr tlelli.

Urar d imurarn, g^whzn ayn as ittmucn mzyan; urar imzagaln yus ad ag d tmyart; tawssna nns ur tt tdji, ad tg tawala nns imqaddan; ur ssinx is as d yusu, xas g usaru, mad iffy as i tmsalayt (tn issilin asaru) g lgud n tirra n ungal ? Tificit u ur tddi ax tam^z ak, ur n tssidfit, tizri n usaru yu.

Tayri, ustu n tudrt agd: imuhay

Awal ar ad yasn, nnta idda d x idj umalu, tssk tilizri n Fransa TV5, ass n 23/12/2002. La s tlayan Imuhar; yssufy t id jak Dubuysun.

Agd Imuhar, tudrt tga agudj; d urgaz azgza izzyn tamurt n tyuri, ada d yawi ufuy, la itt nuy ilyman, innh ca n tiyÿtn. Lwacun suln x maymi kkrn, tamnuyt n uyyul ny d alym; d aka d yisin i twuri yu, dznt isnnan; allig inna ucirri i ħnins ast issufy, yuzn it i nannas aka s tifrín, zg uđar wwtin ixlaln.

Day tddu tudrt g unna, arrar manig issrs usun/tqbilt; ntat yr mi d yayul Dubuysun, ak ax t ieawd, am twarjit. Assay yuzd, ibta x sin, wn wadda, ig as umiy.

Tawuri n bu tsufyt u, tnyl s tussna. Mi y sul dat as bzzaf, ak ad teawd, ad tssdjg. Injda n unna ad ay iziřn, ssiwln, x tibatín g id; la t akmn g tyuri n itran ugnln g ujnna. Itran i, ad ay yban, la t isinn is ussan n tryi ag d usin. Mag thrařn bu tyuri, wn izdyn tanzruft ad yggadj?

Ur iffy tudrt; g twala yu, la nntafa aman. Yixs ad yizr ansa g mi ggutn, ħima ad yaf smi ara zzuyrn ca n ussan iřnin, dat mi ur smarn, qqimn ssgirtn zg waman; is gint askkin amzwaru, xmi y řřm umalu awal. Awd tudrt, allig n t afa g wallay nns iman, itinin ustu, itadjan middn bddn.

Amalu n Imuhar, ibad ad islmmnd, i wida id tžarn, ca igan zg may sskn; d umyar ag tyiman aslmad axatar,

g usun n imsrasn; d ils nna, smi itsska tin zrinin, yigu Amaziy. Al iskkiln i tn itasin la sn t layan: tiffinay.

Amzruy n imuhay, d tazruṭṭ issawatn yr tayzi n tudrt itigin; tazruṭṭ nttat d idj n islli, itadjan anjdi ur itmfafa x ubrid; aḍu nnta la issifif acal, day ymsn inymisn, yifs itrusn.

Ama, ak ad ur itnnjla, g tussut n wacal yiriwn, iqqn i magd iwin tawada, ad issrs tzruṭṭ x tzruṭṭ al imyr, yayul d akrkur; ara ign ansa n usgunfu, d udm x ubrrm wacal; d waxxa yuzd uḥrraz, ha irzm i tlayit n Twarg x middn n Tamazya, yllan g tnzruft, sar ttun aḍwr nnsn.

D ad yini umyar i Xnan, ntcni d Imuhar; abrrḥ itnin, idja x t urumi "Lftit u ad tawṭ ad tas, yr wawal x umrwas, ag d wn ur yumizn ag idj ujna, km itn ssmllala, ag d wn itggunin tudrt ujmmaṭin"(2)

G umalu yu, amur n umrwas yusd yr ffir; ssyin Imuhar ur t usin, s tidt, is da n zr asqsi, x manig idda Brgali ? Tssayul as trbatt tamṭuḥt, "idda s acal, ur iddi manig". Area yu nta d uggi n igran smi itini umrwas.

Tanfust ax iyma Dubuysun g usyun a, la t inin tayri; g wabuḍ nns tlla Xnan, Tanns, Hmmu, Tust, d...

Tudrt nttat d ufuy, yr tmizar erqin, n middn; ur xa attawi ad ibbi, ag d mag gin askkin n tussna. Ad tawṭ twsra, ula tkks tussna. D mqqar tudr digs s umrrt, idda ad tissikl wamur n llama.

Allig t usi Xnan s titi, tnwr; day tiwṭ yr idj ulmsi, illan wahli; s ufus la irz as; d allig tmuddu, snbjunt. Tqqim allig tṭarḥ, tayul zg unjla d luḥalit. Day yuzd, may itissiwṭn x ulym; d ubrid yursn ur inziḥ.

Argaz u, d ad ig yifsn, azilal d tawnza; idda ad yayul, ak ad yahl, tarbatt mi t layan, tnna as. ħmmu, anbjj d iwtn abrid g tafuyt; yuzd ad ittr, smi ara ikks fad n umarg, is as tga Xinan, inwrn, ad yissin almsi n manig ara yaf ta nns; tislit ara ygn tinns yg winns. Tssufyit i wnlli; ur ntettu wn itnin, ar ad ign ad g is ħmzwarit, bar ad as ttayul i nnta. Argazu ygit: Tust.

Ameabbaz ar ahn ismunn, ur d wn iħuddaz d lbunyat; walaynni wn wawal, s tguri n tqrfit (3), manig ku idj, idda ad yirz xfs awal; yini digš tamdyazt n tayri. Tust inna tayri nns, d ħmmu zg tmntt nns, day tsti nttat wissin, is as d yusu x wul.

Izwar Tust, ħmmu s tutra; d tnna ur tyis ad is tmyawal; d ayt taddart ur as uddizn, d ay tiwř twala, n ubuy n wawal i ayt uxam; yazd usikn n cardj ussan, tssk g brra.

Amzruy iyzzif; ur ibdd x ca s ixƒ nns; arba yuc as lgud n tlalit, s wass d wayyur, zg usggas 1984. Manig ur iwř uwssar ad yisin, xas s lbac, asn tgru mufrfar asggas n 1920.

Yulid itij umaziy d aslilu, waxxa igu idj, la itizir x uraea iziln. ag d bu usali yu, aslilu yuzd x tadist tssrs lalla, d mi ara layan Nana;

Ku talalit la t iwi d akraf nns. Bryali tqqs as tyrdmt, ar ad tissiwřn yr tismřlt. Amalu n Imuhar, asufy n Jak Dubuysun, yssn ma ka ra t issnjq s urar ag d isiddn, d ixncac, d tmlsa.

D mara nqqal, ur iqqin bzzaf; d waxxa ifsus, idda ax yini, x ingigi illan yr wadda, ag d ayt ulmsi n imuhar. Tasurřift u ag d Dubuysun, ur ttusi xas ad ttr awal, itturřmn ag d hélèn Cludu-HAWAD, g mi tgru

"Bddn Imuhar, ur qqimn truzn timeiwad; ayuln gan idj usun iqqurn"(4).

Mqqar jlan ayt tmurt, d may kkin, ur xa ttaħln ak ad ayuln(1), d ku idj d magd ssiwt. Am wawal nx, x tsiftu n imula, magmi ur nddi, ad naf arzzum i mag gin asqsi, idj s idj (5).

* IMUHAR, une légende. Réalisation de J. Dubuysun.

1- D. HART: *ossu U-Baslam-* Monde Amazigh N°32- Mars 2953.

« *Aussi loin qu'ils aillent quelque chose les y ramènera toujours* »

2- Hélène Claudot-HAWAD. *Les Touaregs- Portrait en fragments-* Edisud 1983- P: 99

3- Zaid Ouchna « *taqerfiyt ou mode de communication* ».Tawiza.

81. Yennayar, 2004.

4- Hélène Claudot-HAWAD, *ibid*, p: 172

5- Franz Weyergan: *Le cinéma*, Edi du jour, Paris- Bruxelles, 1963. P: 163

Taraçat: *Afriwni zrin twayrn, g idj n imgrawn n tmsmunt n TIFSA, ass n 23/06/2002. Lxmizat.*

Amrwas d urwas g tillas n wayur

Asqsi ax izawd, urar n tmzgunt: tillas n wayur. Yuzd ag d twuri, t zzri tilizri n lmrruk. G ussani inggura, Ikkd x wamur n ifgan itwatcn. D nta mi tlayan g tamacaqt: Azrf.

Inbbađn n uzrf g wurar a, d yuri Hmd Amal; d ad ng makka, ra nssrs iyšan itidjin ur iqqim.

G tmnađ tamzwarut, illa bu uelluc, d iwin aydda nns, ad tissk^wnf. G tmnađ ti ssnat illa wn ititcin, d g unggaru yu, ur igi idj; is nt af ad mag amun agis, am bu uslham azggay; Jjari igin amyar, d ma sn yuzđn izimmr ittuk^wnfn.

Timnađini izdi hn urzzu n bu uelluc itwatcn. D umrwas iqqimn, imun ag d ayt tmnađ tissnat, is i tgin g ifassn nnsn, ak ad zzrin agdud s uzggr, x unggaru, d ufgan s tiđ nns.

G urar a, d ad ndfađ s tadfi; makka ara ynnt bu izimmr, udmawn n tnbađ itišrtñ. Da y g urar amzwaru, d an bdd x tissal as skarn, ak ad tgrn zzig sn, g uşnnl n umrwas. Ass mi sscwun tuymas, ssiwtnt ad isusm imik; maxmmi ur as imyi dat n tađđawin nns, umfagam iwaliwn.

D ufgan manig d y-iwi tiyrađ, ak ad issiwl, ssufyn as afr n akuc/ rbbi. Ad tssaggadn sis, d ayn, ur isriđ bu uelluc, nta ad ggin: mmax ađuli nns ad ikkr ? ha yayul d yr tudrt mqqar ikku uxdmi tamgrdt nns. D wn ikksn zg tudrt, sar ibrrm d yrs; day tqqm ttaeawit g wawal.

Mag twaggan la izrit uggid. Swammu nbađ, an awđ, an annay g umrwas igu zund tawryit itqqnn imi; manig itzrin idda ad issuyy.

Km mɔqaddan iwdan d iskkinn, g wamur n tudrt; ufuy d tayult yrs, s tnbaɣ n bab ujnna, g urar n tillas, illa ma ra isqsan: ak ax issbd x ubɣtu, n iwaliwn idda ax issrs; nta zg uyn issk, issn wn imzarayn d tudrt, tn iddan atg tanggarut; sar as yayul.

Tlla tmyart igin amttin, allig ur t sɣmɣin zg uk^wanif. Asqsi ara yg nta: mmax izimmr inu inkr ? Km awn issk awal u, ag d tamyart, iqqn ad tkkr s tawala nns. Abɣtuyu la t azzlan yrs inbbaɣn, ad ay xsn ad ttcn injda nugdud. D uyn inqqn, mmax ad susmn middn x tiɣyɣ? D ad naf assg^wd, d uyruc; walaynni middn ad awɣn ad qbbɣn; d tqbbaɣ ra hn t adj, ad s ɣuzɣn ibɣtuyn rcanin.

Urar n tillas yiwt, ad issrs afus x idj uskkin iɣiln; nta aggin azrf idrn. Ur d yiwiɣ unjdi (tamɣut ynd argaz) ad itɣf zg ufus unbbaɣ, is igu awtm; d tmɣut ara yafn tasufyt, i tukrɣa n uydda n iwdan; agids d ad ayuln iyɣran ad azzln. Tafrt u ak ad tnqqn, igu asn smqadda tamiwin; askkin i xi tawin, aka nkk x ubrrɣ d yukmn tamurt, la yuzd zg iyrm, manig illa i yiwdan, wawal d tussna n mag zrin.

Zg ssya amlala nns, d tenzlt yayn injda, g tmazirt. Abrrɣ s mag t awi n inymissn, yiwid x tassast, gmi iggar udabu injda. Awal ur iggir allig d ibrrm uckkam d jjari, yr ubrraɣ. Zik ttuy udabu ag skarn ibrraɣn, ass u tawuri nnsn tbɣa, tmzaray.

Swammu km iwin abrraɣ, ad isusm g umzwaru, is gin awal nns ur inɣiz; d udm nns iburz. Iwɣn middn, ad isinn is ur illi, itnbaɣ d umrwas ad grn middn g tsraft, km ssiwln x uzrf nnsn. Imci d an ili, n iwɣ an yz anbdu; waxxa ur iggut la iɣil. D iwaliwn i ur gin akn k^wrfn, zg uraea n tmzgunt a; d km tsllm iwn innan amzgun yayul iggir, la issawal x umzgun issawaln ils, n lmrruk, idrusn; ur d yr imaziyn.

Azyan d tusi

“tabrat umaziy”(1)

Iniritn yr mi illa idj n uzur, la t qqnn g umalu nns la t mħatarn. G tussna n ayt zik, d win ayt wassu itn idfarn, tlla tmdyazt tzdi d umzgun; stit ca ur ttuy tmlsa d izriran am win wassu, walaynni ur kkisn. D ay tqqim tqbbaŧ, d tmdyazt ixs ad ttucrrgn ad ffyn tiddi nnsn ak an awŧ yr umzgun makka itw urar assu.

Amşawađ illan ingr atsn, ur da itbbi. Manig illa wawal illa umzgun, “ur inni ad ik^wrf, ny d ad ikks xas km tkks tmdyazt, rix inteni ag d ubuy n yils n uggid”(2).

Ađris n tabrat umaziy t urar trbiet izmawn zimmur, tdda g lgud a, is ggutn, wansiwn manig ax t ak^wr tmdyazt; ag d umuci ya n sidn card wansiwn. Amzwaru yuzd d izli ukccum, dgs mnig itwana: irca wya irca annayx isrdan ran ad gin isan...

Ti snat d ad tili x ssbsi, digš axf itlaya ad tikmu ffir imnsi, ak ad iqqn ifxsi...

Tniŧnin, tdda attas x imi n fađma manig ara t bdd x zŧŧ g mi tla, ur as iqqim la lqcc la tilula, zg wass mi t mzaray ag d tmurt, al tawŧ manig ara tnyl tixt x waxxa nqqim ur nsula.

Azyan n tnbattŧ g “tabrat umaziy”, ur d ad ig xas idj ifili, g uzŧta n tmzgunt, ax t urar, trbiet: nra ng issiddn. Asqsi n tnbattŧ iqqal yr, tik^wt n ik^wrusn. Itinin ak^wraf g mi illa ufgan n tmurt. Tayuni manig llan iwdan, ha tssrs xfsn tnbat, da y tkrŧihn, xat n t annay ingr middn n wadda. Arŧzum wurar iftk^w, s usyuy n fađma “wik wik

a middn, manig t ssawaln iwdan, argaz inu ur issin xas aeggadi”.

D km ur illi imnyi, tlla “max iddan” manig, ur itisin yidj, mag llan yrs g taddart. Udmawni sdidn, day waxxa kkrn x tnbatt, xa zrrin ur d am wansiwn, itak^wrn iburaq n imzarn ittraean amuciy ad.

Vr twala n wawt n jjari, s taddart n ella; ak ad issayul ieban, as ittmucn, hma ad ibdd sisen zzat inbjiwn, d iddan zg wahli; Mzarayn injda, idfart jjari ad icncf wid mi layan, ad sisen sskn, ussan n umrrt. Jjari xas iddz tiflwit, d ella ixsi, yikk ddaw ujrtil. Amas n uggid, yiwt tizi tifrcit. Fađma ak t fukk, tassast a, issufy ella ayn sswant iħşşn; ak ad zrin yr ufus n jjari, tdda ad sisen tbrrh “hana w hana, rbemmya zg urgaz inu, ijhari...”

Amlala n tnbatt d middn, tulid x ucffr; jjari idda ad itc, isu; ha ddjin ur idjiwn; illa dgs fad, ur d n uk^wanif, ny d llbanan, ny d ifullusn ibldiyn isufrn. Hmmu allig yuk^wi, yufu ixf nns, idda yas lbzřam s lħşřa dıgs illan.

Iwdan ginin ifassn lmxzn, x ad tayuln, ak ad wwt n s imi nns. D wn ittwadrn la s ityima xas usyuy “is trim an qqim ħzzuři ma!”. D g wansa, illa ufud yujrn afud; d km tssiwlt ac řzn, la ityima uerrq, d tqbbř ag tgggn uzzal, ittnaln tiqqad.

Llant tikkal manig ititynaf wn yumsn x iwdan g umzwaru; swammu xa tkks lydiga zg ulawn; xas tikkal id drusn. Da iqqim uxub i taddart, s mag zzuyr n lqwalb ffir as. Allig ittffu ieban ddan ttun tn, ella iynfas t i jjari, as issblz sswant yiwi zgs. Amlala g umata igu wn ttawil, ur d wn idubbaz. Titi ar ad iddun i jjari, x ad

tbrram yr uzlalam ad tiqyyr: isd lbuckli ay ad mad acniđ ? ttiqşn imžarn s taşsa.

Imnzayn x tnbat itutcn i war amsasa, d ad tn izir x ad tkkrn yr wawal I tmtuđ; tttş tsunxr igit tagnnuzt; tusi tadist, taru tg tixsi, allig as tssrs ik^wniwn g ik^wniwn. Km tnna awal, ur imqadda, iccd dgs iynf as: wn itgggn rray i tmtuđ ayn yifs itkkn aya, y xs, Tamara n tudrt g iyrn.

D tmtuđ itsusumn, ay twata aya. "Ak ad ittusbdd ukrfş n teyyalin d imžyan, yixs ad itusdrus zg watig n ukrfş awtm yayul ad tssrsn g tiddukli d umşawađ" (3). Uđuf nns g ak ad ttsslmd illis, ur t tssufuy zg tinml, d tutra n wass ar ad issiddn; d manig ur tkk xfs tmara. ella, ibbas, nta itqqal, iggut may lmmdn imħtar, ak ad ssgunfan, walyzni ili nnsn, issilid xas ayruc.

Ur illi may ittugunin zg tinml izri urumi izekn tamurt igit ttins. D nta allig iffy xas ak ad tissers g ufus n uzeeak ara ign zg tmurta, makka itizir ax issenq, d stit. Walayzni afriy da nqqal g twuri iggar itwtmin, ak ad irz ils tsmun zg wahli. Azeeak d idj, igu arumi ny d ibzzz tanbatı nns. S uskcm n tinml yr bıra , issn is ak atshutct alym, yixs ad itwtt yr ifaddns. G wansayu ifaddn tmurt igihn ils amaziy.

Tamtuđ ur tgi tamyruşt, isd as illa awd ntat wawal ttini, smi tgg ag ntat tanbat. Xas tussna tini, tıayl, yixs ad iwwt dgs wađu, ak ur tyima trştn ituzmmn n ayt uxam, mqqar tgu anqqz imyrm, tdju tamtuđ la tqqn g ucwwal urgaz. Da tqqim allu tmzagal d tilelli, d urzzum. Tamtuđ km txst ad tebrt, mchal ay tgu ixfnns, sqsat maggin argaz? tsllt as: nta ag tqllabn, is tettcu tmtuđ ny d tswu.

Azyan n tnbat illa btaytay allig yiwt yr ittustayn, I tırrabn, askka mi tıfn tisura iw snyuddu n tmurt. Ccfayt x ad tnyal adda yakmn, ad şhuzzrn iwdan ad bbin xfsn

ass urżżum n tirbiċin usttay. Day taft idj yiwid ifck n usfaṭ, idj lfttaca usid, day tddut; ur illi wn itinin tzil, ku idj itcat x uearum nns. D ibrdan g ayn illan d tallst, ur dgsn asid, isramn la gjgn xfsn izan, wn innan ad yaf tawuri i win qqimnin, la suln tcyyaacn izan.

Ussan n taṭṭša zrint, ak ad ṭṭiqšn d ijdjign yiwṭ umzgun assu ad ig tawuri yu.

Timitar

1- Lḥusin Baxxu.

2- A. Khatibi “*le théâtre n’est point mort*” in: le prophète voilé, l’harmattan, 1979, p. 112.

3- Barbara witmer: *iberdan n tussna ukrfd, amaḍal n tussna* n°337, mars 2007. (afr 253).

* *Tawalatin g tmzgunt ituraren: rqiya Titrit (Faḍma). Lḥusin Baxxu (Hmmeu) ag d tawarit n umgrd. Saaid ibbas ḥemza (Alla) d Assili ḥerc rras (jjari). Xalid Aaric (Addil warrar urar) Asma Jawhara (iaban). Najib Nader (asidd). Tamzgunt tzzrit terbiet n Izmawen Zimmur.*

ዕርዕዕዕዕ

(Vocabulaire)

ዕፎዕ	aḍar	(défaut)
ዕጽጋጽ, ዕጽዕጽ	akʷay, afrak	(conscience)
ዕጽጋዕጽ	agʷhaz	(conclusion)
ዕጽጸዕ	aḗza	(fardeau)
ዕርዕዕዕዕ	acwwal	(annexe)
ዕርጸጸዕ	akʷʷf	(refus)
ዕዘዕ, ተሰራቢጸተ	alls, taḗawit	(recit)
ዕርዕዕ፤	amalu	(fiction)
ዕርሱፀፀዕጽ	amecabbaz	(combat)
ዕርፀፀዕዘ፤	amssaḗtu	(policier)
ዕርተተጸ	amttin	(cadavre)
ዕርጽጽጽዕዕ	amzagal	(différence)
ዕዘዘጸ	anlli	(logos)
ዕጸጽ፤ር	anʷzum	(liberté)
ዕሰሰጸጸዕ ሁዕዕዕዕ	aeddil warrar urar	(scénovraphie)
ዕዕዕ		
ዕሰዕፎ	aeraḗ	(coran)
ዕፀዕዕሰ	abrraḗ	(radio)
ዕሰዘጸዕ	aḗnjif	(fiction)
ዕሰዕዕጽ	aḗrraz	(ennemi)
ዕፀዕ፤	asaru	(film)
ዕፀጸ፤ፎ	asʷud	(création)
ዕፀጸ፤ፀ	asguns	(essence)
ዕፀጸ፤ፀ	asiḗn	(calcul)
ዕፀርሂ	asmy	(esclave)
ዕፀዘዕዕ	asnfar	(projet)
ዕፀጸጸ-ዕተዕዕተ	asnig-utrart	(post-modernité)
ዕፀፀጸዕጸ	assili	(realisation)
ዕቢባተር፤ተ	awʷntmurt	(aliéne)
ዕጽተ ተቢ፤ፀጸ	ayt twuri	(syndicaliste)
ዕጽሰሰዕጽ,	azɛɛak,	(colonisateur),
ዕጽፀተዕ	azhtl	(séisme)
ፀፎ፤፤	bʷtu	(indépendance)
ፀ፤ ጸሰር፤ጽ	bu idmmuyn	(credule)
ፀ፤ፀጸጸፀ	burxiḗ	(borges)

ΛοΟΙ	darn	(atlas)
ΗΞΘ Λ ΘΞΙ	fus d sin	(sept)
Ξ + ΛΗΙ	i tdln	(initier)
ΞΓΓ	icc	(seul)
ΞΚΞQοΙ Γ*οXοΗΙΞΙ	izurān mzagalnīn	(intertextualité)
ΞΚΞΥοΙ	izuyan	(sang)
ΞΛΞΘοΙ Ξ	idisan i	(voisins)
ΞΗΖΖΞοΙ	ifqqušn	(mensonges)
ΞΗΘοΙ	ifsan	(pippa)
ΞXXοΟ	iggar	(nie)
ΞΗΘ Ι ΞοΗ	ils n ungal	(narrateur)
ΞΓΚ*οΙ	imzarn	(spectateurs)
ΞΓΟΞXI	imrign	(arme)
ΞΓΘοοοΙ	imsrasn	(habitants)
ΞΓΦοοο	imuhar	(touaregs)
ΞΙΞΛΞ	inidi	(signe)
ΞΙΞΟΞ+Ι	iniritn	(genres)
ΞΙ*Ξ*ΓΙ	inzgumn	(causes)
ΞΙ*Ξ	inzi	(proverbes)
ΞΗ*ΞοΗ	ienzal	(bêtes)
ΞΗΠΞ	ienq	(désespoir)
ΞΘΚΚΞΙΙ	iskkinn	(éléments)
ΞΘοοοΙ	isramn	(ordures)
ΞΘοοοΓΞΓ	issamum	(exploite)
ΞΘΘΚΞ+Ι	isskitn	(experiences)
ΞΘΘΥοοX	issynaf	(accuse)
ΞΥ*ο	iyza	(juste)
ΞXΗ	ixf	(l'identité)
ΞXΞΙΘΗΓ	ixinslm	(frères musulmans)
Ξ*ΛΛΞXI	izddign	(propre)
ΚΚΛΙΟ	kkwr	(défendre)
ΗΘ+ο+Ξ	lhntati	(violence)
ΗΦ*Ξ	lhzz	(écho)
ΗΗοοο	llama	(joie)
ΓοX ΗΗοΙ	mag llan	(nature)
ΓΟΛοοΘ	mrwas	(religion)
ΗΙΛο	enwa	(imposture)
ΖΟΞο	qrta	(nouveau)
ΟΓΥ-ΞΙ*οΗ	rmy-ungal	(anti-roman)
Θ + Η*ΞΗ+	s tenzlt	(bêtement)
+οXΗοX+	taffaft	(forme)

ተጽዕኔጼ	tgʷhiz	(totale)
ተዘዘዐተ	tallst	(ambiguë)
ተዐር	tama	(seuil)
ተዐርርዩፍተ	tamçtuḥt	(petite)
ተዐርጼፍተ	tamzuzt	(succession)
ተዐፀዐፀ	tanbbaḥ	(l'état)
ተዐተርፍተ	tanymist	(roman)
ተዐተዐተ	taeawit	(fable)
ተዐተዐዐርተ	taerrimt	(nouvelle)
ተዐዐጸዘዘተ	taragllit	(republique)
ተዐፀዐፀ	tasdaq	(bague)
ተዐፀጼዐተ	taszrut	(frontière)
ተዐፀዐዘተ, ዘርጸጸ	tasraft, lmxzn	(sorte de puits)
ተዐተጸ	tayzi	(vérité)
ተዐተዐተተ	tawalatin	(roles)
ተዐተዐ	tawnza	(destin)
ተዐጸጸፍተ	tazqqurt	(piege)
ተዐጼዐተ	tazrawt	(étude)
ተዐጸጸተ	tazzgt	(sexe)
ተፀጸፍተ	tbkkast	(censure)
ተጸፍተ	tzuri	(art)
ተጸጸፍተ	tikccuḍin	(tableaux)
ተጸተዐተ	timeiwad	(conte)
ተጸፀዐተ	timswasin	(journal)
ተጸተተ	timtti	(société)
ተጸተ	tinml	(l'école)
ተጸዐተ	tirit	(révolte)
ተጸተዐተተ	tiwhnatin	(tapis)
ተጸጸፍተ	tizmilin	(note)
ተዘተተ	tlayit	(nom)
ተርለለጸጸተ ተዐተዐተ	tmddyzt taerabt	(poétique arabe)
ተተዘተ	tenzlt	(sauvagerie et barbarie)
ተተዐተ	ṭhurrit	(purement)
ተዐተዐ	tratsa	(net)
ተፀተዐ	tsiwaḍ	(don)
ተፀተ	tsli	(échoue)
ተፀተ	tslya	(canal)
ተፀፀፍተ	tsrbubt	(liste)
ተፀፀተ	turlit	(absence)

†ꜰꜰꜰꜰꜰ	Tuymist	(nouvelle)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Ukꜰraf	(la mort)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Ukꜰraf	(mort)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Ubtꜰtu	(contradiction)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Udida	(récit)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Ukwwz	(prière)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Ulala	(roman)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Ulmsi	(société)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Umalu	(film)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Umgrꜰ	(texte)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Umꜰꜰtar	(thème)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Umiy	(légende)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Umiy	(mythe)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Umlala	(convergence)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Umrwas	(religion)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Umyar	(lecteur)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Unjaq	(reussite)
ꜰꜰꜰꜰꜰ ꜰꜰꜰꜰꜰ	Unyal n wals	(fluidité)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Ucawꜰ	(narration)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Uꜰrad	(rage)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Uꜰuf	(voyage)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Uqzꜰr	(dédain)
ꜰꜰ ꜰꜰꜰꜰꜰꜰꜰꜰꜰ	Ur Izerrin	(impossible)
ꜰꜰꜰꜰꜰꜰ	Usiwl	(orale)
ꜰꜰꜰꜰꜰꜰ	Usrrꜰ	(simplement)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Ustu	(âme)
ꜰꜰꜰꜰꜰꜰ	Uꜰyim	(thèse)
ꜰꜰꜰꜰꜰꜰꜰ	Utwizi	(communiste),
ꜰꜰꜰꜰꜰꜰꜰꜰ	Uwrdani	(étranger)
ꜰꜰꜰꜰꜰꜰ	Uzawꜰ	(rejet)
ꜰꜰꜰꜰꜰꜰꜰ	Uzggr	(trahison)
ꜰꜰꜰꜰꜰꜰꜰꜰ	Uzlalam	(vélo)
ꜰꜰꜰꜰꜰꜰ	Uznng	(honte)
ꜰꜰꜰꜰꜰ ꜰꜰꜰ ꜰ	Vzin as t	(trompé)
ꜰꜰꜰꜰꜰꜰꜰꜰ	X-irdin	(sur le ble)
ꜰꜰꜰꜰꜰꜰ	Yucka	(errer)
ꜰꜰꜰꜰꜰ	Yugi	(refuse)

ፊደላዊ ስም | ግንዛቤ ስም ተጠቅሞ

ሰርዐ ሀላጊ	Omar Ouhamza
ግንዛቤ ስም	Agnès Haller
ግንዛቤ ስም	Apulée
ግንዛቤ ስም	Benveniste
ግንዛቤ ስም	Borges
ግንዛቤ ስም	Ibn Toumert
ግንዛቤ ስም	Chraïbi
ግንዛቤ ስም	Schopenhauer
ግንዛቤ ስም	Choukri
ሊዮናርድ ደቫንቺ	Léonard de Vinci
ገብረ ገብር ልግረ	Gabriel Camps
ሰ.ሰ. ግንዛቤ ስም	Hadda Ouakki
ዘሮን ክሎድ-ወልወል	Hélène Claudot-HAWAD
ወይዘሮን	Heidegger
ወይዘሮን	Hegel
ሐሙድ ልወልድ	Ahmad Haddachi
ደሞኒየር ገብር ልግረ	Edmond Jabès
ገብር ልግረ ልግረ	Jacques Dubuisson
ገብር ልግረ	Jean Wahl
ገብር ልግረ	Gilles Deleuze
አካላ	Kahina
አሮንስቲቫ	Kristeva
አሮንስቲቫ	Hari Kunzu
ገብር ልግረ	Jean de la Fontaine
ክላትር	El khatir
ሞሞር	Mammri
ሞሞር ልግረ	Marcel Mauss
ሞሞር ልግረ	Massinisa
ሞሞር ልግረ	Maurizio Nichetti
ሞሞር ልግረ	Merleau_ponty
ሞሞር	Amrouche
ሞሞር ልግረ	René Char
ሞሞር	Serhane
ሞሞር ልግረ	Saint Augustin
ሞሞር ልግረ	Vincent Van Gogh
አ.ደ.ላቫ	Khair-Eddin
ሞሞር ልግረ	José Saramago
ሞሞር ልግረ	Ibn khaldoune

ተደዘዐዐፀ ለ ጸላባደፀ

1- ዳፀ

ተሳሳተ ለ ሀዐዐፀ	7
ዐፀፀፀፀፀ ለ ጸላባ ዳፀፀፀፀ.....	11
ተደዐፀዐ ዐዐ ለፀ ጸ ተደዐፀዐደፀፀ.....	17
ተደፀፀፀ ለ ሀዐፀፀ.....	23
ዐጸጸፀ ጸጸጸፀፀ ፀጸ ፀጸፀ ዐጸፀፀ.....	29
ተሳሳተ ለፀፀፀፀ.....	35
ፀፀ ፀፀፀ, ፀፀ ዳፀፀፀ (ዐፀፀፀፀ).....	41
ዳፀፀፀፀ ለ ጸፀፀፀ	45

2- ዳፀዳፀ

ዐፀፀፀ ለ ጸጸፀፀፀ ፀፀ.....	57
ተፀፀዐ ለ ፀፀፀፀ.....	61
ተፀፀፀ.....	65

3- ዐፀፀፀ

ዐፀፀፀ ጸፀፀፀፀ ለ ሀዐፀፀ.....	69
ዐፀፀፀ ተፀፀፀ “ተፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀ”.....	71

ዐፀፀፀ.....	143
ዳፀፀፀ ለ ጸፀፀፀፀ ፀ ተፀፀፀፀፀ	147
ተደዘዐዐፀ ለ ጸላባደፀ.....	148

Tifras n idrişn

1- Als

taewitt d wurar	77
Asmezdu n idj ussek.....	81
tisura ara naf g tisurifin.....	87
tikli n waluţ.....	93
agg ^{wa} iggirn zg ungal agadir.....	99
taewitt yafifn.....	103
ha knni, ha ussan (acwwal).....	109
afssuy n ifsti	113

2- Asaru

Amlala d ixfawn nrx.....	125
Tamara n ueraq.....	129
Tayri.....	133

3- Amzgun

Amrwas iwwtu g waluţ.....	137
Azyan tusi "tabrat umaziy"	139

Amawal.....	143
Assayn n imusnaw s tmaziyt	147
Tifras n idrişn.....	148

ξΘΓ%Ι ΑΓΓ% Θ%ΓΧ.Ο Χ %ΛΗΞΘ οΛ ΚΟ. Ι ΞΕΩΞΘΙ ΧΗ Ξ+Θ
 Ι ΞΛΗΞΘΙ Ι +ΘΚΗ. +.Γ.ΖΞΥ+ ΙΙ. ΞΥΟ. ρ.Ο. ΗΗΗ.ΘΙ. «.ΓΗ.Η.
 Λ ΞΧΗ.ΠΙ ΙΙΧ» ΞΧ. οΛΗΞΘ ο.ΓΖΠ.Ο% Χ Π.ο.Π ΛΛΥ Ι +ΘΚΗ.
 +.Γ.ΖΞΥ+ ΞΧ.ο ΠΞΙ %ΘΠΞΙΧΓ Λ %ΗΟ.ο Χ +ΞΟΟ. Ι ΠΞϚϚ.Ε.
 οΛΗΞΘ οΛ, ΞΧ. ρ.ο+ Ι +Θ%ΟΞΗ+ ΓΥΖ%ΟΙ Χ %ΘΟΞΛ Ι +ΞΟΟ. Ι
 %ΗΟ.ο οΘΚΗ.ο Θ +Γ.ΖΞΥ+.

يضم هذا الكتاب مجموعة من الدراسات الأدبية التي تتناول نصوصا نثرية
 أمازيغية، و كذا بعض الإنتاجات الدرامية بالقراءة النقدية التحليلية التي تبرز
 خصائصها الفنية و تقربها إلى القارئ، و تكتسي هذه الدراسات أهمية خاصة من
 حيث كونها كتبت بالأمازيغية، و ذلك بالنظر إلى ندرة هذا النوع من الكتابات في
 المرحلة الحالية التي تعرف تهيئة اللغة الأمازيغية و معيرتها و إدراجها في المنظومة
 التربوية، فإذا كانت معظم الدراسات الأدبية الأمازيغية تتم في المرحلة السابقة
 باللغتين العربية و الفرنسية بسبب ارتباط البحث الأدبي بشعبي اللغتين
 المذكورتين في الجامعة، فإن المرحلة الحالية التي تتجه نحو تدعيم استقلالية اللغة
 الأمازيغية و آدابها، تحتاج إلى تنمية البحث و الدراسة و النقد باللغة الأمازيغية، مما
 يجعل هذا الكتاب يشكل قيمة مضافة.